

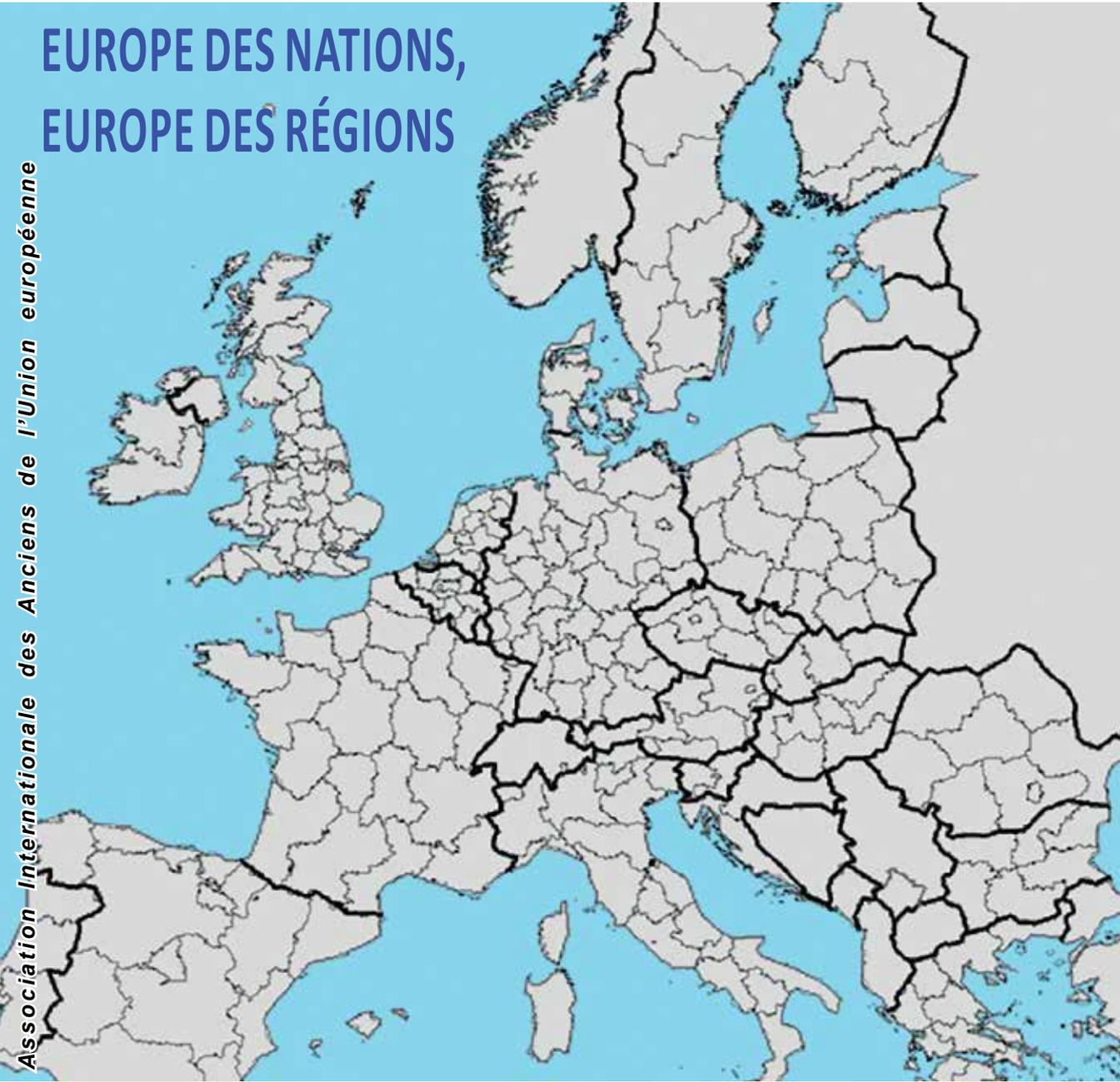


# Vox

Décembre 2017 - No 108

## EUROPE DES NATIONS, EUROPE DES RÉGIONS

Association Internationale des Anciens de l'Union européenne



**AIACE 2018**  
Assises/Congress/Kongress

**VALENCIA**  
Espagne/Spain/Spaenien  
22-26.5.2018

[www.aiace-europe.com/en](http://www.aiace-europe.com/en)

**49<sup>es</sup> assises VALENCIA:**

Informations et inscriptions:

cf. l'encart spécial de 12 pages après la page 28

## contributeurs

ils ont contribué à ce vox... 3

## éditorial

éditorial vox 108 4

## 60 ans traité de rome

un regard dans le rétroviseur  
(partie 3) 5

## union européenne

les propositions (institutionnelles)  
du président juncker 9

## europe

le président macron fixe le cap 10

## union européenne

l'évitement fiscal: de quoi s'agit-il? 12  
les réserves danoises 14

## 2017 Spain

2017 princess of asturias  
concord award 16

## europe

europe des nations,  
europe des régions 18

## european union

Sweden at eu crossroads 19

## méthode

méthode actualisation  
annuelle 20

## vie de l'aiace

bulletin d'adhésion 22  
assurances affiliats et aiace 23  
section Belgique-België 24  
section France 25  
danske sektion 26  
United Kingdom section 27  
sección España 28

## encart assises

en marge des assises 29  
Österreichische Sektion 30  
section Hellas 32  
Finland section 35  
sezione Italia 36  
Deutsche Sektion 38  
Irish section 39  
secção portuguesa 40  
Dutch section 41  
courrier des lecteurs 44  
témoignage 45

## europe

le drapeau européen  
reconnu officiellement par la France 46

## pulse

meet pulse of europe at lübeck 47

## diplomatie

federica mogherini 49

## stand up for europe

la voix des aîné(e)s... 51  
pour un nouveau désir d'europe 51

## opinion

stay calm and carry on 53

## ils nous ont quittés

54

*If you are retired and wish to join the AIACE, please complete the form (p.19) - or on the web site: <http://bit.ly/2sW8zPk> and return it to the address on page 2.*



*Si vous êtes pensionné(e) et que vous souhaitez adhérer à l'AIACE, ayez l'obligeance de remplir le formulaire (p.19), ou sur le site web: <http://bit.ly/2sW8zPk>, et de le renvoyer à l'adresse figurant page 2.*



**Editeur responsable :**  
Bernhard Zepter  
**Rédacteur en Chef :**  
Pierre Blanchard  
[blanpci43@gmail.com](mailto:blanpci43@gmail.com)

Association Internationale  
des Anciens de l'Union européenne  
N105 00/036

(avenue des Nerviens 105 – 1040 Bruxelles)  
Tel: 02-295.29.60 - Email: [aiace-int@ec.europa.eu](mailto:aiace-int@ec.europa.eu)  
Internet: <http://www.aiace-europa.eu>  
Tirage de «VOX»: 23.500 exemplaires



SOURCE: Eurostat regional yearbook 2017 edition  
Basic Map 1.1: Eligibility of regions for cohesion funds based on  
gross domestic product (GDP) per inhabitant (in PPS).  
<http://bit.ly/2zNaZUZ>  
Not all countries and regions are on this map

## Comité de rédaction :

Jean Guy Giraud  
Egon C. Heinrich  
Michael Hocken  
Giovanni Livi  
Raffaella Longoni  
Marc Schober  
Ludwig Schubert  
Giovanni Sergio  
Roger Vancampenhout

# ILS ONT CONTRIBUÉ À CE "VOX" ...



Ludwig Schubert



Jean-Guy Giraud



Heinz Zourek



Isabelle Kardacz



Richard Hay



Karl G. Doutlik



Roger Vancampenhout



Pierre Blanchard



Raffaella Longoni



Erik Halskov



Colombo Ambrogio



Didier Hespel



Marina Wijngaard



Elisabeth Helander



Dária Navarro



Ian Mulder



Maruja Gutiérrez Díaz



Hendrik Fehr



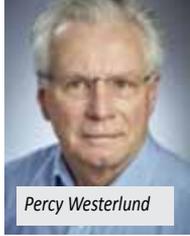
Gianfranco Sottocorno



Joaquín Díaz Pardo



Sylvie Jacobs



Percy Westerlund



Michael Ruoff



Solvejg Bosche



Colin Maynard



Bernhard Zepter



Jean-Pierre Bobichon



Lars Lennartsson



Cette photo remplace celle qui a été publiée erronément à la page 3, 4e ligne 5e colonne de photos du VOX 107 en tant qu'auteur de l'article page 63 ; avec les excuses de la rédaction du VOX.

Niels Jørgen Thøgersen

# L'AIACE ASSURE LA CONTINUITÉ DE SON ACTION

PAR FRANCIS WATTIAU VICE-PRÉSIDENT AIACE INTERNATIONALE

C'est en tant que Vice-Président de l'AIACE que je m'adresse aux lecteurs du VOX, anciens de l'UE. En effet, le Président de l'AIACE internationale, Bernard Zepter, a dû être récemment hospitalisé pour un grave problème de santé et m'a demandé d'assurer la présidence jusqu'aux prochaines élections.

Je vous rassure, pour Bernhard Zepter le diagnostic a été établi, le traitement a commencé et il a pu rentrer à son domicile. Cependant il doit se soigner et ne peut plus poursuivre son mandat qui arrivera bientôt à échéance, en mai 2018. Il en a rempli la plus grande partie avec succès entouré de membres du Bureau qu'il a choisis avec leurs compétences de haut niveau et complémentaires. Ce bureau assurera avec moi-même la continuité de l'action de l'AIACE.

Le Conseil d'administration de l'AIACE Int. (30 membres des 15 sections) s'est réuni ces 25 et 26 octobre 2017 à Bruxelles. Il a adressé ses vœux les plus sincères de prompt rétablissement et a chaleureusement remercié Bernhard Zepter pour le travail qu'il a accompli pour l'Association. Tous les membres espèrent qu'il pourra encore contribuer à l'activité de l'AIACE au service de ses membres et de tous les anciens de l'UE.

Les élections du président seront anticipées au mois de mars 2018 lors du prochain Conseil d'administration à Bruxelles. Le nouveau Bureau sera entériné lors des **Assises à Valencia** en mai 2018.

Chers lecteurs et membres de l'AIACE, vous trouverez dans ce VOX tous les renseignements touristiques et pratiques nécessaires pour y participer. Rappelons que chaque membre de l'AIACE peut participer gratuitement à l'Assemblée générale, le repas et le logement étant alors laissés à son libre choix. D'autres formules de forfaits moins onéreuses seront proposées — hors de ceux repris dans ce VOX — tout en gar-



dant un niveau raisonnable pour la bonne organisation. Le nombre de participants à Maastricht a été plus faible que prévu, mais avec un temps splendide, nous avons vu de beaux et surprenants endroits. L'intervention de C. Trojan, ancien Secrétaire général de la Commission européenne, a rehaussé de son prestige et de ses connaissances l'aspect « travail » des Assises.

Si le nombre de participants reste trop faible, l'AIACE ne peut pas continuer à organiser les Assises qui combinent harmonieusement depuis des années : Assemblée générale légale, travail et loisirs.

**C'est aux membres de l'AIACE, par leur présence à Valencia qu'incombe le choix de continuer cette tradition.**

Dans le cas contraire, Il est probable que le prochain Conseil d'administration proposera de tenir l'assemblée générale annuelle à Bruxelles avec, éventuellement de temps en temps, un voyage complémentaire. Nous serons nombreux à regretter

l'abandon de la formule des Assises qui a permis de connaître de si bons moments de convivialité et de fructueux travaux.

Au-delà de toutes les activités et de continuité de la participation de l'AIACE à la défense des intérêts des anciens, permettez-moi de terminer en soulignant l'aspect social de notre Association qui n'est pas suffisamment mis en évidence. Des membres bénévoles de l'AIACE, dans nos 15 différentes sections, s'engagent pour se mettre au service de tous les anciens collègues et de leurs conjoints qui sont en grandes difficultés et qui ont besoin d'aide.

C'est un aspect essentiel du rôle de l'AIACE, étant donné les moyens limités de nos institutions vis-à-vis des 25 000 pensionnés. Je tiens à chaleureusement féliciter et remercier ces bénévoles pour leur dévouement et leur présence auprès de nos anciens les plus âgés et malades.

N'hésitez pas à rejoindre l'AIACE et ses bénévoles.

## UN REGARD DANS LE RÉTROVISEUR (PARTIE 3)

*Traités fondateurs, traités de l'ombre, traités de crise.  
Vers un traité de relance ?*

PAR ROGER VANCAMPENHOUT

### Les traités de l'ombre restés au bord de la route

Depuis le traité de la CECA, la séquence des traités fondateurs de l'Union européenne est marquée en creux par une série de projets de traités ou de constitutions, qui n'ont pas abouti et n'ont pas été signés ou ratifiés. Pour autant, il ne faut pas en sous-estimer l'impact : ils ont nourri les débats, irrigué la réflexion et inspiré les auteurs des traités fondateurs eux-mêmes. Sans eux, l'Union européenne serait sans doute plus inachevée qu'elle ne l'est aujourd'hui. Les traités fondateurs (le Traité CECA, les Traités de Rome – CEE et CEEA –, l'Acte unique, les Traités de Maastricht, d'Amsterdam, de Nice et le dernier en date, le Traité de Lisbonne (tout imparfait qu'il soit) doivent beaucoup à ces documents pionniers ou alternatifs, ces « traités de l'ombre ». Poursuivons-en l'examen dans leur ordre chronologique.

### Le traité instituant une Constitution pour l'Europe (Le « Traité constitutionnel ») (2002-2004)

Fin décembre 2001, le Conseil européen, sous présidence belge, adopta la « Déclaration de Laeken » affirmant la nécessité pour l'Union de « devenir plus démocratique, plus transparente et plus efficace ». À cette fin fut mise en place une « Convention sur l'avenir de l'Europe » réunissant des représentants des États membres, du Parlement européen, des parlements nationaux et de la Commission et présidée par Valéry GISCARD d'ESTAING. La Convention s'assigna pour tâche d'élaborer une « Constitution ». « Dans la foulée de la reconnaissance de la personnalité juridique de l'Union et de la disparition de la « Communauté », les conventionnels estimèrent opportun de remplacer les traités existants par un texte unique rassemblant, en quatre parties, les principes fondamentaux, la Charte des droits fondamentaux, les politiques et le fonctionnement de l'Union et enfin les dis-



positions générales et finales. Rappelons quelques étapes chronologiques : le projet de Constitution fut remis à la présidence italienne en juillet 2003, ensuite soumis à une Conférence intergouvernementale et signé enfin en octobre 2004.

### Contribution à un avant-projet de Constitution européenne (Le « Document Pénélope ») (2002)

Les travaux de la Convention donnèrent lieu à la présentation, tant par ses membres que par la société civile qui suivait attentivement ses travaux, d'un nombre important de contributions diverses, de propositions d'amendements, voire de projets entiers de « constitutions » alternatives<sup>1</sup>. L'une de ces contributions devait retenir une attention particulière, parce qu'elle émanait de la Commission européenne elle-même.

Le projet de « Constitution de l'Union européenne » connu sous le nom de « Pénélope », élaboré à la demande du président

PRODI par un groupe de fonctionnaires de la Commission conduit par le directeur général aux transports et à l'énergie, François LAMOUREUX, fut présenté officiellement à la presse en décembre 2002. Il avait été rédigé dans le plus grand secret : les membres de la Commission en avaient été tenus à l'écart, en particulier les représentants de la Commission au sein même de la Convention, Michel BARNIER et Antonio VITORINO. C'est dire le tollé que suscita la « Constitution secrète de Romano PRODI » (Le Monde du 7 décembre 2002) : « En prenant à contre-pied le collège des commissaires, le président de la Commission a pris le risque d'être isolé pour défendre des propositions en partie concurrentes des conceptions du président de la Convention, Valéry GISCARD d'ESTAING ». En particulier, le texte élaboré par l'équipe de François LAMOUREUX proposait une parade à une situation (qui s'est par ailleurs vérifiée plusieurs fois) où un référendum négatif dans un pays empêche tous les autres d'adopter la constitution ou le traité soumis à ratification. Le document LAMOUREUX<sup>2</sup>, qui se situait dans le droit fil de la

<sup>1</sup> On citera, entre autres, « Une Constitution européenne » de Robert BADINTER, que l'on aurait un grand intérêt à relire en ces temps où l'on reparle du besoin d'institutions européennes moins complexes.

<sup>2</sup> François LAMOUREUX nous a quittés le 29 août 2006 à l'âge de 59 ans.



« méthode communautaire », prévoyait en outre qu'une révision éventuelle d'une constitution ou d'un traité devrait avoir été ratifiée par une super-majorité d'au moins cinq sixièmes des États membres, le seul cas requérant l'unanimité étant celui de l'adhésion d'un nouvel État membre. En conclusion, disons que « Pénélope » était un projet d'une remarquable lucidité, mais sans doute téméraire, si l'on en juge par l'accueil qu'il reçut et par le fait que le président PRODI, devant les réactions



suscitées par le projet, jugea préférable de s'en détourner...

La suite est connue.

Le « Traité constitutionnel » fut rejeté par les référendums français et néerlandais (resp. les 29 mai et 2 juin 2005), après qu'il eût été ou qu'il sera encore ratifié par la voie parlementaire ou par référendum dans nombre d'autres pays membres et que la procédure de ratification sera

tout simplement suspendue dans sept autres pays : bel exemple de démocratie transnationale et paneuropéenne bancaire !

Après ce nouveau rendez-vous manqué avec l'Histoire de l'Europe, une très longue « période de réflexion » allait déboucher sur la Déclaration de Berlin du 25 mars 2007 (50e anniversaire de la signature des traités de Rome), sur la convocation au cours du second semestre 2007 d'une nouvelle conférence intergouvernementale qui rédigea le projet du futur **Traité de Lisbonne**. Signé lors du Conseil européen de décembre 2007, le traité devait encore être ratifié par les 27 États membres. La ratification du **Traité de Lisbonne** fut des plus laborieuses : premier référendum irlandais négatif, deuxième référendum positif en pleine tempête financière ; refus initiaux de signer de la part des présidents tchèque, polonais ; recours devant la Cour constitutionnelle de Karlsruhe. Après ce parcours d'obstacles, le **Traité de Lisbonne** (constitué de deux traités compliqués amendant le traité de Nice et expurgé de toute référence « constitutionnelle »)

put entrer en vigueur le 1er décembre 2009.

### Les traités de crise

C'est qu'entre-temps, les crises bancaire, financière et des dettes souveraines et privées (2007, 2008, 2009 et les suites...) avaient provoqué l'incendie dans la zone euro. Nous n'épilouernerons pas sur l'origine, le traitement et les conséquences de ces crises. Les médias ont largement relayé les formules-chocs du type « Sommets de la dernière chance », « Zone euro au bord du précipice », « Trop peu, trop tard » (« Too little, too late »). À cet égard, Michel AGLIETTA<sup>3</sup> pose une question fondamentale : « Si l'intégrité de la zone euro est un impératif catégorique, comme l'affirment

3 Michel AGLIETTA « Zone euro – Éclatement ou Fédération » (Éd. Michalon 2012). À lire également du même auteur, en collaboration avec Nicolas LERON, « La double démocratie – Une Europe politique pour la croissance » (Éd. du Seuil janvier 2017).

les responsables politiques allemands, comment se fait-il que les gouvernements aient laissé la situation empirer par une succession de demi-mesures ? ». « Comment se fait-il qu'un problème local, le dérapage des finances publiques dans une aussi petite économie que la Grèce, découvert dès l'automne 2009, ait pu dégénérer deux ans plus tard en crise à la fois souveraine et bancaire dans toute la zone euro et menacer l'ensemble de l'économie mondiale ? »

Dans un premier temps, l'incendie qui menace de s'étendre amène les institutions (Conseil européen, Commission, Parlement et Conseil, BCE) à chercher dans le Traité de Lisbonne et, le cas échéant, en dehors du Traité, les bases juridiques des plans d'aide et des fonds de secours déployés pour aider certains pays (Grèce, Irlande, Portugal...). C'est ainsi qu'a été signé en



mars 2011 entre les dix-sept pays membres de la zone euro un traité « ad hoc » fondé sur une modification de l'article 136 du Traité de Lisbonne (TFUE). Ce traité établit un « **Mécanisme européen de stabilité** » (MES) visant à sauvegarder la stabilité de la zone euro et appelé à se substituer aux instruments créés et activés dans l'urgence en 2010 et 2011 : le « **Mécanisme européen de stabilisation financière** » (MESF) et le « **Fonds européen de stabilité financière** » (FESF). C'est dans ce contexte de crises qu'est signé en décembre 2011 le traité d'adhésion de la Croatie, qui rejoindra l'UE le 1<sup>er</sup> juillet 2013 en tant que 28<sup>e</sup> État membre.

### Fin janvier 2012, un nouveau traité a été finalisé

Il s'agit d'un traité intergouvernemental censé resserrer la discipline budgétaire : le « **Traité sur la stabilité, la coordination et la gouvernance dans l'Union économique et monétaire** » (TSCG) (appelé aussi « tri-



élaboré par Guy VERHOFSTADT, président du groupe libéral (ADLE), préconise une rationalisation de l'architecture institutionnelle, en particulier de la zone euro, qui nécessiterait une révision des traités. Un troisième rapport élaboré conjointement par Pervenche BÉRÈS (S&D, française) et Rainer BÖGE (PPE, allemand), traite d'une réforme de l'UEM, dont, entre autres, la désignation d'un ministre européen des finances ayant le titre de vice-président de la Commission, qui combinerait les fonctions de président de l'Eurogroupe et de commissaire aux affaires économiques et financières.

Disons-le tout net : les rapports sont une chose, mais les citoyens y perdent, osons-nous dire, leur latin. Il faut des actes. *« L'avenir de l'Europe ne peut pas être dicté par ses seuls dirigeants »,* disait le

de sa légitimité démocratique nationale, mais l'addition de mandats démocratiques nationaux ne produira pas un mandat démocratique européen. À l'heure où sont rédigées ces lignes s'est achevé à Bruxelles le « Sommet » des chefs d'État ou de gouvernement des 19 et 20 octobre derniers : le président Donald TUSK en lançant son « *Agenda des leaders* » se veut garant de l'unité « *avec tous les États membres à bord* ». Certes, mais répétons-le : l'implication insuffisante des citoyens dans les politiques de l'Union, qui ne peut que renforcer leur aversion vis-à-vis des procédures opaques



président JUNCKER dans son discours sur l'état de l'Union, prononcé le 13 septembre dernier devant le Parlement européen à Strasbourg. Il mettait le doigt sur la plaie du tant décrié, mais jamais traité au fond, « déficit démocratique » de l'UE. Il n'est plus possible de tenir plus longtemps les citoyens européens et leurs représentants à l'écart des décisions qui les touchent. Chaque État membre a beau se prévaloir

des institutions et des manigances diplomatiques et technocratiques de certains dirigeants, donne du grain à moudre aux populistes europhobes de droite et de gauche. C'est ce que paraît avoir compris le président MACRON, si l'on se réfère à son discours d'Athènes le 7 septembre dernier sur la colline emblématique de la Pnyx et à celui de la Sorbonne le 26 septembre, dont, selon la presse, une retranscription avait été envoyée préalablement à la chancelière MERKEL.

Quelques propositions-clés du président MACRON : renforcer le Mécanisme européen de stabilité (MES) et mettre en place un Fonds monétaire européen ; désigner un responsable exécutif de la zone euro en fusionnant le poste de président de l'Eurogroupe avec celui de vice-président de la Commission, de commissaire à l'économie, voire de responsable du MES ; créer un budget de la zone euro et un parlement de la zone euro devant lequel il faudra rendre des comptes.

Dans un article publié dans LE MONDE du 20 octobre dernier, intitulé « *Berlin doit soutenir les propositions de Macron* »,

Sigmar GABRIEL, ministre allemand des Affaires étrangères, avertit : « *Qui prend des décisions en Europe doit rendre des comptes. Le Parlement européen devrait être légitimé par l'électorat européen à travers des listes transnationales. Tous les commissaires devraient, pour la durée de leurs fonctions, être dotés d'un mandat démocratique dont la légitimité soit équivalente à celle obtenue au niveau national. En contrepartie, la Commission devrait être plus restreinte et plus politique.* »

Soyons toutefois conscients que l'on ne fera pas l'économie d'un renouvellement de la coopération franco-allemande. L'on ne fera sans doute pas davantage l'économie d'une Europe à plusieurs vitesses, pourvu que la porte reste ouverte à ceux qui veulent rejoindre le groupe pionnier.

Si certaines réformes pourront se faire « à traité constant », d'autres nécessiteront sans doute une révision des traités : le court terme et le moyen terme. Désormais, il faut attendre la composition du nouveau gouvernement allemand.

À suivre et à analyser dans un prochain numéro de VOX.

04 - 11 - 2017  
[vancampenhout.roger@skynet.be](mailto:vancampenhout.roger@skynet.be)

## LES PROPOSITIONS (INSTITUTIONNELLES) DU PRESIDENT JUNCKER

*Nous reprenons ici (sans les commenter) les principales propositions de nature institutionnelle faites par le Président Juncker lors de son discours sur l'"état de de l'Union" prononcé le 13 septembre 2017 devant le Parlement européen.*

PAR JEAN GUY GIRAUD (13/09/17)

### Présidences

- ❑ Fusion des présidences du Conseil et de la Commission.
- ❑ Fusion de la présidence de l'Eurogroupe et de la vice présidence de la Commission.

### Vote à la majorité qualifiée au Conseil

- ❑ Utilisation des clauses passerelles pour passer du vote unanime au vote majoritaire.
- ❑ En matière fiscale (impôt s/sociétés, tva, fiscalité numérique, taxe s/transactions financières).
- ❑ Sur «certaines décisions de politique extérieure».

### Euro

- ❑ Evolution du mécanisme européen de stabilité vers un Fonds monétaire européen.
- ❑ Pas de budget de l'euro distinct mais une ligne budgétaire (conséquente) dédiée à l'Eurozone dans le budget de l'UE.
- ❑ Pas de parlement spécifique de la zone euro : «le parlement de la zone euro est le Parlement européen».
- ❑ Confirmation de la vocation de l'Euro à s'étendre à toute l'Europe.
- ❑ Participation de tous les Etats membres à l'union bancaire complétée.



### Social

- ❑ Etablissement du «socle européen des droits sociaux».
- ❑ Evolution vers une «union européenne des normes sociales».

### Démocratie

- ❑ Nouvelles règles sur le financement des partis politiques.
- ❑ «sympathie» pour les listes transnationales aux élections européennes.
- ❑ Maintien du système du «spitzenkandidaten» pour le choix du président de la Commission.
- ❑ Soutien à l'organisation de «conventions démocratiques».
- ❑ Nouveau code de conduite des commissaires.

### Terrorisme

- ❑ Création d'une cellule européenne de renseignement.

- ❑ Extension des compétences du parquet européen à la poursuite des auteurs d'actes terroristes transfrontaliers.

### Elargissement

- ❑ «Perspectives d'élargissement crédibles» pour les Balkans occidentaux.
- ❑ Exclusion de l'adhésion de la Turquie «dans un avenir proche».

### Sommet spécial le 30 Mars 2019

- ❑ Programme : prendre «décisions nécessaires pour une Europe plus unie, forte et démocratique».
- ❑ Fixation d'une vision claire de l'avenir de l'ue à la veille des élections européennes de Mai 2019.

NB : Le Président Juncker a également transmis au Conseil une «lettre d'intention» plus détaillée sur l'"état de de l'Union" :

<http://bit.ly/2zuSSFh>



# EUROPE : LE PRÉSIDENT MACRON FIXE LE CAP

Le **Président Macron** a prononcé, le 26 septembre 2017, un des discours les plus pro-européens de la Vème République - remarquable notamment par son engagement volontariste et par le caractère concret de ses propositions.

La presse l'ayant abondamment commenté, on se limitera ici à des **remarques sur les aspects potentiellement problématiques** de quelques-unes de ces propositions.

JEAN-GUY GIRAUD 27 - 09 - 2017

## "Refondation" de l'Europe

Le Président a conservé ce terme ambigu qui semble **remettre en question les "fondements"** historiques et actuels de l'UE. On comprend la thèse selon laquelle, après soixante ans d'existence, l'UE doit mieux s'adapter à un nouvel environnement européen et mondial. Mais il paraît exagéré de considérer que les bases institutionnelles et les politiques de l'Union n'ont pas évolué au cours du temps et qu'elles devraient donc être "refondées" c.a.d "refaites entièrement" (Larousse). En fait, le contenu détaillé des propositions du Président reflète plus une volonté de **renforcement** du système européen qu'une remise en cause de ses bases. Peut-être le terme de "refondation" vise-t-il surtout à prendre en compte aussi bien un certain décrochage de l'opinion vis à vis de "Bruxelles" - que l'impact des critiques agressives des partis extrémistes eurosceptiques.

## La zone Euro

Le Président semble avoir quelque peu recadré sa vision précédente d'une forme d'**institutionnalisation séparée** de cette "zone". Il propose plus simplement de poursuivre son renforcement au sein du système global de l'UE 27 - sans toutefois rappeler, comme l'avait fait le Président Juncker, que les 8 États non encore membres ont vocation à la rejoindre à terme.

Sa proposition de "**budget de la zone Euro**" paraît à présent plus compatible avec les structures actuelles de l'UE 27. Les mécanismes existants - et notamment le cadre du budget général de l'UE



- semblent pouvoir être **renforcés** pour promouvoir les investissements (voire même les transferts budgétaires en cas de crise) qui apparaissent nécessaires. De même, le Président n'a pas confirmé que le **contrôle démocratique** de la zone nécessite la création d'une nouvelle instance (institution ?) parlementaire. Il semble ainsi laisser ouverte la possibilité d'un **renforcement** du contrôle déjà exercé par le Parlement européen.

## La "différenciation"

En utilisant ce terme - plutôt que ceux d'"**Europe à deux vitesses**" ou de "**cercles concentriques**" - le Président reprend un concept plus orthodoxe et déjà largement mis en œuvre dans l'UE.

Il semble ainsi exclure "un grand soir institutionnel" qui diviserait le système

actuel en compartiments séparés (même si perméables). Il paraît se rapprocher de la conception partagée par la Commission, le Parlement européen et, de fait, la plupart des États membres (dont l'Allemagne) : de nombreux moyens de "**différenciation**" existent au sein des politiques communes qui permettent de pallier aux déséquilibres dans la situation des différents États membres - voire même à surmonter leurs réticences. De fait, la sortie du Royaume Uni qui bloquait l'évolution de l'UE permet de freiner ces velléités (assez théoriques) de séparation/disjonction internes de l'Union. Les (graves) problèmes que posent actuellement deux ou trois des nouveaux États membres ne sauraient être résolus par la création de sous-systèmes institutionnels. Il semble préférable de faire preuve de

souplesse accrue dans le développement des politiques ... en attendant que ces États se dotent de (nouveaux) dirigeants qui reviennent à la "raison" européenne.

## La multiplication des "Agences" <sup>1</sup>

Emporté par son louable désir de renforcer tous azimuts de l'action européenne, le Président est amené à proposer la création de **multiples organes, "forces" ou agences** destinés à encadrer cette action : au total, une dizaine de nouvelles structures sectorielles et décentralisées qui viendraient ainsi s'ajouter à ... la cinquantaine de structures du même type déjà existantes.

Ce qui pose, à l'évidence, un sérieux **problème de "public management"** - mais aussi une interrogation politique sur le caractère plus ou moins intergouvernemental ou communautaire de ces organes, sur l'autorité de la Commission, sur le contrôle démocratique, le financement, etc ...

Pour souhaitable qu'elle soit dans son principe, une telle évolution implique un réexamen approfondi des modalités de mise en œuvre des politiques communes - lequel vient s'ajouter à tous les problèmes que posent déjà l'intervention des différents "comités" dans la procédure décisionnelle actuelle.

## Le processus de réforme

En conclusion de son discours, le Président propose un **processus - en plusieurs étapes** - de préparation des réformes envisagées :

- la création, dans les prochaines semaines, d'un "**Groupe pour la réforme ("overhauling") de l'Europe**" réunissant «les États qui partagent cette ambition» et auquel les Institutions seraient "associées". Si cette formule de conférence intergouvernementale n'est pas nouvelle, elle soulève tout de même des interrogations sur la sélection des États participants et le risque d'(auto)

1 "Initiative européenne d'intervention militaire" - "Académie européenne du renseignement" - "Force commune de protection civile" - "Office européen de l'asile" - "Police des frontières européenne" - "Force de contrôle de la sécurité alimentaire" - "Agence pour l'innovation de rupture" - "Universités européennes" - "Procureur commercial européen".



exclusion de certains d'entre eux - ainsi que sur la place et le rôle de la Commission et du Parlement ;

- l'organisation de "**conventions démocratiques**" durant le premier semestre 2018 , conventions dont les débats pourront inspirer le Groupe susmentionné. On a déjà, ici, présenté les avantages et les risques d'un tel exercice dont le principe même ne peut être contesté ;

- sur ces bases, ledit Groupe pourra - d'ici l'été 2018 - clarifier "thème par thème" la nature et l'ampleur de la réforme - laquelle pourrait aboutir à "**des coopérations renforcées, des révisions des traités, ...**" : le mot est lâché et il faut saluer l'ambition et le courage de l'auteur ! On pourrait ainsi entrer véritablement dans le processus de révision de l'article 48 TUE, question jusqu'ici taboue pour la plupart des États et même pour la Commission. À noter que la perspective de **référendums pré-révision**, un moment envisagée par le Président, ne semble plus - , fort heureusement - être d'actualité (du moins dans le texte du communiqué) ;

- tout ce processus de préparation de la réforme devrait être terminé en temps utile pour le débat qui précèdera les **élections européennes de Mai 2019** : on peut imaginer que l'objectif est de focaliser ces élections sur le thème et la nature de la réforme (ou de la "refondation" ...) ce qui permettrait - peut-être - de marginaliser les courants eurosceptiques et/ou nationalistes...

## Et ... le nombre des Commissaires

Au détour d'une phrase, le Président ranime le serpent de mer de la **réduction du nombre des commissaires** (à 15 membres) : on sait que le Traité de Lisbonne prévoit cette réduction à partir du ... 1er novembre 2014 ! La Commission Juncker aurait dû se limiter à 18 membres (au lieu de 28) si le Conseil européen n'avait pas - à l'unanimité ... - refusé d'appliquer la clause de l'article 17 § 5 TUE. Si elle était maintenue, cette proposition serait, à elle seule, susceptible d'animer et focaliser les débats institutionnels - pour le meilleur ou pour le pire.

Encore une fois, il faut se féliciter de l'**ambition européenne du Président**. Lors de sa campagne, il avait notamment parié sur l'existence - en France - d'une "**majorité pro-européenne silencieuse**". Il peut considérer que ce pari a été - au moins partiellement - gagné et qu'il peut poursuivre sur cette lancée, en mettant toutefois surtout l'accent sur les **réformes** européennes nécessaires. Certains diront peut-être que le terrain de cette réforme est moins miné que celui ... du code du travail. Voire ... Les «conventions démocratiques» de 2018 permettront d'en savoir plus sur l'ampleur réelle du "désir européen" des français. En toute hypothèse, un cap est fixé.

Espérons, avec M. Juncker, que le vent, aussi imprévisible que "les événements", soufflera dans sa direction.

Autre source : <http://bit.ly/2zJm4JH>

# L'ÉVITEMENT FISCAL : DE QUOI S'AGIT-IL ?

Depuis un certain temps, les médias décrivent régulièrement comment des grandes entreprises multinationales ou de riches particuliers réussissent à ne pratiquement plus payer de taxes ; et que les ministres des Finances de plusieurs pays discutent comment mettre fin à cette évasion fiscale.

PAR HEINZ ZOUREK<sup>1</sup>

Souvenons-nous, il y a quelques années, ne se félicitait-on pas ou même n'admirait-on pas, parfois jalousement, les entreprises tellement astucieuses qui pouvaient se soustraire à leurs obligations fiscales. Aussi présentait-on comme très performants les pays qui par leurs systèmes fiscaux particulièrement attractifs attiraient les entreprises et les riches particuliers à y établir leur résidence fiscale. Maintenant, qu'elle peut bien être la cause de ce changement dans l'opinion publique et, cela n'a-t-il finalement abouti qu'en une indignation croissante ou bien aussi en retombées concrètes ?

## Passons en revue les faits :

- ❑ la crise économique a sérieusement mis les budgets des États à mal. Ceci est dû, d'une part à la régression des recettes fiscales et de l'autre, aux dépenses croissantes, entre autres pour le chômage. Il en découle que les États ne peuvent plus distribuer de cadeaux fiscaux ;
- ❑ une grande majorité de la population ignorait tout simplement que certaines grandes multinationales ne payaient en réalité que très peu de taxes comparées aux leurs, alors que la comparabilité directe de la taxation

des entreprises ne laissait apparaître que la différence avec la charge fiscale des PME dans chaque pays.

- ❑ la tolérance à l'égard des paradis fiscaux disparaissait proportionnellement à la prise de conscience du fait que les avantages de cette minorité de contribuables devaient être compensés par une imposition générale plus lourde pour le reste de la population.

Précisons toutefois, que dans ce contexte nous ne parlons aucunement de soustraction d'impôt ou de fraude fiscale, c'est-à-dire de faits pénalement illégaux, mais d'évitement fiscal ou de planification fiscale abusive.

La différence consiste en ce qu'il s'agit ici

tés, soit par négligence, soit délibérément. Ce comportement est possible parce qu'en politique fiscale il n'existe malheureusement que des approches rudimentaires de coordination internationale et que durant la décennie écoulée on se concentrait plutôt sur la compétitivité fiscale.

Cette concurrence était pratiquée d'un côté dans le but de se « soustraire » aux impôts d'autres pays, et de l'autre à cause de la mobilité progressive de la base fiscale.

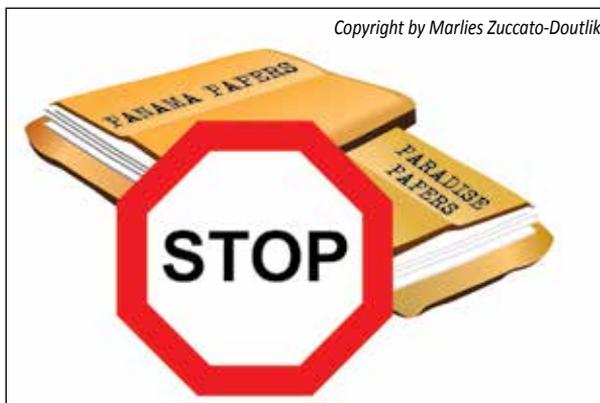
L'importance croissante du secteur tertiaire de nos économies nationales et en particulier des services financiers, de concert avec la libéralisation mondiale de la circulation des capitaux, a inévitablement entraîné la possibilité de délocaliser de plus en plus de « facteurs de production » d'un endroit à un autre. Ce qui a facilité l'abus de l'usage de ces possibilités

Très souvent il suffit d'un simple clic de souris pour transférer des capitaux financiers considérables d'un pays à un autre pour obtenir une taxation des revenus du capital bien plus avantageuse que d'investir dans une usine classique ou bien de délocaliser un site de production avec bâtiments, machines et collaborateurs.

C'est pourquoi, depuis trente ans la charge fiscale relative des facteurs qui ne se déplacent pas, comme les ressources humaines, ne fait qu'augmenter et que celle des facteurs pouvant se déplacer diminue.

On constate d'ailleurs que cette concurrence ne se déroulait que partiellement à découvert, entre autres par la baisse des taux d'imposition. La partie cachée consistait en arrangements « selon les clients » entre autorités fiscales nationales et les intéressés potentiels, les nommés « rulings ».

Depuis les fameux « Luxleaks, ces agisse-



Copyright by Marlies Zuccato-Doutlik

<sup>1</sup> L'auteur a étudié les sciences économiques à l'université de Vienne et a travaillé ensuite pour la chambre du travail (Arbeiterkammer). De 1990-1993 il a dirigé l'unité « économie nationale » à la fédération des syndicats autrichiens (ÖGB). Ensuite, il a été membre du collège de surveillance de l'AELE. Il a rejoint la Commission Européenne comme Directeur général adjoint de la DG Marché Intérieur, jusqu'en 2001. De 2005 – 2012, il a dirigé la DG Entreprises et Industrie et à partir de 2012 il a repris la DG fiscalité et union douanière. Depuis 2016, il est également membre de la Commission d'Ethique de la Commission Européenne

ments ont été publiés dans la Presse et quand tous les États membres ont trouvé un accord sur une directive, on a atteint au sein de l'UE la transparence dans ce domaine également, les obligeant à une information mutuelle de ces avis d'imposition préalables.

Relevons que le problème ne se limite pas qu'aux états de l'UE qui n'a qu'une compétence très restreinte en matière fiscale, situation aggravée par l'unanimité obligatoire. Néanmoins, cette situation a bien mené à un débat mondial entre ministres des Finances concernés pour étudier comment venir à bout de ce phénomène "d'érosion de la base d'imposition et du transfert des bénéfiques" (BEPS : Base Erosion & Profit Shifting)

En conséquence, les états du G20 et l'OCDE ont lancé une initiative commune afin d'arriver par un commun effort à une certaine discipline fiscale internationale. Ces négociations ont abouti à 14 mesures concrètes actuellement mises en oeuvre. Au sein de l'UE, cet accord a mené à de nouvelles négociations pour établir une base d'assiette commune consolidée pour l'impôt sur les sociétés, aboutissant à la reprise d'environ la moitié des actions BEPS dans le droit communautaire. Il n'existe cependant pas encore de convergence des positions des États membres sur la nécessité et la définition d'un impôt minimum effectif et comment le rendre obligatoire. Ceci relève toujours de la compétence et de l'autonomie des États membres.

Un grand pas en avant a cependant pu être réalisé concernant les paradis fiscaux hors UE. Le but est d'établir jusqu'à la fin de l'année une liste unique des territoires qui ont constamment refusé de coopérer en matière fiscale, qui ne satisfont pas à un minimum requis de certains standards et qui seront traités de la même manière par tous les membres.

Il est donc clair qu'on ne reste pas les bras croisés face au phénomène de l'évitement fiscal abusif et que bien au contraire des démarches sont engagées de plein droit pour imposer une forme de bon comportement fiscal à tous les pays et que toute une série de manipulations est rendue inopérable par



la mise en place de la transparence. Un aspect du problème suscitera toutefois des questions difficiles : comment faire face au changement fondamental de notre économie par la numérisation ? Comment traiter des entreprises qui n'ont plus de siège dans le pays, dans le sens classique du terme ? Comment composer avec des entreprises qui ne sont pas "actives" dans un pays, offrant gratuitement leurs services

aux utilisateurs, mais qui génèrent néanmoins avec les données ainsi obtenues des plus-values considérables ?

Ici, comme pour la lutte contre l'évitement fiscal abusif, l'application du principe des approches et actions non coordonnées ne fera qu'ouvrir de nouvelles voies pour profiter des différences entre États membres, au détriment du fisc.

## AFTER EC ON YAMMER

### Yammer After EC: YOUR social network

**Yammer After EC** is a social platform for discussions and information exchange. This network is reserved for retired officials of the European Institutions, and helps them to connect with each other. You can find former colleagues by scanning the list of members. You can then contact them directly via private messages, or you can post a message to say with whom you have lost touch and you will probably be directed to the colleague in question.

**Yammer After EC** facilitates the circulation of ideas and organises exchanges in the form of interest groups which you can choose to join or not. You can create a group, take part in the discussion, where appropriate add images, documents, links etc. to your message in support of your views, and ask the opinion of others. You can post questions, and one person's experience can be shared with others, for example regarding JSIS Online, pensions, etc. A number of online help groups have been created by volunteers from AIACE International (Help Yammer After EC, Help PMO Contact, Help RCAM-JSIS, Help ECAS, My IntraComm News).

A few active members of staff at the Commission and some other European institutions who work within the scope of human resources (DG HR, PMO, etc.) have chosen to become members on a voluntary basis and are available to answer questions and/or give information about problems encountered by pensioners.

In order to join, you should visit the site <https://www.yammer.com/afterec/> to sign up directly. You should enter only your PRIVATE email address (even if the site asks for your professional one!) and wait for a network administrator to send you an invitation from Yammer After EC. After this, you just need to follow the instructions given.

To allow your identification as pensioner of the European institutions the network administrator may ask you to state your surname and first name as well as your pensioner number.

## AVEC RESERVES

### LE DANEMARK FACE A UNE RELANCE DE L'UE

PAR NIELS ERSBØLL, ANCIEN SECRETAIRE GENERAL DU CONSEIL (1980 – 1994)  
EN COOPÉRATION AVEC ERIK HALSKOV, VICE-PRÉSIDENT DE LA SECTION BELGIQUE DE L'AIACE

Les quelques coups de frein administrés ou infligés au populisme anti-européen, notamment reflétés lors des élections législatives aux Pays-Bas au printemps et l'élection d'un nouveau président français fortement pro-européen, ont contribué à créer de nouvelles perspectives d'une relance de la coopération au sein de l'UE. Les élections en Allemagne, malgré l'ombre jetée par l'entrée au Bundestag de l'AfD, ont globalement confirmé la volonté accrue pour un renforcement de la coopération européenne, en confiant un nouveau mandat à la Chancelière Angela Merkel. Le Brexit, proclamé par maints « experts » et populistes anti-européens comme le début de la fin de l'Union européenne, a plutôt curieusement eu l'effet inverse, à savoir accroître la cohésion entre les 27 États membres restants.

Avec une nouvelle énergie, les Chefs d'État et de gouvernement des 27 vont tenter de revitaliser les politiques européennes entre autres dans les domaines de la sécurité, l'immigration, sécurisa-



tion des frontières extérieures, renforcement de la coopération policière et de renseignements, et également dans le domaine de la coopération en matière militaire et de défense, et bien sûr de l'euro. Dans ce contexte, l'idée bien connue d'une Europe à plusieurs vitesses fait de nouveau surface parmi les visions pour un renforcement de la coopération européenne.

Cet état des choses présentera un défi non négligeable pour le Danemark, qui, depuis le NON au référendum sur le Traité de Maastricht en 1992, a obtenu des « opt outs » dans des domaines-clés, tels que l'euro, la défense, la justice et les affaires intérieures. L'accord sur ces « réserves », connu sous le nom de l'accord d'Édimbourg, sera par la suite, en 1993, approuvé par un nouveau référendum permettant au Danemark de rester membre de l'Union européenne.

Dans un entretien au journal danois Berlingske Tidende du 17 septembre 2017, le Premier ministre danois souligne la nécessité pour le Danemark d'exercer une influence dans une Union européenne qui fait face à de grands défis. Et il reconnaît que « les réserves » (« opt outs »), que le Premier ministre qualifie « d'exceptions », constituent un problème. En même temps, il fait savoir qu'il faudra vivre avec ce problème parce qu'il n'y aura pas de nouveau référendum.

C'est un fait que certains référendums se sont soldés par un échec. Or, ceci n'est pas en soi un argument convaincant pour ne pas en faire de nouveaux. L'expérience met en évidence des faiblesses décisives dans la préparation et l'exécution des référendums où les électeurs ont dit NON.

Lors du récent référendum sur Europol, c'était une erreur manifeste de poser aux électeurs une question qui était beaucoup trop compliquée et trop vaste. Il paraît fort probable que les électeurs auraient voté OUI s'ils devaient répondre à la question très simple : le Danemark doit-il rester membre de l'Europol lorsque la base juridique devient communautaire ? » À la place de ce simple libellé, les électeurs devaient répondre à un ensemble juridiquement très compliqué de questions que même les experts avaient bien du mal à formuler de façon compréhensible.

Lorsqu'une très courte majorité avait rejeté l'adhésion du Danemark au Traité de Maastricht notamment sur l'euro, le référendum (juin 1992) avait été organisé, par le Danemark comme le premier pays, immédiatement après la signature du nouveau Traité. Si les électeurs avaient pu avoir, préalablement, connaissance de l'approbation du traité par d'autres pays, le résultat aurait sans doute été différent, et le Danemark serait resté l'État membre actif avec lequel les autres pays avaient pris l'habitude de coopérer. Bref, cela ne s'est pas passé ainsi.

Avec les perspectives d'une future coopération approfondie dans le domaine de l'euro, comme préconisée par plusieurs États membres importants, le gouvernement danois pourrait toutefois envisager de chercher à obtenir un statut d'observateur au sein de l'Eurogroup, afin de pouvoir, au moins, exercer une influence indirecte et être entendu. Ceci paraît être bien dans l'intérêt du Danemark, d'autant plus que la couronne danoise est directement rattachée à l'euro. Et dans une telle optique, une participation du Danemark à l'Union bancaire pourrait sans doute faciliter l'obtention d'un statut d'observateur au sein de l'Eurogroup.

Dans un domaine bien précis, l'UE fera face à une coopération plus étroite à laquelle le Danemark devrait pouvoir participer, malgré ses « exceptions », à savoir le domaine de la défense.

La coopération en matière de défense est purement intergouvernementale, et non pas supranationale. Cette coopération s'exerce dans un nombre limité de domaines concrets, tels que la lutte anti-piratage, contrôle des frontières extérieures, interventions de secours dans des situations de crise, et à l'avenir probablement sous forme d'achat d'armement en commun avec le but de réduire les coûts ; donc, dans des domaines où le Danemark peut jouer un rôle actif et positif. Si l'on pose la question de façon simple et concrète aux électeurs, par exemple à l'occasion des prochaines élections au Parlement européen où les électeurs seront de toute façon appelés aux urnes, il est fort probable que l'on verra émerger une majorité en faveur d'une participation du Danemark.

Il ne fait guère de doute que les discussions en cours et à venir au sein du Conseil européen se concentreront autour de mesures et d'initiatives qui auront une signification concrète pour les citoyens de l'Union. Le renforcement de la sécurité intérieure avec l'accent sur la lutte anti-terroriste, l'immigration et la politique d'asile auront nécessairement une place centrale dans les discussions. Et, considérant les défis de l'Europe dans le nouveau contexte politique global, la coopération européenne en matière de défense et de sécurité aura forcément aussi une importance accrue.

C'est donc dans l'intérêt du Danemark que les nouveaux défis seront relevés... sans trop de réserves.

TRADUCTION DU DANOIS : ERIK HALSKOV

## AFTER EC ON YAMMER

### Yammer After EC : VOTRE réseau social

**Yammer After EC** est une plateforme sociale de discussion et d'échange d'informations. Ce réseau est réservé aux anciens fonctionnaires des Institutions européennes à la retraite et leur permet d'être connectés. Retrouvez-y vos anciens collègues en parcourant la liste des membres. Contactez-les directement en leur laissant un message privé ou postez un message en indiquant qui vous avez perdu de vue et vous aurez probablement la chance qu'on vous guidera jusqu'à ce collègue.

**Yammer After EC** facilite la circulation des idées et organise les échanges sous forme de groupes d'intérêt auxquels vous choisirez d'adhérer ou non. Créez-en un, participez à la discussion, ajoutez le cas échéant des images, documents, liens hypertexte, etc. à votre message pour appuyer votre discours, sollicitez l'avis des autres. Posez des questions, l'expérience d'une personne sera partagée avec d'autres, par exemple sur le RCAM en ligne ou encore sur les pensions, etc. Plusieurs groupes d'aide en ligne (Help Yammer After EC, Help PMO Contact, Help RCAM-JSIS, Help ECAS, My Intracomm News) ont notamment été créés par des bénévoles de l'AIACE Internationale.

Certains fonctionnaires en activité, à la Commission et dans d'autres institutions européennes, travaillant dans le domaine des Ressources Humaines (DG HR, PMO, etc.) choisissent de se faire membres du réseau, sur une base volontaire, et sont disponibles pour répondre aux questions et/ou donner un retour d'information sur des difficultés rencontrées par des retraités.

Rendez-vous sur le site <https://www.yammer.com/afterec/> pour vous inscrire directement. Entrez uniquement votre adresse email PRIVEE (même si on demande votre adresse professionnelle!) et attendez qu'un administrateur du réseau vous envoie une invitation à partir de Yammer After EC. Il suffira ensuite de suivre les instructions qui y seront indiquées.

Afin de nous permettre de vous identifier en tant que retraité des Institutions européennes, l'Administrateur du réseau vous demandera le cas échéant de préciser vos nom et prénom et votre numéro de pensionné.

michele.brymnick@gmail.com  
Network Admin/Helpdesk AIACE-Int

<https://www.yammer.com/afterec/>

Date 9/2/2016

## LA COMMISSION S'ENGAGE: « UNE EUROPE PLUS UNIE, PLUS FORTE ET PLUS DÉMOCRATIQUE »

*La Commission vient de rendre public son « programme de travail pour 2018 » accompagné d'un résumé de son « programme pour une Europe plus unie à l'horizon 2025 »*

EXTRAIT D'UN ARTICLE DE JEAN-GUY GIRAUD 31 - 10 - 2017

Ce document complète — et fait suite à — trois autres documents :

- les « scénarios » pour l'avenir de l'UE ;
- la lettre d'intention (reprenant les propositions législatives en cours)<sup>1</sup> ;
- le discours du Président Juncker sur « l'État de l'Union ».

### Le programme de travail 2018

Ce programme s'inscrit dans le calendrier politique à court terme de l'UE : il propose de parachever le renforcement des principales actions de l'UE en temps utile pour les **élections européennes de mai 2019**.

Il couvre la **la plupart des politiques communes** (emploi, croissance et investissements/marché unique numérique/énergie et environnement/marché intérieur/fiscalité/union économique et monétaire/politique commerciale/politique migratoire/etc...).

**Texte complet du programme de travail 2018 de la Commission européenne**

<http://bit.ly/2jd4Ahu>

**Texte complet de l'article de Jean Guy Giraud sur demande**

<sup>1</sup> <http://bit.ly/2zuSSFh>

## 2017 PRINCESS OF ASTURIAS CONCORD AWARD

AIACE Spain joined the support of persons and institutions, such as the European Movement, to the candidacy of the European Union – as presented by Jonas Fernandez, member of the European Parliament – to the 2017 Princess of Asturias Concord award (Oviedo, October 20, 2017).

BY JOAQUIN DIAZ PARDO, OCTOBER 23, 2017

**T**he Princess of Asturias Awards are a series of annual prizes awarded in Spain by the Princess of Asturias Foundation to individuals, entities or organisations from around the world who make notable achievements in the sciences, humanities, and public affairs.

The prize was established on 24 September 1980 'To contribute to encourage and promote scientific, cultural and humanistic values that form part of mankind's universal heritage.' The Awards Ceremony is considered one of the most important cultural events on the international calendar.

Aimed at rewarding the scientific, technical, cultural, social and humanitarian work carried out at an international level by individuals, institutions or groups of individuals or institutions, they are granted in eight categories: the Arts, Literature, Social Sciences, Communication and Humanities, Technical and Scientific Research, International Cooperation, Concord and Sports.

The Princess of Asturias Award for Concord is conferred on those 'whose work constitutes an outstanding contribution at an international level to the defence and universality of human rights, the fostering and protection of peace, freedom, solidarity or world heritage or, in general, to the progress of humanity.'

This year the jury has decided to bestow the 2017 Princess of Asturias Award for Concord on the European Union.

A joint statement was made by the Presidents of the European Parliament, Antonio Tajani, the President of the European Commission, Jean Claude Juncker and the President of the Council, Donald Tusk on the conferral of the 2017 Princess of Asturias Award for Concord on the European Union:

*'The Princess of Asturias Award for Concord granted to the European Union is a significant recognition in a year marked by the 60th anniversary of the Treaty of Rome.*

*Thirty years ago, Spain joined this European adventure enthusiastically and with a construc-*

*tive spirit. Today, it has become one of the main protagonists of the European project.'*

**Some abstracts of the three presidents' speeches addressed during the ceremony of the awards on October 20:**

### Président Jean Claude Juncker

... « Ce mot de concord, "concordia", est un mot qui me parle et qui me dit beaucoup de choses. C'est un mot qui fait référence à l'intersection, à la communion entre les cœurs et les esprits.



*En cela, le mot "concordia" reflète parfaitement la nature de la construction européenne, parce que l'Union européenne, elle aussi, est une af-*

*faire, oui, d'esprit, mais d'abord et surtout une affaire de cœur...*

*L'Espagne, elle, a connu tous les tourments qui ont dicté le rythme à la marche des Européens à travers le 20e siècle. L'Espagne, elle, est une force motrice de l'Europe. Et la place de l'Espagne est et restera au cœur de l'Europe. Sans l'Espagne, l'Europe serait autrement plus pauvre... Oui, je sais, tout n'est pas parfait en Europe. Nous connaissons ses faiblesses, ses lacunes, et ses affaissements réguliers, mais l'Europe, elle, elle est capable du meilleur, des meilleures performances lorsqu'elle est unie et lorsque les Européens main dans la main marchent vers les mêmes horizons.*

*Il ne faut pas perdre patience. Il faut savoir que l'Europe a besoin de patience et de détermination, de cette patience et de cette détermination dont ont besoin les longs trajets et les grandes ambitions.*

*Vive l'Espagne ! Et vive l'Europe ! »*

[http://europa.eu/rapid/press-release\\_SPEECH-17-4088\\_fr.htm](http://europa.eu/rapid/press-release_SPEECH-17-4088_fr.htm)

### President Antonio Tajani

... 'As President of the European Parliament, I appear before you with humility, emotion and admiration.

*With humility because I am aware that, in a way, this award also honours Europe's 500 million citizens. It is they who, in their everyday lives, make possible the peace, stability and prosperity that is the European Union.*

*With emotion because I know that very prestigious people and institutions have received this honour before me. My mentor in the world of journalism, Indro Montanelli, received the Communications and Humanities Award in 1996. It moves me to know that he once stood here.*

# 2017 Spain concord award

Lastly, I receive this award with admiration for the Spanish people: Their ability to overcome setbacks and their generosity of spirit; Their love for freedom and democracy; Their steadfast pro-Europeanism and solidarity.

All of these attributes, I believe, embody the Princess of Asturias Awards.

... But I would like to stress that the European Union means more than just banking or the



euro. **Above all it means the defence of our values:** freedom, democracy, equality, the rule of law and safeguarding human rights, among others.

While some are sowing discord by deliberately ignoring laws, I think we need to remind ourselves of the importance of respecting the rule of law.

The European Union has been a success because it is the fruit of a community of law.

Europeans no longer discuss matters at gunpoint: we do so around a table and negotiate according to rules agreed between all parties. We conduct dialogue within the bounds of the law.

... Your Royal Highnesses,

I would like to talk about the future: The choice before us is not whether we want Europe or not, but rather the scale of the contribution we make to the future of the European Union.'

<http://bit.ly/2ynzNBt>

## President Donald Tusk

'I am happy that thanks to the decision of the Princess of Asturias Foundation, I am receiving tonight the Award for Concord European Union. And at the same time, I am very proud that the same award – for literature – is being received today also by a Pole, a great poet, Adam Zagajewski. For all those years we both dreamt about a united Europe, where concord and truth prevail. And today, here in Oviedo, I want to underline that to me concord is a synonym of unity. And today we are in fact receiving the award of Concord, at the same time bearing in mind that there is no genuine concord without the truth. In many parts of our world, people feel that they are surrounded by lies, manipulation and

fake news.

But I deeply believe that truth is invincible. And that this ceremony is also an expression of this invincibility...'

## His Majesty Felipe VI, the King of Spain, on the Concord award to the European Union

... 'The Union, as the Minutes of the Jury recalls, has achieved the longest period of peace in modern Europe and has promoted its finest values – especially Human Rights – throughout the international community. It is an example of progress and well-being in times of uncertainty. It also represents democratic resolve against fanaticism; freedom versus tyranny; coexistence in the face of discord; culture versus ignorance.

Today, Europe faces new and serious challenges, and we are aware that, as a project, it is far from complete. ... For these challenges can-



not alter our bond, our commitment and our drive to achieve an integrative process; which constitutes the greatest progress in terms of peace, development and social cohesion ever achieved by a group of united countries, in the loftiest spirit of fraternity and coexistence. To acknowledge this, to affirm it, is an exercise in honesty, justice and responsibility.

... thanking all the laureates for their attendance here today, especially the Presidents of the European Parliament, the Council and the Commission, who are accompanied by the President of the Court of Justice. Their presence here today in Asturias symbolises the commitment, support and solidarity of the European institutions towards Spain, our constitutional system and our Social and Democratic State of Law.

Presidents, Spain has to face an unacceptable attempt at secession in a part of its national territory, and it will find a solution to this situation via its legitimate democratic institutions, respecting our Constitution and abiding by the values and principles of parliamentary democracy which have governed our lives for 39 years now.

... This has been possible thanks to a Spain

whose foundations are based on a sincere desire for coexistence and understanding; in compliance with the rules and regulations of democracy; ...

Thanks also to Spain with an open outlook and a sense of solidarity in which each and every Spaniard could recognise themselves, and in which its peoples saw their languages, cultures, traditions and institutions protected, recognised and respected, as a true common heritage that undeniably both enriches us and identifies us.

These are ideals which, like those that formed the *raison d'être* of the EU, should always be present.

... Twenty-first-century Spain, of which Catalonia is and will continue to be an essential part, must be based on a loyal and united sum of efforts, feelings, affections and projects. A sum that continues to nourish our universal vocation, our legitimate pride in belonging to the great democratic reality that is Europe.

This is why Europe, the European Union, forms part of the very being of that Spain; a Union that transcends States while respecting all our identities and sensitivities; a Union that moves with the times, which undoubtedly moves towards greater integration and convergence. This is the sign of our times, of the world in which we live.

Presidents, Spaniards do not – and will not – forget that the Union has always been a reference to Spain both at the beginning and in the subsequent consolidation of our democracy; and that it has decisively enhanced our prosperity and well-being. You can be sure that the Union will find in our country an essential pillar of support and loyalty when he



new challenges that we are to face together. This is a path that must be trodden hand in hand with reason, discourse and respect for the rules of coexistence, inspired by three European principles that are also indivisible: democracy, fundamental rights and the rule of law.'

# EUROPE DES NATIONS, EUROPE DES RÉGIONS

*L'Europe des nations dans le cadre des Traités (le Traité de fonctionnement de l'Union européenne [TFUE] et le traité sur l'Union européenne) était connue. Depuis deux mois, la crise institutionnelle en Espagne, a projeté l'Europe des Régions sur le devant de la scène européenne.*

PAR PIERRE BLANCHARD

## La crise en Espagne n'est pas européenne

Pourtant la crise entre l'État espagnol et une de ses Régions parmi les plus prospères du pays n'est pas européenne. Tant les chefs d'État des 28 EM que les institutions européennes n'ont jamais — ou si peu — prétendu le contraire. Ils affirment tous que la région de la Catalogne du Royaume d'Espagne, qui affronte le pouvoir central en prétendant accéder à l'indépendance, est une affaire nationale qui n'est pas du ressort des autres États membres et encore moins des institutions européennes. Que ce soient les Présidents J.P. Juncker, D. Tusk et A. Tajani, ou des chefs d'État, ils soutiennent Madrid et rappellent que ce conflit doit se régler dans le cadre de la constitution espagnole. Ils rappellent que l'UE, déjà confrontée au Brexit, considère cette crise comme malvenue, surtout concernant l'indépendance d'une de ses régions. Même au toujours discret Comité des Régions, ces événements exceptionnels ne sont pas à l'ordre du jour, à l'exception, à l'occasion de la session plénière d'octobre,

d'un appel du Président D. Tusk pour que le gouvernement régional — maintenant destitué — évite de créer une situation irréversible.

D'autres régions de l'UE sont certes politiquement sensibles et revendiquent, sinon l'indépendance, du moins plus d'autonomie, mais les EM et les institutions européennes restent à l'écart et affirment officiellement que chaque pays doit régler démocratiquement, juridiquement, et constitutionnellement ses propres problèmes régionaux.

## Une affaire complexe et politiquement sensible

A ce sujet, le président de l'AIACE Espagne publie dans un article concernant le « Princess of Asturias Awards » (pages 16 et 17) des extraits d'un discours du Roi Felipe VI abordant le cas de la Catalogne dans le contexte de la nation espagnole et de l'Europe. En ce qui concerne VOX, dans les conditions politiques actuelles et au regard de la position de nos institutions, entrer dans un débat national et européen aussi complexe et sensible sans devoir prendre une position n'apporterait aucune plus-value par rapport aux différents points de vue des médias traditionnels.

## Une situation paradoxale

Le paradoxe de la situation c'est justement le contraste entre la discrétion relative des milieux politiques des 28 EM et de ceux de l'UE et l'énorme intérêt des médias qui relatent quotidiennement, depuis début octobre et le fameux référendum contesté — souvent à la Une et en détail — les faits, les analyses, les témoignages

et les commentaires des parties en cause.

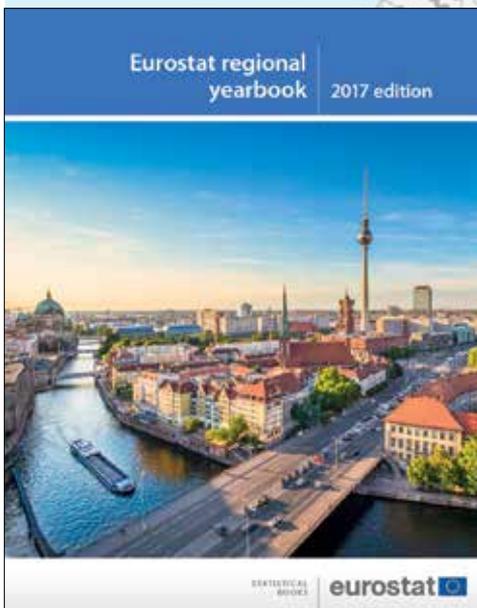
Ce puissant intérêt des médias de l'UE, hors de l'Espagne, répond à la demande des citoyens impatients et inquiets de connaître l'évolution des événements et de leur dénouement. Cet intérêt, plutôt surprenant, montre que l'Europe si critiquée et accusée de mille maux est déjà bien plus entrée dans les esprits des Européens que l'on ne le pense. La situation aussi grave que celle qui s'est installée entre Barcelone et Madrid ainsi qu'entre les Catalans eux-mêmes, mobilise les gens comme si cela se passait près de chez eux... dans leur propre région. La révélation d'un ancrage déjà profond dans les EM du sentiment d'appartenance à une « citoyenneté européenne » est plus forte que ce que l'on croyait et constitue, in fine, la seule bonne nouvelle de cette crise.

## Coup de théâtre

Début novembre, l'affaire Madrid-Barcelone s'est internationalisée avec « l'exil » — précisément à Bruxelles — du Président de la Catalogne avec 4 conseillers dont le gouvernement a été destitué par Madrid. Ils font désormais l'objet d'un mandat d'arrêt international délivré par les autorités judiciaires espagnoles. Laissés en liberté sous conditions, ils attendront sans doute plusieurs semaines le verdict des autorités judiciaires belges pour ou contre une éventuelle extradition. Huit autres conseillers restés en Espagne ont été placés en détention.

Ce coup de théâtre sera-t-il le début d'une « européanisation » difficilement contrôlable de la crise, d'abord juridique, mais qui pourrait avoir des conséquences politiques pour l'UE et dans ses instances ? Les élections du 21 décembre en Catalogne seront-elles décisives pour sortir de cette crise ?

Illustration en couverture de ce numéro 108 du VOX



## SWEDEN AT EU CROSSROADS

BY PERCY WESTERLUND

The eternal debate about the future of the EU has gained new momentum and urgency after the UK referendum on Brexit. Contrary to what most experts believed before the referendum, the overall reaction to Brexit amongst the remaining member states seems to be to rally to the support of the EU. Most Europeans do not find the British predicament attractive. It is unclear what kind of Brexit we may eventually end up with, but it is hard to imagine any alternative which will improve the lot of British citizens.

But Brexit has obviously also had an impact on the debate about the future orientation of the EU. The bold vision for deeper and broader integration launched by President Macron would have been shot down quickly while the UK was an influential member. It still looks ambitious, but with the cautious support of Chancellor Merkel parts of the package of proposals could actually stand a chance. This is particularly true for proposals to strengthen the institutions and procedures for financial integration. The euro countries will to an even greater extent form the "hard core" of the EU.

This poses a problem for those member states, like Sweden, which have not yet adopted the single currency. The problem is further reinforced by the departure of the only major member state outside the euro. The leverage of the "outsiders" will obviously diminish significantly.

The problem is not limited to the financial area. Sweden has always taken a pragmatic and cautious approach to the "European construction", very much along the lines of the British. Swedish politicians have usually been reluctant to accept deeper or broader integration, even when it has been obvious that a problem is best dealt with at the European level. But there have been exceptions. Even most eurosceptic Swedes have gradually come to accept that EU legislation has benefited the environment. In November Sweden will host a summit in Gothenburg to promote a "social pillar" within the Union, something which would have been frowned upon in the past.

But the debate about how to tackle the new situation has barely begun. Some politicians and analysts have voiced concern about

greater fragmentation of the integration process and the prospect of decision-making being concentrated to the euro council, leaving Sweden with diminished influence on vital issues. On the other hand, Swedes are acutely aware of the need to strengthen the euro and its institutions since their own prosperity clearly depends on the success of the euro. The prime minister has even hinted that Sweden might contemplate joining the banking union.

It is too early to predict how Sweden will position itself in this new European landscape. On the one hand, the Swedish political class is, if anything, a pragmatic lot and the country is unlikely to openly oppose an orientation which Germany and France can agree upon. On the other hand, there is great unease in Sweden about the prospect of ending up outside an ever tighter group of core member states. The debate about Sweden's role in the integration process has been almost absent in the past. The country has shied away from more ambitious ideas and pragmatic economic considerations have dominated the debate.

Perhaps the new situation will foster a more informed and deeper debate. The Brexit chaos, as well as the Trump presidency, has already contributed to a change of tone in the debate, also in Sweden. The anguish in London has helped to make the benefits of integration visible to the average citizen, perhaps for the first time. Hopefully it will also help remove some of the taboos and prejudices which have often made a serious discussion on Europe difficult. This is perhaps the only positive outcome of Brexit we might hope for.

PERCY WESTERLUND IS A FORMER DIRECTOR IN RELEX AND FORMER EU AMBASSADOR



## MÉTHODE – ACTUALISATION ANNUELLE 2017: +1,5 %

Actualisation des rémunérations et pensions des fonctionnaires et agents des institutions et organes de l'UE selon l'art. 65 et l'annexe XI du Statut du 1er janvier 2014

PAR LUDWIG SCHUBERT, SYLVIE JACOBS ET PIERRE BLANCHARD

### RÉSULTATS 2017

Évolution du coût de la vie en Belgique (HICP) & au Luxembourg (IPC) (indice commun) :	+1,1%
Pouvoir d'achat (indicateur spécifique) :	+0,4%
$\frac{101,1 \times 100,4}{100} - 100 =$	+1,5 %

Cette adaptation des pensions nettes est **rétroactive au 1er juillet 2017**, soit un versement fin décembre 2016 de 9% d'une pension nette de juin 2017 (sauf changement de situation familiale ou autre).

La grille des rémunérations est adaptée de la même façon. Le cas échéant, des coefficients correcteurs et des taux de change peuvent s'appliquer en dehors de la Belgique-Luxembourg selon les règles statutaires.

Les pensionnés résidents dans les pays concernés seront informés séparément.

#### 1. Adaptations nominales de la grille sur base de la Méthode de 1991 à 2017

1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	
3,4 %	4,1 %	0,9 %	0,5 %	1,1 %	1,4 %	2,2 %	1,9 %	2,7 %	
2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009
2,3 %	3,7 %	3,0 %	3,4 %	0,7 %	2,2 %	2,3 %	1,4 %	3,0 %	3,6 %
2010	2011*	2012**)	2013***)	2014****)	2015	2016	2017		
0,1 %	0,0 %	0,8 %	0 %	0 %	2,4 %	3,3 %	1,5%		

\*) au lieu de 1,7 % selon l'application de la 5e Méthode

\*\*\*) au lieu de 1,7 % selon l'application de la 5e Méthode

\*\*\*\*) selon décision du Conseil du gel des rémunérations et pensions

\*\*\*\*\*) selon décision du Conseil du gel des rémunérations et pensions

#### 2. Évolution du pouvoir d'achat de 2004 – 2017

2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011*)
-1,2 %	0,0 %	+0,2 %	-0,0 %	-1,3 %	+2,7 %	-2,2 %	-3,5 %
2012**)	2013	2014	2015	2016	2017		
-1,9 %	-1,5 %	-0,9 %	+1,2 %	+1,9 %	+0,4%		

\*) -3,5 % au lieu de -1,8 % selon l'application de la 5e Méthode

\*\*\*) -1,9 % au lieu de -1,1 % selon l'application de la 5e Méthode

#### 3. Variations cumulées du pouvoir d'achat

(Sans tenir compte de l'éventuelle issue du recours introduit contre les applications contestées de la Méthode en 2011 et 2012).

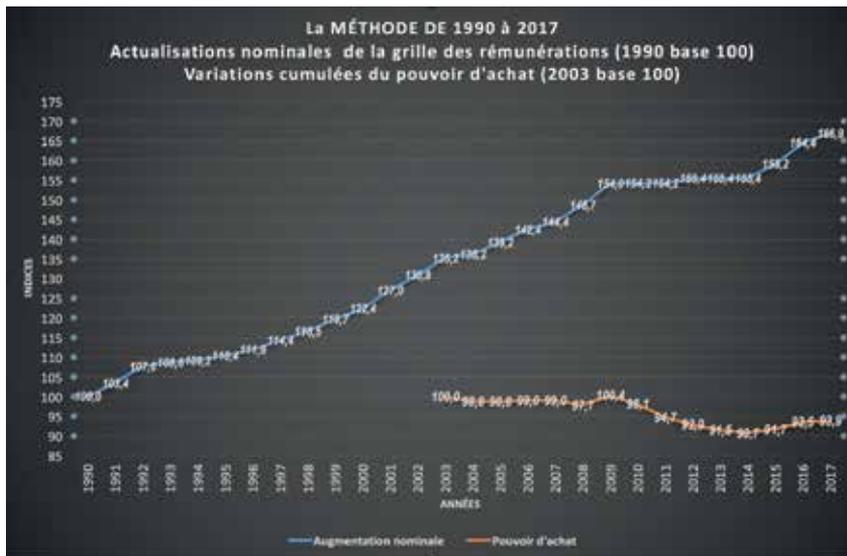
Variations par rapport à 2003

Années	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017
Indices	100	98,8	98,8	99,0	99,0	97,7	100,35	98,1	94,7	92,9	91,5	90,7	91,7	93,5	93,9
%cumulés	0,0	-1,2	-1,2	-1,0	-1,0	-2,3	+0,35	-1,9	-5,3	-7,1	-8,5	-9,3	-8,3	-6,5	-6,1

#### En 2017 par rapport à 2009

Avant l'adaptation de 2017 :  $0,935/1,0035/1,011=0,922$  soit **-7,8 %**. Après l'adaptation de 2017 :  $0,939/1,0035 = 0,936$  soit **-6,4 %**

N.B. La série d'évolution du pouvoir d'achat a été reprise d'un récent document d'Eurostat.



**Novembre 2013**, contre toute attente et contre l'avis de l'Avocat Général, les arrêts de la Cour de Justice européenne tombent dans les affaires **C-63/12, C-66/12 et C-196/12**. Ces arrêts reconnaissent le droit du Conseil de décider d'appliquer la clause d'exception statutaire sans toutefois se prononcer sur le fond des principes de la Méthode et de quelle manière le Conseil devait motiver sa décision.

**Fin février, début mars 2014**, la Commission présentait au Conseil et au Parlement européen une nouvelle proposition de 0,9 % respectivement pour 2011 puis 2012. Cette proposition qui n'était pas concertée avec les OSP représentatives des institutions

était totalement arbitraire et censée refléter les effets de la crise. Ignorant cette nouvelle proposition au rabais de la Commission, le Conseil et le Parlement, en se référant à l'arrêt de la CdJE, décidaient que la clause d'exception s'appliquait que et que la crise justifiait une application partielle de la Méthode, à savoir :

**0 % pour 2011 et 0,8 % pour 2012** (voir VOX 97 pages 14 & 15)<sup>1</sup>.

## RAPPEL DE LA BASE DÉCISIONNELLE

**Le 1er janvier 2014, la 6e Méthode** voit le jour dans le cadre de la révision du statut (annexe XI). Elle maintient les grands principes des cinq premières, notamment celui du parallélisme. Son application désormais appelée « actualisation » est automatique sur la base d'un rapport d'Eurostat, sans intervention des codécideurs qui ne peuvent plus interpréter l'applicabilité de la *nouvelle clause d'exception*. Celle-ci est fondée sur des indicateurs économiques connus et précis (PIB). Par ailleurs, les modalités d'application peuvent être différées dans le temps en fonction d'un plafond maximum de variation du pouvoir d'achat de + ou de - 2 %, mais l'évolution parallèle aux fonctionnaires nationaux est rétablie à terme.

## RAPPEL DES ÉVÉNEMENTS DE 2011 à 2017

**Décembre 2011**, la Méthode (la 5e selon le statut de 2004 encore en vigueur) donnait 1,7 % comme résultat et un rapport de la Commission justifiait l'inapplicabilité de la clause d'exception (article 10 de l'annexe XI du statut).

**Janvier et février 2012** la Commission déposait un recours devant la Cour de justice européenne (CdJE) contre le refus du Conseil d'appliquer le résultat de la Méthode pour 2011.

**7 et 8 février 2012**, dans le contexte de la définition du Cadre financier pluriannuel (CFP) 2014-2020, la décision concernant les économies budgétaires de fonctionnement des institutions entraînait le blocage complet des rémunérations et pensions pour 2013 et 2014.

**Décembre 2012**, la Méthode donnait à nouveau un résultat de + 1,7 % et un nouveau rapport de la Commission confirmait que la situation économique ne justifiait pas l'application de la clause d'exception pour cette période de référence. Le Conseil ne réagissait pas à la nouvelle proposition de la Commission qui a lancé une nouvelle action en justice.

## LE RECOURS

- ❑ **L'AIACE s'est jointe aux OSP des institutions**, après les réclamations statutaires d'usage (selon l'art. 90 du statut), refusées par la Commission et le Conseil, pour introduire des recours individuels devant le Tribunal de la Fonction publique européenne (TFPE) contre la décision du Conseil concernant l'application partielle de la Méthode 2004-2012.
- ❑ Le 12 janvier 2015, ce qui allait devenir le recours Ludwig Schubert et consorts a été enregistré par le TFPE (F4/15).
- ❑ **Après la fusion du TFPE avec la première instance du Tribunal de l'UE et l'arrêt—rejeté—** sur une autre affaire (T456/14), l'examen de notre recours - qui avait été suspendu - reprend sous le Nr **T530/16**.
- ❑ **11/2017**, le Tribunal n'a pas fait droit à la demande de réplique écrite aux mémoires en défense des institutions. Nos avocats ne pourront réagir que de manière orale, lors de l'audience fixée au 21 février 2018.

<sup>1</sup> Cette application erronée – selon nous – de la Méthode 2004-2012, après 41 ans d'expérience positive, avait fait baisser le pouvoir d'achat de la grille de 5,3 % au cours des seules années 2011 & 2012 !

Ainsi, en cinq ans, nos pensions, ultérieurement bloquées en 2013 et 2014, n'avaient été augmentées en nominal que de 0,9% (0,1% en 2010 et 0,8% en 2012) soit une perte de pouvoir d'achat de 9,6 % en 2014 par rapport à 2009 avant l'application de la nouvelle Méthode à partir de 2015.



**AIACE**

ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ANCIENS DE L'UNION EUROPÉENNE  
INTERNATIONAL ASSOCIATION OF FORMER OFFICIALS OF THE EUROPEAN UNION

**DEMANDE D'ADHESION / MEMBERSHIP APPLICATION**

*(à ne compléter que si vous n'êtes pas encore membre  
to be filled in only if you are not yet a member)*

**Nom et Prénom (+ Nom de jeune fille pour les femmes mariées) :**  
**Name and Forename (+ maiden name where applicable) :**

.....

**N° de pension/Pension Nr :** .....

**Nationalité/Nationality :** .....

**Date de naissance/Date of birth :** .....

**Sexe/Sex :** M  F

**Domicile (adresse complète/Full home address)**

**Rue/Street**.....**n°/Nr** .....

**Bte/Box**.....

**Code postal/Postcode :** ..... **Localité/Town :** .....

**Pays/Country :** .....

**Téléphone/Telephone:** ..... **GSM/Mobile:** .....

**Courriel/Email:** .....

**Demande à adhérer à l'AIACE par l'intermédiaire de la Section (\*) (normalement  
le pays de résidence) / I hereby apply for membership of AIACE through the  
national Branch (normally country of residence) :** .....

**J'autorise / Je n'autorise pas l'AIACE à utiliser mon adresse de courriel pour l'envoi  
d'informations / I hereby give permission / I do not give permission to AIACE to use  
this email address to send me information**

**Dernière fonction exercée au sein des Institutions/Last post held with the Institution:**

.....

**Dernière Institution dans laquelle vous avez travaillé/Institution where this post was  
held:** .....

**Période de service/Period of service : Du/From** ..... **au/to** .....

**Est-ce que vous avez une expérience/expertise particulière que vous souhaitez  
mettre à la disposition de l'AIACE si le besoin se présente?/Do you have any  
particular experience or skill that you would like to offer to AIACE if the need  
arises?** .....

**Fait à/Place** ..... **Date** .....

**SIGNATURE :**

**A RENVOYER A / PLEASE SEND TO:**  
**Secrétariat de l'AIACE Internationale**  
**N105 00/036**  
**105 Av. des Nerviens**  
**1040 Bruxelles**

## ASSURANCES AFILIATYS ET AIACE

### UNE MISE AU POINT AU SUJET D'INFORMATIONS CONTRADICTOIRES

PAR FRANCIS WATTIAU, VICE-PRÉSIDENT DE L'AIACE INTERNATIONALE

**D**ans l'Info Senior numéro 14 d'avril/juin 2017, l'AIACE a présenté deux assurances qu'elle propose pour les pensionnés. Suite à cette information, Afiliatys a envoyé à tous ses adhérents, donc pensionnés et actifs, un courrier électronique à propos de cette information diffusée par l'AIACE.

Les actifs n'ont pas reçu l'Info Senior et peuvent ne pas comprendre de quoi il s'agit, ni connaître notre position.

Une mise au point est donc nécessaire, en sachant que de notre côté nous reconnaissons l'intérêt d'Afiliatys pour le personnel des institutions communautaires et de nombreux pensionnés membres de l'AIACE sont également membres d'Afiliatys.

Nous ne contestons pas l'excellent contrat Hospi safe d'Afiliatys pour les actifs, qui sont en outre couverts par le Statut contre les risques d'accident de la vie privée. Ce contrat Hospi Safe couvre la part non remboursée par le RCAM pour tous les frais médicaux, pour maladie, accident, et même dans le cas d'accouchement.

Pour les pensionnés, la situation est dif-

férente. Il n'y a plus d'assurance en cas d'accident: aucune compensation en cas d'invalidité, avec ou sans dépendance, suite à un accident, pas de capital décès pour protéger un ou des proches de son choix. Si un pensionné souhaite se protéger contre les risques d'accident, l'AIACE peut proposer une assurance spécifique qui couvre ces risques, y compris les frais médicaux en cas d'accident. Contrairement aux assurances privées, l'assurance négociée par l'AIACE permet aux pensionnés de bénéficier d'une couverture à vie, dans le monde entier, et il est possible de s'affilier jusqu'au 80e anniversaire.

Si un pensionné souscrit à cette assurance accident et continue l'assurance Hospi safe, il payera deux fois la prime pour couvrir les frais médicaux en cas d'accident. Pour un couple de plus de 67 ans, l'assurance Hospi safe coûte 520 € par an. L'assurance gros risques maladie de l'AIACE, avec l'option « sans couverture accidents » ne coûte que 419,60 € pour ce couple (ou seulement 365,58 en choisissant l'option avec franchise de 100 €). En contrepartie, l'assurance accidents de l'AIACE offrira

aux pensionnés des couvertures dont il ne bénéficie plus par le Statut et dont il ne bénéficie pas par le contrat Hospi Safe. L'AIACE a obtenu que l'actif devenu pensionné puisse, s'il le souhaite, souscrire à cette assurance accident et transposer son assurance Hospi safe en assurances gros risques AIACE pour les frais médicaux en cas de maladie, sans questionnaire médical. Il est vrai que notre expérience montre que dans 30 cas connus sur 1 831 dossiers introduits en 4 ans, le remboursement de frais médicaux par Hospi Safe aurait été légèrement supérieur aux remboursements garantis par l'assurance gros risques de l'AIACE.

Il s'agit de cas extrêmes et nous jugeons qu'il est plus opportun d'avoir la possibilité de souscrire une assurance accident plutôt que ce risque très faible d'être moins remboursé sur les frais médicaux. Toutefois, si un pensionné ne souhaite pas souscrire une assurance accidents, il peut parfaitement conserver son contrat Hospi safe. L'AIACE n'a de son côté aucun intérêt financier au nombre de contrats souscrits par les pensionnés.

### BREXIT : LE DIABLE EST DANS LES DETAILS

<http://www.richardcorbett.org.uk/brexit-impact-studies-ep/>

Les documents communiqués par Richard Corbett ont en fait été élaborés par le service de recherche du PE lui-même.

Ils sont donc distincts de ceux rendus récemment publics par l'administration britannique.

Notre ami Richard Corbett (MPE) nous communique les rapports de l'administration britannique sur les conséquences du Brexit pour le RU.

Ces documents - très détaillés - ont été mis en ligne par l'excellent service de recherche du PE qui a créé une unité spéciale destinée à assister le groupe de MPE (dirigé par Guy Verhofstadt). Ce groupe participe à la négociation UE/UK et prépare les positions du PE sur le Brexit.

JEAN GUY GIRAUD 10/11/17

### ESPACE D'ACCUEIL DU PMO

Vous êtes de passage à Bruxelles et vous voulez régler des problèmes de Caisse maladie ou de pensions ?

L'espace d'accueil du PMO vous attend. Il se situe au rez-de-chaussée du bâtiment MERO 41 avenue de Tervuren 1040 Etterbeek (métro Mérode).

Il est ouvert à tous les affiliés actifs et pensionnés pour traiter les questions relatives au **RCAM (Caisse maladie)**.

Du lundi au jeudi de 9 h 30 à 12 h et de 14 h à 16 h ainsi que le vendredi de 9 h 30 à 12 h. (attention les horaires peuvent changer).

Pour des questions concernant **votre pension**, contactez votre gestionnaire (sur la fiche de pension) et convenez d'un rendez-vous dans cet espace d'accueil.

## UN NOUVEL ÉLAN APRÈS LA RENTRÉE DANS UN ENVIRONNEMENT QUI CHANGE

*Lors du dernier VOX, j'ai parlé de la section Belgique comme une entité qui, avec le renouveau de son CA, avait bien pris ses marques pour un nouveau départ. Et c'est heureusement ce qui s'est concrétisé après la rentrée.*

PAR RAFFAELLA LONGONI, PRÉSIDENTE AIACE BELGIQUE

Une fois n'est pas coutume et s'agissant de la dernière contribution de 2017, il me paraît intéressant de donner quelques chiffres avant de décrire brièvement le panorama de nos activités. Le dernier relevé de décembre 2016 fait état de 4500 membres, mais le chiffre a augmenté courant 2017. Les membres couvrent 26 nationalités, provenant de toutes les institutions, tous les organes et toutes les agences de l'UE. Les membres ne disposant pas d'adresse email sont 800. On peut facilement imaginer la lourdeur de la tâche d'information si nous voulons que celle-ci parvienne à tous nos membres, qu'ils soient informatisés ou non. Cette donnée nous amène naturellement à citer une fois de plus la pierre angulaire de notre raison d'être, à savoir le secteur social, qui mobilise 38 bénévoles pour 108 personnes en difficulté, essentiellement de nature médicale et administrative.

Aux activités culturelles déjà citées dans le Vox 107, je me dois d'ajouter pour 2018 le grand voyage annoncé en Iran qui se concrétisera du 23 avril au 5 mai, un séjour à Copenhague du 14 au 17 mai et un circuit culturel en Bulgarie du 3 au 9 septembre. En guise de préparation à ce voyage en Iran, la section a organisé le 6 septembre dernier une conférence, donnée par le Professeur Eiffing, historien et spécialiste de ce pays qui accompagnera les participants à travers un circuit culturellement remarquable. La conférence a été suivie par un nombre élevé de participants.

Deux thés littéraires ont été présentés par deux collègues, M. Guggenbühl avec son captivant recueil de nouvelles « Mystère des passions » et M. De Grave, auteur d'un livre historique et artistique sur « Répine et les haleurs de la Volga ».

Parmi les autres activités, il faut préciser que le nouveau site Web a maintenant pris son envol grâce à une équipe de volontaires

compétents et capables qui se sont déjà réunis deux fois pour définir les modalités de gestion de ce qui est incontestablement une réussite. Une fois la vitesse de croisière atteinte pour ce site, le CA, avec cette même équipe, examinera comment concrétiser la mise en place de l'aide informatique à offrir à nos membres. Et une fois cette étape franchie, il restera à définir la logistique de la présence d'un collègue du PMO dans nos locaux à G1. Le principe a reçu l'accord du chef de l'unité RCAM et constitue une marque appréciable de la bonne collaboration entre les responsables de la section et nos interlocuteurs au PMO.

En ce qui concerne les relations avec l'Aiace Internationale et notre présence dans les groupes de travail, la délégation a été modifiée suite au retrait de Pierre Blanchard, remplacé par Erik Halskov, vice-président de notre section. Pierre Blanchard est également remplacé au Groupe technique Rémunérations par Sylvie Jacobs qui devient aussi membre du nouveau groupe de travail du CGAM « Actions de bonne gestion pour garantir l'équilibre financier du RCAM ».

Les « ambassadeurs » pour le RCAM, Pierre Blanchard et Philippe Loir, continuent à représenter la section lors des Groupes Techniques PMO-HR-Aiace et des rencontres avec le Bureau Liquidateur de Bruxelles. Sylvie Jacobs et Ludwig Schubert sont associés. Erik Halskov participera au séminaire "Ambassadeurs" organisé par la section Espagne en matière d'aide aux bénévoles et RCAM à Malaga le 27 novembre 2017.

Une dernière nouvelle mérite d'être citée. À la suite du départ du Président de l'Aiace Internationale, M. B. Zepter, avant

l'échéance de son mandat, le CA de la section, qui regrette cette décision motivée par des raisons de santé, est parvenu à une décision unanime qui présente un de nos nouveaux membres comme candidat à la future présidence de l'Aiace Internationale : M. Erik Halskov.

Tout jeune retraité, notre collègue Erik Halskov est surtout connu pour avoir été Conseiller au « Dialogue social » et Rapporteur dans l'instance de négociations à haut niveau pour la « Réforme Kinnock », présidée par le Secrétaire général M. Ersbøll, en 2004, mais surtout pour avoir été le premier directeur de l'EPSO (European Personnel Selection Office) créé en 2001 et avoir accompli avec succès la lourde tâche des concours pré et post Élargissement

de 2004 — avec 10 nouveaux pays — et de 2007 avec la Bulgarie et la Roumanie. Il serait bien réducteur de résumer sa carrière à ces deux fonctions, mais elles nous semblent être une garantie de capacité et compétence.

Enfin, le dîner de fin d'année sera organisé le 15 décembre à l'Hôtel Wiltchers, comme en 2016. A ce jour, le succès de la dernière fois a déjà été dépassé par celui de cette année.

Je souhaite terminer en présentant à M. B. Zepter tous les vœux et les remerciements les plus sincères de la section Belgique, reconnaissante pour la quantité et la qualité du travail accompli lors de ce mandat, dans des conditions parfois difficiles, souvent exigeantes mais, nous espérons pour notre président sortant, toujours gratifiantes. Merci Président.

**N'oubliez pas de consulter notre nouveau site :**  
<https://www.aiace-be.eu>



Erik Halskov

# PROCHAINE ASSEMBLEE GENERALE

VENDREDI 23 MARS 2018 A LYON

PAR ISABELLE KARDACZ

## L'AIACE-France a tenu la réunion de son comité, le 26 septembre 2017.

Cette réunion a donné lieu à quelques changements car pour des raisons personnelles, notre trésorier, François Janvier, Marinus Ooms membre du Comité en charge du Help desk, Pierre Frigola, délégué de la région Occitanie et notre secrétaire Francine Petit doivent mettre fin à leur fonction. François Janvier sera remplacé par Bernard Loesel assisté de Jacques Christiany à partir du 1er novembre 2017. Marinus Ooms, pour sa fonction de Help Desk, est remplacé par Jacques Babot; Pierre Frigola a été remplacé par Kathleen Vande Walle pour l'Occitanie Est, Karin Van Dieren restant déléguée pour l'Occitanie Ouest.

## Activités des régions

Comme chaque année, l'automne a été riche en sorties et visites touristiques organisées par les délégués ou responsables régionaux :

**La région PACA / Corse** et sa déléguée Michèle Thozet nous ont invité à découvrir, la Balagne, région de Corse du Nord. L'un des moments forts de cette balade aura certainement été l'excursion en mer pour voir la Réserve Naturelle de Scandola. La pointe de Scandola est la partie émergée d'un complexe volcanique qui s'est mis en place il y a 250 millions d'années et dont le résultat est étonnant : falaises vertigineuses, coulées de lave et roches figées, orgues basaltiques surgissant de l'eau, forment une presque île dont le front

de mer est troué de grottes et hérissé de pitons inaccessibles. C'est une véritable exposition naturelle d'art que nous avons vue avec ses étranges sculptures aux couleurs contrastées allant du gris du granite au pourpre du porphyre.

**La région Grand Est** et son délégué, René Guth, ont amené une trentaine d'adhérents



à la découverte de la Sarre. L'objectif de cette visite était de faire connaissance avec le plus petit Land allemand, qui fête les 60 ans des Traités de Rome, mais aussi les 60 ans de son retour

dans la Bundesrepublik, acte politique majeur de son histoire, plus connu sous l'appellation de la "petite réunification".

**La région Auvergne / Rhône-Alpes** et sa



déléguée, Paulette Sierota, nous ont offert une très belle visite de la ville de Lyon : La colline et le théâtre antique de Fourvière, la colline de la Croix-Rousse, ce quartier des canuts-artisans tisserands qui a connu un développement considérable avec l'essor de la soierie lyonnaise au XIXe siècle. Au fil des tramboules, nous nous sommes laissés

conter l'histoire de la soie à Lyon et avons visité un atelier de fabrication. Enfin, nous avons découvert le nouvel éco-quartier de la Confluence avec son musée des civilisations.

**La région Ile-de-France** et ses bénévoles ont organisé deux visites fort intéressantes : L'exposition « Pierre le Grand » au



petit Trianon de Versailles et la manufacture de porcelaine de Sèvres.

**La région Occitanie Ouest** et sa déléguée, Karin Van Dieren, ont convié leurs adhérents à une visite de Toulouse et en particulier du musée Paul Dupuy, surtout connu pour abriter l'une des plus importantes collections d'horlogerie ancienne du monde, allant du XVIe au XXe siècle.

Cette collection de 130 pièces, léguée par Edouard Gélis, est assortie d'instruments scientifiques tels que boussoles, astrolabes et autres sabliers.

D'autres activités sont en cours d'élaboration par les délégués et responsables des régions Bretagne, Pays de Loire, Occitanie Est et Ile-de France.

Nous y reviendrons dans la prochaine édition de VOX.



## STÆRENE'S DANS OG DE FØRSTE EUROPÆERE

39 medlemmer af AIACE- dk var på en 4-dages tur til det vestlige Sønderjylland med Tønder by, Vadehavet og Rømø. Om efteråret er Vadehavet det bedste område for at se stærene danse.

AF MARINA WIJNGAARD OG SOLVEJG BOSCHÉ

Det vestlige Sønderjylland er især kendt for Vadehavet, og man bliver grebet af den spændende natur med diger, sluser og de mange forskellige fugle, særlig stærene, som overnatter i området på deres årlige træk. Stærenes ophold i området er kendt som "Sort Sol". Vi så dem ankomme til deres "natlogi" i Vadehavet lige foran os i kæmpestore flokke. For at undgå rovfuglene flyver de i flokke på op til 500.000 i dansen hen over himlen!

Maleren Emil Nolde boede gennem flere perioder i området og beskrev "Sort Sol" som et "naturunder". Han elskede Tøndermarsken, var indædt modstander af afvanding og opdyrkning af marsken og hentede inspiration her til mange af sine

der, som går tilbage til 1000-tallet. Byen har levet en omskiftelig tilværelse under danske konger og skiftende hertuger. Efter 1864 kom den under tysk herredømme. Med folkeafstemningen i 1920 blev byen genforenet med Danmark. Helt frem til midten af 1900-tallet var Tønder om vinteren omgivet af vand på alle sider. I dag er Tøndermarsken sikret af det 12 km lange fremskudte dige, som er et fælles dansk-tysk kystbeskyttelsesprojekt.

Turen gik videre til Rømø, som var præget af hvalfangst i 1700-tallet og begyndelsen af 1800-tallet. Rønmø's rige kommandører var befalingsmænd på hvalfangerbåde, der udgik fra Amsterdam til Svalbard og Det Nordlige Ishav. Nok var øen dansk, men øboernes kulturkreds blev stærkt præget af kontakten med Holland og Nordtyskland.

Efter nogle meget indholdsmættede dage afsluttedes udflugten med en tur til Løgumkloster kirke. Klosteret med det latinske navn Locus Dei blev grundlagt af cistercienserordenen i 1173. Det fulgte ordensreglerne for cistercienserklostre,



verdensberømte kunstværker. Hans hus i Seebüll, Tyskland, er nu et museum, hvor man kan se en række af hans karakteristiske billeder.

Vadehavet er udpeget af UNESCO som verdens naturarv og er verdens største sammenhængende tidevandsområde. Vadehav Naturområdet strækker sig fra Ho Bugt ved Esbjerg til den hollandske by Den Helder. Den danske del er Danmarks største og vigtigste nationalpark. Det er levestedet for nogle af verdens største fugleflokke. Den lange kyststrækning og øerne har i mange henseender også udgjort et fælles europæisk kulturområde. Her mødes flere befolkningsgrupper med hver sit sprog i en fælles identitet i kampen mod havet. På turens første dag besøgte gruppen Tøn-

der som var fastlagt af Bernhard af Clairvaux. Cistercienserne kaldes også første europæere, fordi deres orden (1700 klostre) var den første fælles europæiske organisation ud over den kristne kirke selv. Kirkebygningen anses for at være en af de smukkeste og betydeligste fra Danmarks middelalder. Den er med i et europæisk netværk af 180 offentligt tilgængelige bygninger eller ruiner fra cistercienserne (The European Charter of Cistercian Abbeys and Sites) og er med i Europarådets kulturruter.

### In brief

### THE DANCE OF THE STARLINGS AND THE FIRST EUROPEANS

39 members of the Danish section made a four days trip to the border area of South-

ern Jutland, a perfect area to observe the dance of the starlings.

The Wadden Sea (UNESCO World Heritage) is the largest intertidal system in the world covering the coast line from Ho Bay



in Denmark to Den Helder in Holland. This rich ecosystem plays an important role in the conservation of Europe's migratory birds. Different national instances and groups work together to assure sustainable tourism in the framework of the Interreg North Sea Program. Germany and Denmark shared a coastal protection project of 12 km (the advanced dike) to protect the marshes surrounding the city of Tønder.

The coastal region shares history and culture. Over the ages an amalgam of Dutch, Low German, Frisian and Danish population groups with different languages met in an everlasting struggle against storm and flooding.

The isle of Rømø is a prominent example of this cultural mix. In the 18th and 19th century its renowned whaler captains sailed from Amsterdam to Svalbard and the Northern Ice Sea and brought home luxury goods from the Low Countries.

The church of the Løgum Monastery is one of best preserved medieval red brick buildings in Northern Europe and the Baltic region. The monks followed the rules laid down by Bernhard of Clairvaux and apart from the Catholic Church the order was the first true 'European' organization. The site is part of the European network of 200 Cistercian buildings and sites in 11 European countries. (The European Charter of Cistercian Abbeys and Sites).

## DOES HISTORY HELP?

*We remember the mistakes, the failures, the horrors of the past. But we go on creating new ones. They are, of course, always different: circumstances change through time. But human nature doesn't change, with huge power for both good and bad. Each of us has our own unique blend.*

BY RICHARD HAY CHAIRMAN

What I believe to be the disaster of the UK's withdrawal from the EU continues. I also see quite different signs of stress in many other countries, in and far beyond Europe. So my question may help us to understand why so much stress exists. This will not change what happens, but it may give some peace of mind.

500 years ago, Europe also faced division, through what we call the Reformation. The religious unity of Europe had been assured for hundreds of years.

Of course, through the centuries there were new insights, divisions and upsets. But mostly the Church managed to accommodate and absorb these within its structures, or in a few cases to suppress them. The Reformation was different.

The pressures it created couldn't be contained within the old framework. Its leaders held their beliefs with passion and commitment, even being ready to die for them.

They believed that they had discovered new truths in the Bible that were essential for everyone, for both this life and the next. But what gave real momentum to their ideas was that they burst out at a time of other massive changes in society: of technology (e.g. printing), science (e.g. space), intellect, art, economics (e.g. grow-

ing trade with distant lands) and politics. Printing rapidly spread ideas, which mobilised many. So the political map of Europe was redrawn.

Today's slogan, "Give us control", may be similar to that of the Reformation era. But I see no great ideas that have intellectual or human quality to match those of the Reformers. Instead, people seem to be reacting defensively to the pressures of the economic downturn, migration and perhaps terrorism. In the UK, and elsewhere, truth has been denied and 'false news' abounds. However, these ideas have become potent because we, like our ancestors 500 years ago, are in a period of massive change on all the same fronts. Above all, the revolution in digital communication continues to reshape the structures of family, community and country, and makes it possible to get many involved in action and response. No wonder our politics is changing.

"Does history help?" Probably not: each generation has to learn its own way. But the perspective of history gives the assurance that life continues through incredible difficulty as well as through times of ease and joy. That itself is an encouragement.

This is the context in which – in its own

way – AIACE UK carries on. With AIACE International, we try to make sure that the issues arising from UK withdrawal from former EU officials are understood and that rights will be protected. The Commission and other institutions solidly support this principle, and we believe that they will find appropriate ways to implement it.

We also share amongst ourselves understanding and encouragement: over the



Sir Vince Cable

autumn, there will be six regional meetings across the country with groups of our members, and also a general meeting in London where we expect Sir Vince Cable to be our main speaker; he is the leader of the Liberal Democrat Party in the UK.

We also hope to welcome the PMO Director Veronica Gaffey and the newly appointed head of the Ispra JSIS Settlements Office which handles UK residents' claims.



## SEMINAR ON EXCHANGE OF EXPERIENCES AND GOOD PRACTICES

*AIACE-ES has been growing steadily over the last few years. At the beginning of this year, 2017, we reached the 500 affiliates milestone, and by its end we will be close to, if not over, 600.*

BY MARUJA GUTIERREZ DIAZ

Officials recruited in the first 'batches' after Spain's accession, in 1986, were professionals with work experience, usually well into their thirties, sometimes older. This first group is now coming up to retirement age. It is a group with deep pro-European convictions, who has worked hard for the successful progress of Spain in its new EU context, and now sharing all kinds of memories of our own 'accession' to the different EU institutions. It is a nice and warm association, and we feel good about it.

However, time takes its toll, and the JSIS-RCAM and its services are the first priority for our associates. Illness, dependence issues, loneliness, worries and other sad facts of life often become larger, and more difficult to overcome, with age. We also have an increasing population of families who are not familiar with JSIS-RCAM services and procedures, and who often fail to help even if they would like to. We see,

finally, additional problems related to the fact of living in a different country, not being familiar with its uses and services, perhaps not even speaking its language.

AIACE-ES is well aware of these problems and wishes to improve as much as possible its ways of dealing with them. We are pleased and grateful for the support we receive from the Commission's services and from AIACE-International, and we have established excellent working relationships with them. But problems cannot be discounted; they exist no matter the general good will.

Good information and knowledge of the systems are essential. We have attended the diverse training sessions organised by the Commission and by the PMO, and we have also organised training workshops for associates and for their families – five so far. In our quest for better functioning, we see once and again that asking a person who

knows is the best and shortest way.

This is why we have thought of giving some time to this asking and sharing, and we have organised an ad hoc seminar for it at Málaga. We will report to VOX on its conclusions, but we already wish to thank heartily the readiness and kindness with which the sections we have asked to teach us, to give us their experience, which is much larger than ours, have accepted our invitation.

We will be having representatives from the AIACE sections of Belgium, France and the UK; from the PMO and from DG HR. On the 'learning side' we share our interests with two others younger AIACE sections: Greece and Portugal. We are much looking forward to this exchange of experience and good practices.

*As the Beatles said, we will get by, we will get high, we gonna try with a little help. from our friends.*





Nous remercions tout particulièrement le "Valencia Convention Bureau" pour sa précieuse collaboration.

Special thanks to "Valencia Convention Bureau" for its valuable support.

## Message de bienvenue de Didier Hespel

### Chers collègues, amis et amies,

Tout le monde connaît la fameuse chanson « Valencia » qui fait la renommée de la ville dans toute l'Europe. Bien qu'écrite en 1926 par un Espagnol, José Padilla Sanchez, elle a commencé sa carrière internationale à Paris en 1926. N'en déplaie donc à nos amis espagnols, ce n'est que plus tard que la chanson a connu sa carrière espagnole, avant d'envahir le monde.

Mais l'année prochaine Valence sera surtout connue comme le lieu des Assises de l'AIACE, tel que l'a décidé le Conseil d'administration du 31 mai à Maastricht.

Valencia, troisième ville d'Espagne et capitale de la Communauté valencienne, est encore assez peu connue du plus grand nombre, mais est une ville qui allie étonnamment passé et modernité. Elle est le siège d'une grande université renommée et fière de sa futuriste Cité des Arts et des Sciences de Calatrava, son port est le premier port de marchandises en Espagne; elle est par ailleurs le 3ème centre économique de l'Espagne, vivant surtout du commerce et de l'agriculture (pensez aux oranges...). Elle bénéficie de remarquables infrastructures (merci monsieur FEDER...): aéroport moderne, un réseau routier, transports en commun bus-tram-métro; Mais elle est aussi une ville au centre historique riche en monuments et musées ainsi que de nombreux remarquables bâtiments Art nouveau (dont le célèbre Marché central) et Art déco. Le centre intégralement piétonnier invite à la flânerie dans les vieilles ruelles.

Inutile de rappeler que Valence est la capitale de la paella, mais aussi d'autres diverses préparations à base de riz ainsi que de la fideuá (semblable à la paella mais à base de petites pâtes du type vermicelle). C'est aussi la ville de l'Aigua de Valencia, un cocktail dont je ne révélerai pas la recette.

Je vous invite donc à découvrir cette ville et sa gastronomie à l'occasion des Assises qui s'y tiendront du 22 au 26 mai 2018. Comme à Maastricht, l'ouverture se fera la veille de l'Assemblée générale avec des orateurs invités de renom. Au-delà de l'Assemblée générale, vous pourrez comme à l'accoutumée participer aux ateliers thématiques. Vous pourrez aussi faire la connaissance du nouveau président, avec qui une séance de clôture est prévue. Le dîner de gala se tiendra dans un cadre idyllique; je n'en dirai pas plus...

J'espère ainsi vous avoir suffisamment alléchés pour nous rejoindre nombreux à Valence.

Hasta pronto !

### Didier Hespel

Secrétaire général, chargé de l'organisation des Assises

## Welcome note from Didier Hespel

### Dear AIACE members,

Everyone knows the famous song "Valencia" that made the city famous throughout Europe. Although it was written by a Spaniard, José Padilla Sanchez, in 1926, it started its international career in Paris in 1926. So it was not until some time after that the song's Spanish career began, before getting known in the whole world.

But next year Valencia will be best known as the venue for the AIACE Congress, as decided by the Management Board on May 31st in Maastricht.

Valencia, the third largest city in Spain and the capital of the Valencian Autonomous Community, is still relatively unknown, but it is a city that strikingly combines the old and the new. It is the seat of a renowned university and is proud of its futurist Calatrava City of Arts and Sciences and its port which is the largest Spanish freight port; it is also the third largest economic centre in Spain, living mainly from trade and agriculture (think of oranges...). It has excellent infrastructure (thank you Mr. FEDER...): a modern airport located near the city, a network of roads and motorways that many cities would envy, an excellent bus-tram-métro network (the latter unfortunately unfinished because of lack of money). But it is also a city with a historical centre rich in monuments and museums as well as numerous remarkable Art Nouveau buildings (including the famous Central Market) and Art Deco. The totally pedestrianised centre is an invitation to stroll through old lanes.

Needless to say Valencia is the capital of paella, but also of other rice-based preparations as well as fideuá (similar to paella but based on a small vermicelli type pasta). It is also the home of Aigua de Valencia, a cocktail whose recipe I will not reveal, but that you will have the chance to taste on the spot.

I invite you to discover Valencia and its gastronomy during the Congress which will be held there from 22 to 26 May 2018 in the magnificent Palacio de Congresos, designed by the architect Norman Foster. You will find the programme further on. As at Maastricht, the opening will be on the eve of the General Assembly with guest speakers of renown. Outside the General Assembly, as usual, you can attend thematic workshops. You will also be able to meet the new president, with whom a closing session is scheduled. The gala dinner will be held in an idyllic setting; I will not say more...

I hope I have said enough to tempt many of you to join us in Valencia.

Hasta pronto !

### Didier Hespel

Secretary General, in charge of the organization of the Congress



Photos © VLC Valencia Turismo

## Valencia en bref

Valence offre un mélange de style d'avant garde de culture et d'esprit méditerranéen qui captive ses visiteurs. La troisième plus grande ville d'Espagne est un endroit magnifique, une ville merveilleusement vivable avec des scènes culturelles, alimentaires et historiques florissantes. De grandes constructions du XXIe siècle comme la Cité des Arts et des Sciences conçue par Santiago Calatrava, le Palais des Congrès de Norman Foster ou le bâtiment Veles e Vents de David Chipperfield, ont contribué à faire de Valence une ville de référence en matière d'architecture et un symbole d'avant-garde européen.

### Une ville avec 2000 ans d'histoire

Valence est une composition de cultures romaine, wisigoth, musulmane et médiévale. On peut citer des monuments très représentatifs comme la Lonja de la Seda (déclarée Patrimoine de l'humanité par l'UNESCO), La Almoína, les Tours de Serranos et de Quart, ou la Cathédrale.

### 300 jours de soleil – Style de vie

Un climat doux avec 300 jours de soleil par an et une température moyenne de 19°C font de Valence une destination idéale à tout moment de l'année. Valence vous offre sept kilomètres de plage à découvrir, un endroit idéal pour s'y perdre volontairement. Profitez à n'importe quelle période de l'année du soleil d'une terrasse en prenant un «picoteo» ou quelques tapas accompagnés d'un verre de vin ou d'une bière bien fraîche.

## Valencia in few words

Valencia offers a combination of avant-garde style, culture and Mediterranean spirit, bound to captivate its visitor. Spain's third-largest city is a magnificent place, a wonderfully liveable city with thriving cultural, eating and historical scenes. Great 21st century buildings, such as the City of Arts and Sciences designed by Santiago Calatrava, the Conference Centre by Norman Foster and the Veles e Vents building by David Chipperfield, have all helped to make Valencia a landmark of architecture and a symbol of European avant-garde.

### A city with 2000 years of history

Valencia contains influences from Roman, Visigoth, Moorish and Medieval cultures. This is evident in many of its iconic monuments and buildings, such as the Lonja de la Seda (Silk Exchange, designated a UNESCO World Heritage Site), La Almoína, the Serranos and Quart Towers and the Cathedral.

### 300 days of sunshine – lifestyle

A mild climate with 300 days of sunshine per year and an average temperature of 19°C make Valencia an ideal destination at any time of year. In Valencia, there are seven kilometres of beaches waiting to be explored. In Valencia, thousands of people soak up the sun all year round at an outdoor bar or café, while having a few tapas and a glass of wine or cold beer.

## Programme des Assises

### Forfait Assises

#### Mardi 22 mai 2018 - Arrivées

- 18:00** Réception de bienvenue à l'hôtel Meliä *(inclus dans le forfait)*
- 19:00 – 22:00** Dîner *(optionnel)*

#### Mercredi 23 mai 2018

- 09:30 – 15:00** Visite de la ville et déjeuner *(inclus dans le forfait)*
- 16:00 – 18:00** Ouverture et Conférence à VCC  
Soirée libre

#### Jeudi 24 mai 2018 - Assemblée générale statutaire à VCC (avec interprétation)

- 09:30 – 11:15** Assemblée Générale Statutaire
- 11:15 – 11:30** Pause-café
- 11:30 – 13:30** Assemblée Générale Statutaire *(suite)*
- 13:30 – 15:00** Déjeuner *(inclus dans le forfait)*
- 15:00 – 17:30** Assemblée générale *(suite)*
- 19:30 – 23:00** Dîner de gala *(inclus dans le forfait)*

#### Vendredi 25 mai 2018

- 10:00 – 13:00** Ateliers à l'hôtel Meliä
- 13:00 – 14:30** Déjeuner *(inclus dans le forfait)*
- 14:30 – 18:30** Conseil d'administration à l'hôtel Meliä
- 14:30 – 19:30** Demi-journée programme *(optionnel)*  
Soirée libre

#### Samedi 26 mai 2018

- 10:00 – 11:30** Clôture du congrès à l'hôtel Meliä *(inclus dans le forfait)*
- 15:00 – 22:30** Programme optionnel *(dîner compris)*

### Excursion après les Assises

#### Dimanche 27 mai 2018

- 10:00 – 19:00** Excursion d'une journée *(optionnel, déjeuner compris)*

## Congress programme

### Congress Package

#### Tuesday 22 May 2018 - Arrivals

- 18:00** Welcome Reception at Hotel Meliä *(included in package)*
- 19:00 – 22:00** Dinner *(optional)*

#### Wednesday 23 May 2018

- 09:30 – 15:00** City Tour & Lunch *(included in package)*
- 16:00 – 18:00** Opening and Conference at VCC  
Free evening

#### Thursday 24 May 2018 - Statutory General Assembly at VCC (with interpretation)

- 09:30 – 11:15** Statutory General Assembly
- 11:15 – 11:30** Coffee break
- 11:30 – 13:00** Statutory General Assembly *(continued)*
- 13:30 – 15:00** Lunch *(included in package)*
- 15:00 – 17:30** General Assembly *(continued)*
- 19:30 – 23:00** Gala Dinner *(included in package)*

#### Friday 25 May 2018

- 10:00 – 13:00** Workshops at Hotel Meliä
- 13:00 – 14:30** Lunch *(included in package)*
- 14:30 – 18:30** Management Board meeting at Hotel Meliä
- 14:30 – 19:30** Half Day Programme *(Optional)*  
Free evening

#### Saturday 26 May 2018

- 10:00 – 11:30** Congress Closing at Hotel Meliä *(included in package)*
- 15:00 – 22:30** Optional Programme *(dinner included)*

### Post Congress Programme

#### Sunday 27 May 2018

- 10:00 – 19:00** Full Day Excursion *(optional, lunch included)*

## Lieu de réunion des Assises

---

L'Assemblée générale se tiendra au:  
**VCC** (Valencia Conference Centre)  
Av. Cortes Valencianas, 60, 46015 Valencia  
T: +34 963 179 400  
W: <http://www.palcongres-vlc.com>

## Lieu du congrès et hôtel

---

La réunion du Conseil d'administration et les ateliers se tiendront au:

**Meliã Valencia Hotel**  
Avenida Cortes Valencianas 52, Valencia  
T: +34 963 030 000  
W: <https://www.melia.com>

L'hôtel **Meliã Valencia** se trouve dans l'un des quartiers les plus émergents de Valence, plus concrètement, en face du palais des congrès de Valence (VCC), et il est très bien connecté avec le reste de la ville. Meliã Valencia offre aussi une cuisine méditerranéenne et internationale excellente. La station de taxi est située juste en face de l'hôtel; la station du métro se trouve à quelques minutes à pied de l'hôtel.



## Congress venue

---

The General Assembly will take place in  
**VCC** (Valencia Conference Centre)  
Av. Cortes Valencianas, 60, 46015 Valencia  
T: +34 963 179 400  
W: <http://www.palcongres-vlc.com>

## Congress hotel

---

The Management Board meeting and the workshops will take place in

**Meliã Valencia Hotel**  
Avenida Cortes Valencianas 52, Valencia  
T: +34 963 030 000  
W: <https://www.melia.com>

The **Meliã Valencia** is located in one of the most important and dynamic areas of Valencia, near the Valencia Conference Centre. Meliã Valencia offers an excellent Mediterranean and international cuisine. A taxi rank is located just outside the hotel and a metro station only a few minutes away. The hotel offers excellent access to and from anywhere in the city.



## Comment rejoindre Valencia

---

L'aéroport international (VLC) est situé à 10km du VCC et dispose d'une ligne de métro. La ville est reliée à 14 villes espagnoles, et jusqu'à 40 villes européennes.

## How to reach Valencia

---

The international airport (VLC) is located just 10 km from the VCC and has a metro line link. The city offers flights to 14 Spanish cities and 40 European cities.

## FORMULAIRE D'INSCRIPTION ET DE RESERVATION

Vous pouvez vous inscrire aux Assises 2018 de l'AIACE, en remplissant et en transmettant à ARTION Conferences & Events soit:

- a) le formulaire d'inscription en ligne [www.aiace-europa-assises.eu](http://www.aiace-europa-assises.eu) ou  
b) le formulaire d'inscription imprimé ci-dessous avant le **30 mars**, date limite des inscriptions.

**Secrétariat des Assises: ARTION Conferences & Events**

Eth. Antistaseos 74, Sigma Block 1, GR 55133, Kalamaria, Thessalonique - Grèce  
Tél: +30 2310257806, +30 2310252330, Fax: +30 2310272276

E-mail: [aiace-assises@artionpco.eu](mailto:aiace-assises@artionpco.eu), Site web: [www.aiace-europa-assises.eu](http://www.aiace-europa-assises.eu)

### INFORMATIONS POUR L'INSCRIPTION

Titre: <input type="checkbox"/> M. <input type="checkbox"/> Mme			
Prénom:		Nom:	
Nom de jeune fille:		Ancienne institution européenne	
Ville:		Adresse:	
Code postal:		Pays:	
Tél:		Mobile:	
E-mail:		Fax:	
<input type="checkbox"/> Je ne souhaite pas que mon nom apparaisse sur la liste des participants qui sera distribuée.			

### PERSONNES ACCOMPAGNANTES \*

Titre: <input type="checkbox"/> M. <input type="checkbox"/> Mme			
Prénom:		Nom:	
<i>*Veuillez contacter ARTION Conferences &amp; Events si vous êtes accompagné(e) par plus d'une personne.</i>			

**PROTECTION DES DONNEES:** Nous vous informons que les données à caractère personnel que vous nous fournissez sont collectées avec votre consentement; les données personnelles collectées par le biais du formulaire d'enregistrement sont destinées aux seules fins du traitement de votre formulaire d'enregistrement aux Assises 2018 de l'AIACE. Elles ne seront en aucun cas vendues, louées or transmises à des tiers; leur traitement se fera en conformité avec la législation grecque et les directives de l'UE 95/46 et 2005/58 sur la protection des personnes et des données à caractère personnel.

### EXIGENCES EN MATIÈRE DE RÉGIME ALIMENTAIRE

Veillez indiquer toute exigence spéciale en matière de régime alimentaire

<input type="checkbox"/> Participant	<input type="checkbox"/> Végétarien	Autre, veuillez préciser:
<input type="checkbox"/> Personne accompagnante	<input type="checkbox"/> Végétarien	Autre, veuillez préciser:

### SERVICES SPÉCIAUX

Veillez nous informer si vous avez des besoins spécifiques (allergies, problèmes de mobilité, etc...), particulièrement si vous avez besoin d'une douche accessible de plain pied.

	
--	--

### I. FORFAITS DU SÉJOUR

**Le forfait Assises 4 nuits comprend:**

- Logement au Melià Valencia hôtel pour 4 nuits (22, 23, 24 & 25 mai 2018)
- Réception de bienvenue (22 mai 2018)
- Visite de la ville de Valence et déjeuner inclus (23 mai 2018)
- Participation aux Assemblée Générale et documentation (23,24,25&26 mai 2018)
- Pause-café (24 mai 2018)
- 2 déjeuners avec boissons (24 -25 mai 2018)
- Le dîner de gala

**Le forfait Assises 3 nuits comprend tous les services ci-dessus sauf 1 nuit (25.05.2018)**

Frais de participation (Inscription jusqu'au 30/03/2018)		
Forfaits Assises 2018	Meliã Valencia Hôtel	
	1 personne en chambre single	2 personnes en chambre twin/double
Le forfait Assises 22 - 26 mai (4 nuits)	€ 1110 <input type="checkbox"/>	€ 1740 <input type="checkbox"/>
Le forfait Assises 22 - 25 mai (3 nuits)	€ 980 <input type="checkbox"/>	€ 1600 <input type="checkbox"/>
		<b>I. TOTAL</b> <input type="text"/>

Un supplément de 100€ sera facturé pour tout enregistrement à partir du 31 mars 2018.

Si vous souhaitez un enregistrement accéléré lors de votre arrivée à l'hôtel, veuillez communiquer ci-dessous votre numéro de passeport ou de carte d'identité, votre numéro de carte de crédit ainsi que votre **date de naissance** (indispensable):

<input type="text"/>	<input type="text"/>
----------------------	----------------------

## II. PARTICIPATION AUX ATELIERS

Veuillez choisir l'atelier auquel vous souhaitez participer le 25 mai, de 10h00 à 13h00

1. Services sociaux
  2. Pensions et droits statutaires
  3. Assurance maladie

## III. DETAILS DE VOLS

Si vous n'avez pas encore les détails de vos vols, veuillez nous en informer plus tard.

Arrivée de::	Vol n°:	Date:	Heure:
<hr/>			
Départ sur:	Vol n°:	Date:	Heure:

## IV. LES ACTIVITES FACULTATIVES & FRAIS

Programme Culturel / Excursion	Date	Je souhaite participer		
		Prix par personne	1 personne	2 personnes
Dîner	Mardi 22 mai 19:00 - 22:00	€ 55	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Visite Demi-journée Tour Panoramique CAC & Palais des Arts	Vendredi 25 mai 14:30-19:30	€ 45	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Excursion Demi-journée et Dîner inclus Port de l'America's Cup, Musee du Riz, Park Naturel d'Albufera	Samedi 26 mai 15:00 - 22:30	€ 115	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Veuillez noter la langue préférée pour les visites guidées	Participant	Person Accompagnant
	<input type="checkbox"/> EN <input type="checkbox"/> FR <input type="checkbox"/> DE	<input type="checkbox"/> EN <input type="checkbox"/> FR <input type="checkbox"/> DE

## V. EXCURSION APRES LES ASSISES

Excursion/Programme	Date	1 personne	2 personnes	Coût total
Excursion à la region viticole de Xativa & Fontanars avec <b>nuît supplémentaire</b> (27.05.2018)	Dimanche 27 mai 10:00-19:00	€ 245 <input type="checkbox"/>	€ 370 <input type="checkbox"/>	
<b>V. TOTAL</b>				

**Remarques: a)** Le prix de excursion inclut le transfert en car, le guide officiel, les entrées, les taxes **b)** Artion Conferences & Events se réserve le droit d'annuler une excursion si la participation n'est pas suffisante. Dans ce cas, vous serez entièrement remboursé(e) ou bien nous vous proposerons d'autres options. Veuillez contacter ARTION Conferences & Events pour obtenir plus d'informations.

## TOTAL DU FORMULAIRE D'INSCRIPTION ET DE RÉSERVATION

Veuillez remplir selon les choix effectués ci-dessus:

<b>I. Total des forfaits séjour</b>	€
<b>IV. Les activités facultatives &amp; frais</b>	€
<b>V. Excursion après les ASSISES</b>	€
<b>Total pour I + IV + V</b>	€
<b>30% du montant total doit être payé dès l'inscription dans un délai de 10 jours. Veuillez indiquer le montant</b>	€
<b>70% le solde du montant doit être payé avant le 15/4. Veuillez indiquer le montant</b>	€

## MODALITES DE PAIEMENT

Veuillez choisir le mode de paiement:

**Virement bancaire sur le compte bancaire suivant:**

Nom du compte: Artion Conferences & Events B.V.  
Compte No: NL80 INGB 0007 3840 63  
Swift/ BIC: INGBNL2A  
Banque: ING Bank N.V. in Amsterdam

Veuillez ne pas oublier d'indiquer votre nom lorsque vous effectuez le virement. Notez que tous les frais bancaires sont à charge du participant.

**Carte de crédit**

J'autorise ARTION Conferences & Events à débiter ma carte de crédit de l'acompte de 30% du montant total dans les 10 jours suivant inscription et de la totalité du solde au 15 avril 2018.

**En cas de paiement par carte de crédit, des frais de transaction équivalant à 2% du grand total seront facturés.**

Visa

No de carte:

Mastercard

Date d'expiration:  /  (MM/AA)-(MM/YY)

Nom du titulaire:

Les factures sont émises au nom du participant, sauf si vous en faites une demande différente. Veuillez contacter ARTION Conferences & Events si c'est votre cas.

**Il est vivement recommandé:**

- **de prendre une assurance voyage (comprenant le rapatriement)**
- **de prendre une assurance annulation**
- **de vous munir de l'attestation de couverture du RCAM (à demander sur RCAM en ligne ou à votre Bureau liquidateur)**

En cas d'annulation après le 15 avril, quelle qu'en soit la cause, ni l'AIACE, ni ARTION ne pourront effectuer aucun remboursement.

## **POLITIQUE EN MATIÈRE D'ANNULATION**

Pour: - Le forfait Assises

- Les activités facultatives
- Excursion après les Assises

**1. Annulation écrite reçue avant le by 15 avril 2018**

**2. Annulation écrite reçue à partir du 16 avril 2018**

**Pas de frais d'annulation**

**Aucun remboursement**

*Tous les remboursements relatifs aux annulations effectuées par écrit auprès d'ARTION Conferences & Events au plus tard, le 15 mars, seront traités à partir du 28 juin.*

Je, soussigné(e),

accepte toutes les conditions concernant les réservations effectuées, y compris les conditions d'annulation.

Date:        /        /

Signature:

## Programme social et culturel & excursions (facultatif sauf indication contraire) / Descriptions

**Mardi 22 mai 2018**

19:00 – 22:00

**Dîner facultatif de spécialités locales à la Masía Aldamar**, un magnifique manoir de campagne construit au début du 20ème siècle avec des éléments architecturaux typiques de Valence et entouré d'orangers.



**Mercredi 23 mai 2018**

09:30 – 15:00

**Visite du centre historique de Valence, suivie d'un déjeuner traditionnel de paella (inclus dans le forfait)**

Cette visite permettra de découvrir le centre historique de la ville et d'admirer certains des monuments et quartiers les plus emblématiques : la Basilique, la Cathédrale (à visiter), l'église de Saint Jean de l'Hôpital, la Place du Patriarcat, le Palais du Marquis de Dos Aguas, la Place de l'Hôtel de Ville, la Place Ronde, Santa Catalina, le quartier de El Carmen, le Palais de la Généralité, les Tours de Serranos, le Palais Benicarló, la Bourse de la Soie (à visiter ; site du Patrimoine universel). Au Marché central (une merveille de l'Art Nouveau), ce sera l'occasion de goûter l'horchata (une boisson traditionnelle à base de souchet ou noix tigrée) accompagnée d'un « fartón » (long biscuit mou).

La visite se terminera par un déjeuner de paella dans un restaurant traditionnel au bord de mer.



## Social and cultural programme & excursions (optional unless otherwise specified) / Descriptions

**Tuesday 22 May 2018**

19:00 – 22:00

**Optional Dinner with local specialities at Masía Aldamar**, a spectacular country mansion built in the early 20th century with typical Valencian architectural elements and surrounded by orange groves

**Wednesday 23 May 2018**

09:30 – 15:00

**Historic Valencia Tour followed by a Traditional Paella Lunch (included in package)**

During this visit we shall discover the historic centre of the city and see some of the most emblematic areas and buildings: the Basilica, Cathedral (with visit), Church of San Juan del Hospital, Plaza del Patriarca, Marqués de Dos Aguas Palace, Plaza del Ayuntamiento, Plaza Redonda, Santa Catalina, El Carmen neighbourhood, Palau de la Generalitat, Serranos Towers, Benicarló Palace and the Lonja de la Seda (the Silk Exchange Building - a World Heritage Site; with visit). At the Central Market – a jewel of art nouveau - we will enjoy a glass of horchata (a traditional Valencian drink made from tiger nuts) with fartons (long sponge biscuits). The tour will close with a paella lunch at a traditional restaurant on the seafront.



Photos © Valencia DMC

Photos © VLC Valencia Turismo



Photos © VLC Valencia Turismo

## Jeudi 24 mai 2018

19:30 - 23:00

### Dîner de gala (inclus dans le forfait)

à la **Masia Xamandreu**, un manoir typiquement valencien du 19<sup>ème</sup> siècle, situé à deux pas de la ville et entouré de grands jardins magnifiques avec des palmiers et au milieu des orangers.



Photos © VLC Valencia Turismo

Photos © Valencia DMC

## Vendredi 25 mai 2018

14:30-19:30

### Visite de la Cité des Arts et des Sciences et du Palais des Arts

La visite se concentre sur la partie la plus moderne de la ville, avec ses bâtiments impressionnants qui composent la Cité des Arts et des Sciences, conçue par l'architecte Santiago Calatrava : l'Opéra, l'Hémisphérique, l'Umbracle, le Musée des Sciences et l'Agora.

La Cité des Arts et des Sciences se situe près du bout de l'ancien lit de la rivière Turia, qui est devenu un jardin dans les années 1980 suite au détournement de la rivière, qui avait causé les immenses inondations de Valence en 1957. De nos jours, c'est une des principales attractions de la ville et un des ensembles les plus importants et les plus spectaculaires de l'architecture moderne mondiale.

L'excursion se terminera par la visite guidée de l'intérieur du chef-d'œuvre de Calatrava, le Palais de la reine Sofia, à savoir l'Opéra.

## Thursday 24 May 2018

19:30 - 23:00

### Gala Dinner (included in package)

at **Masia Xamandreu**, a typical Valencian 19<sup>th</sup> century country mansion, just outside the city, surrounded by ample beautiful gardens with palm trees and orange groves.



## Friday 25 May 2018

14:30-19:30

### City of Arts and Sciences Panoramic Tour & Palace of the Arts

The visit focuses on the most modern part of the city as we take in the stunning exteriors of buildings at the science and culture complex known as Ciudad de las Artes y de las Ciencias designed by the architect Santiago Calatrava: Opera House, Hemisferic, Umbracle, Museo de Ciencias (Science Museum) and Agora.

The City of Arts and Sciences is situated at the end of the old Turia riverbed (Jardín del Turia), which became a bed garden in the 1980s, after the diversion of the river due to the great flood of Valencia in 1957. It is, today, one of the biggest attractions of the city of Valencia and it disposes currently some of the most important buildings and spectacular modern art in the world.

We will complete the tour with a guided visit of the interior of the Calatrava's master piece "Palau de les Arts Reina Sofia" (Opera House).



**Samedi 26 mai 2018**

15:00 – 22:30

**Visite du Port de l'America's Cup, du Musée du Riz et excursion dans le Parc naturel de l'Albufera, suivie d'un dîner**

En sortant de la ville, on se retrouve très vite au milieu de la nature ; la réserve naturelle est composée de marécages, de forêts, de dunes et d'un lac. L'endroit a une haute valeur écologique et il abrite des espèces menacées d'extinction. Dans les zones marécageuses se trouvent les plus grandes rizières d'Espagne. Le lac est une halte migratoire pour nombres d'oiseaux. Le trajet en car permet de découvrir les forêts de La Dehesa et les rizières. Le voyage aboutit à El Palmar, où on rejoint des barques pour une croisière d'environ 45 minutes sur les eaux tranquilles du lac. Le débarquement est suivi d'un dîner espagnol.

**Saturday 26 May 2018**

15:00 – 22:30

**America's Cup Port, the Rice Museum & Albufera Natural Park followed by a dinner**

After a short drive we'll find ourselves surrounded by nature as the natural reserve comprises marshlands, woodlands, dunes and a lake. It has a high ecological value and in it there are species in danger of extinction. The marshlands contain some of the biggest rice-fields in Spain, while the lake known as La Albufera is a favourite stopover for migratory birds. Panoramic drive on board the bus to La Albufera passing by the woods of La Dehesa and the rice fields. We arrive at the village of El Palmar, where we board our boats for our cruise on the placid lake (45 min approx).

Boat trip will end with a spanish dinner.

**Excursion Post Assises**

**Dimanche 27 mai 2018**

10:00 – 19:00

**Xàtiva et la région vinicole de Fontanars dels Alforins (déjeuner compris)**

Xàtiva a joué un rôle majeur dans l'histoire de la région. Située à 70 km au sud de Valence, la ville est le berceau de la famille des Papes Borgia: Calixte III et Alexandre VI qui a partagé le Nouveau Monde entre l'Espagne et le Portugal. Xàtiva conserve un héritage historique et artistique important. Une ballade guidée (à pied) dans le centre permettra de découvrir la Colegiata (basilique), la façade gothique de l'ancien Hôpital du 15ème siècle, la Place du Marché et l'Alameda. Ensuite, un petit train amène les visiteurs au château situé sur la colline. A l'intérieur on peut admirer les vestiges romains, islamiques et moyenâgeux. Le Musée municipal de L'Almudín permet de voir les trouvailles archéologiques ainsi que les œuvres des peintres José Ribera, Vincente López, Santiago Rusiñol et Mariano et José Benlliure.

Bien que la ville de Fontanars dels Alfonsins n'ait pas de monuments historiques, elle est située au centre d'une région vinicole peu connue ; après une excursion de par les vignobles, un arrêt est prévu dans une cave pour une dégustation en guise d'apéritif avant de regagner Valence.

**Post Congress Programme**

**Sunday 27 May 2018**

10:00 – 19:00

**Xàtiva & Fontanars dels Alforins wine area (lunch included)**

Xàtiva has played a major role in the history of the region. Situated only 70 km south of Valencia, the town is famous as the birthplace of the Borgia Popes: Calixtus III and Alexander VI who divided the new world between Spain and Portugal. It has a considerable historic and artistic heritage. On foot, we will enjoy a guided visit to Xàtiva's town centre, the Colegiata – gothic facade of the former 15th Century hospital, Plaza del Mercado and Alameda. We go up to the lofty castle in a train run by the city council. Once inside the castle we can marvel at the vestiges of Roman and Islamic rule as well as those of the Middle

Ages. A visit to L' Almudín (City Museum) will follow to enjoy archaeology and fine arts by José Ribera, Vicente López, Santiago Rusiñol and Mariano and José Benlliure.

Although the town of Fontanars dels Alfonsins has no historical monuments to boast with, it is situated in the middle of a less well-known wine area; after a tour among the vineyards, we will stop at a bodega with a wine tasting as a nice aperitif before going back to Valencia.





## EN MARGE DES ASSISES ...



Les bénévoles de l'**Helpdesk de l'AIACE internationale** auront non seulement une oreille attentive à vos besoins personnels d'information, mais réserveront certains moments durant les Assises pour répondre à vos interrogations et pour vous guider à travers les applications de la Commission.

### **Vous pourrez :**

- ❑ *Obtenir de l'aide concrète pour créer un compte « EU Login », la passerelle sécurisée indispensable pour se connecter aux applications RCAM en ligne, My IntraComm, PMO Contact et le futur SYSPER Pensionnés ?*
- ❑ *Découvrir seulement toutes les informations et ressources du site de l'AIACE Internationale et des sites des sections avec, entre autres, de nombreux formulaires faciles à télécharger sur votre ordinateur tels que des « demandes de remboursement », « demande d'autorisation préalable », « demande de Prise en charge », etc. Et ceci **sans aucun login ni password** !*
- ❑ *Connaître tous les trucs et astuces pour remplir rapidement et facilement une demande de remboursement de frais médicaux ou une autre option du « RCAM en ligne » ?*
- ❑ *Apprendre à vous y retrouver dans le nouveau site « My IntraComm » de la Commission, encore appelé « Staff Matters », très riche en actualités et informations en tous genres et dans tous les domaines ?*
- ❑ *Voir la facilité d'utilisation du « PMO Contact » en ligne ?*
- ❑ *Découvrir la nouvelle application « Sysper Pensionnés » et ses avantages ?*
- ❑ *Et, pour autant qu'il y ait encore un réseau social réservé aux anciens des Institutions européennes (actuellement Yammer after EC), vous le faire connaître...*

**Sous réserve de confirmation des dates, horaires et lieux,** Martine Platteau-Guillaume & Micheline Bruyninckx seront disponibles aux moments suivants :

*Mardi 22 mai 2018 (jour d'arrivée) : de 15 h à 17 h 45*

*Mercredi 23 mai : de 18 h à 20 h*

*Jeudi 24 mai : de 17 h 30 à 18 h 30*

*Vendredi 25 mai : de 9 h à 10 h*

*Samedi matin 26 mai : de 11 h 30 à 13 h*

## Staff Matters

Il était une fois un réseau interne de la Commission appelé My IntraComm, qui ne fonctionnait pas si mal en dépit de ses imperfections qui furent corrigées au fur et à mesure (notamment grâce aux contributions l'AIACE). Mais un jour, « quelqu'un » dans les hautes sphères de la DG HR décida qu'il fallait moderniser. On a beau dire en anglais « if it ain't broke, don't fix it » (si ça marche, faut pas y toucher !), rien n'arrêtera le rouleau compresseur du changement à tout prix. Le nom devait donc aussi changer, le nouveau venu s'appellerait « Staff Matters » (encore une fois un nom anglais ! et un jeu de mot intraduisible ...). Ses concepteurs nous avaient promis monts et merveilles : un moteur de recherche ultra-performant, une arborescence claire et accessible permettant d'arriver à tout résultat en maximum 3 clics... Et l'enfant est né peu avant l'été... les différents services du PMO et de la DG HR ont commencé à le tester ... et ont passé le plus clair de l'été à notifier toutes les erreurs et bogues du système ... Dans le plus grand silence (y compris pour les actifs), Staff Matters a été mis en production fin septembre, y compris ses (encore) nombreux plantages et défauts d'aiguillage.

Heureusement, la page d'accueil des pensionnés n'a pas changé d'aspect ; malheureusement dès qu'on clique sur quoi que ce soit, on se retrouve non plus dans My IntraComm, mais dans Staff Matters ... Pour ce qui est du RCAM, c'est tout sauf une amélioration. Le « RCAM de A à Z » avec ses belles icônes bien pratiques a tout simplement disparu. Quant à se limiter à 3 clics, on en est loin, très loin ... il faut de la patience et une âme de détective pour trouver certaines informations qui étaient facilement accessibles auparavant.

Ceci étant, la plupart des liens fonctionnent correctement, même si on n'aboutit pas toujours sur la bonne langue ...

On n'arrête pas le « progrès » !

DIDIER HESPEL

### **Bon à savoir**

<http://bit.ly/2zy1IT3>

Ouvre le site sur "Commission en direct" en ligne.

Pour aller directement sur la page pensionnés, il faut entrer une autre adresse :

<http://bit.ly/2m4mC1z>

## GRAZ WAR EINE REISE WERT!

*Unsere Generalversammlung ist gerade erst über die Bühne gegangen! Ihre Attribute waren: Eine der schönsten Städte Österreichs; traumhaftes Wetter; mit 37 Anwesenden neuer Teilnehmerrekord; beeindruckende Landespolitikerin; „Powertrain“ vom Feinsten und gepflegte Kultur von Schloss und Park liegen direkt nebeneinander.*

VON KARL G. DOUHLIK

**D**ie Nationalratswahlen 2017 sind auch gerade erst geschlagen worden – vor Bildung einer Regierung noch zu früh für abschließende Kommentare.

Aber nun schön ausführlich und der Reihe nach!

Noch vor dem Sommer hatten wir der einzigen österreichischen Regentin, unserer Kaiserin Maria Theresia unseren Tribut gezollt und die Ausstellung zu ihrem 300. Geburtstag in der Wagenburg im Schloss Schönbrunn besucht. Wie immer führte uns in bewährter Weise unsere Kulturreferentin Regine – vielen Dank!

Von Sonntag 8. bis Dienstag 10. Oktober trafen sich die schon erwähnten 37 zur Generalversammlung in Graz. Wir setzten

des Sonntags brachte uns ein Bus zu einer Buschenschank im Schilcherland westlich von Graz. Leider war kein Schilcher zu verkosten, weil die Ernte 2016 wegen Spätfrost stark dezimiert war und der Schil-



chersturm war eher erst ein Schilcherlüfterl. Am Montag fanden sich alle pünktlich im Landhaus ein, um den Ausführungen der sowohl an Amtszeit als auch an Lebensjahren jungen Europalandesrätin, MMag. Barbara Eibinger-Miedl, zu folgen. Sie

Eigene Europastrategie; regelmäßige Stellungnahmen zu relevanten Entwicklungen auf EU-Ebene; rege Mitarbeit im Ausschuss der Regionen; Vermittlung von EU-Kompetenz für die Landesdienststellen; Ausbau internationaler Kontakte und Netzwerke; Stärkung des Europäischen Bewusstseins besonders unter Jugendlichen; aktive Entwicklungszusammenarbeit; aktuell Befassung mit dem Weißbuch der Kommission. Auch punkto Europabewusstsein ist die Steiermark demnach gut aufgestellt und junge PolitikerInnen wie die steirische Landesrätin geben Anlass zu Hoffnung!

Wie alle zwei Jahre wurde in der Generalversammlung der Vorstand neu gewählt. Alle bisherigen Mitglieder stellten sich in ihren derzeitigen Funktionen der Wiederwahl – und wurden auch gewählt. Neu



damit die Reise durch die Landeshauptstädte fort. Nun fehlen uns noch Eisenstadt (für 2018 geplant) und Bregenz. Am Abend

hatte allerdings höchst Beachtliches über die Positionen des Landes Steiermark zu diversen Aspekten der EU zu berichten:

in den Vorstand aufgenommen wurden Heinz Zourek und Christian Lehky. Unsere Rechnungsprüfer (sie wurden ebenfalls



wieder bestellt) haben die Kassagebarung geprüft und die Entlastung des Vorstandes beantragt. Unsere Vereinigung zählt nun bereits 73 Mitglieder inklusive unserem Ehrenmitglied Franz Fischler. An aktuellen Anliegen stehen wie immer Fragen der Krankenkassa im Vordergrund. Die dafür zuständige Stelle im PMO bereitet derzeit eine grundlegende Umorganisation vor. Wir werden diese Vorschläge im Rahmen unserer Vertretung in AIACE International entsprechend prüfen und kommentieren und danach unseren Mitgliedern berichten.

Am Nachmittag des Montags zeigten uns zwei höchst versierte und sichtlich selbst von ihrer Stadt begeisterte Führerinnen die Sehenswürdigkeiten, die fußläufig erreichbar waren. Sie schätzten unsere Fußläufigkeit sehr großzügig ein und ließen uns ganz schön ins Schnaufen kommen! Es gibt aber in dieser Stadt auch wirklich an jeder Ecke eine Besonderheit zu entdecken, von der gotischen Doppelwendeltreppe über die zum Kulturzentrum ausgebauten Luftschutzstollen im Schlossberg zu den Attraktionen des Jahres 2003, als Graz alleinige Europäische Kulturhauptstadt war: Murinsel und Kunsthalle. Den Abend genossen wir dann gemütlich im historischen Landhauskeller bei bester Küche und gepflegten steirischen Weinen.

Am Dienstag besuchten wir die Zentrale der Firma AVL ([www.avl.com](http://www.avl.com)), dem weltweit führenden Forschungs- und Entwicklungsunternehmen für Antriebstechnik – „Powertrain“ heißt das im Fachjargon! Es

geben sich dort die Rennställe der Formel 1 und alle namhaften Hersteller von PKWs, LKWs und Schiffsmotoren die Türschnalle in die Hand! Nachdem wir alle unsere Mobiltelefone und Fotoapparate abgegeben hatten, durften wir auch einige der Test- und Simulationsanlagen besichtigen. Es fällt schwer, in Kürze zu beschreiben, welche unglaubliche Installationen zu bestaunen waren! Der Höhepunkt war aber der Vortrag des Firmenchefs höchst persönlich! Prof. List erläuterte eindrucksvoll den Werdegang des Unternehmens



seit seiner Gründung vor 65 Jahren bis zur heutigen Größe von fast 9000 Mitarbeitern mit Niederlassungen in allen Erdteilen. Er sieht für den Verbrennungsmotor noch viele Möglichkeiten hin bis zu Zero-Emission, sieht den Hype um den Elektroantrieb eher skeptisch und setzt stark auf die Brennstoffzelle. Beeindruckend war auch

wie sehr sich die Firma in europäischen Forschungsprogrammen engagiert und in internationalen Netzwerken eine führende Rolle einnimmt!

Ein bewusster Kontrapunkt dazu war am Nachmittag der Besuch des Schlosses Eggenberg samt Park. Es ist mit der Altstadt von Graz UNESCO Weltkulturerbe, hat gotische Wurzeln und ist im manieristischen, später barocken Stil erbaut worden. Es hat heute noch ausschließlich Kerzenbeleuchtung, folgt streng geometrischen Regeln und beinhaltet viele Elemente des damals revolutionären Gregorianischen Kalenders. Voll mit Eindrücken und zu Recht reichlich müde traten die meisten dann die Heimreise an.

Für die kommenden Monate wird für uns als Teil von AIACE die Wahl eines neuen Präsidiums unserer Dachvereinigung besonders wichtig sein. Wir müssen weiterhin zur Wahrung unserer Rechte und im aktuellen Fall besonders derer unserer britischen Kollegen und der EU-Bürger im Vereinigten Königreich starke Partner bei allen uns betreffenden Entscheidungen auf EU-Ebene sein.

Für die Politik in Österreich und unsere Position im europäischen Gefüge werden die kommenden Wochen bis zu einer Regierungsbildung noch für genügend Spannung sorgen. Die Situation ist allerdings mit jener im Jahr 2000 in keiner Weise zu vergleichen. Bei Erscheinen dieser Ausgabe von VOX wird schon vieles klarer sein.

# MAMA MIA - EU PENSIONERS ON AN ADVENTURE TRIP IN THESSALY

*AIACE HELLAS has organised a journey to Thessaly, the land of the Centaurs and to the Sporades islands from 11 to 21 September. The group composed of 35 go-ahead oldies enjoyed bright sun (up to 45 °C), beautiful Greek beaches, natural scenery, a lot of churches, monasteries and archaeological sites, and not to forget the famous traditional Greek cuisine & hospitality and well-selected hotels!*

BY MICHAEL RUOFF

**A**fter arrival at Thessaloniki, we left very early next morning for Volos and took the boat to the Island of **Skiathos**, a well-developed wonderful holiday place in the middle of a lot of small islands, ideal for sailing under the winds. Our guide Konstantinos, a Greek archaeologist, informed and explained a lot of ancient but also actual facts, in perfect English and French, during this trip to our full satisfaction. Then followed



two days of cruising on small boats to the islands of Skopelos and Alonissos.

On boat to **Skopelos's** main town 'Hora' we passed eye-catching landscapes, azure waters, and a pure island atmosphere of the greenest island in Greece, covered with a virgin pine forest. At **Hora**, the medieval castle with its sweeping views to the Aegean, the stone houses with picturesque courtyards, narrow paved streets and a number of Byzantine churches were discovered. A light lunch, in reality a copious and delicious meal with the opportunity to taste local Mediterranean products like plums and the famous cheese pie (Skopelitiki tyropita). Such 'light' meals



followed all the days after. We discovered handmade cheese pie, grilled figs with honey, kakavia (fish soup), walnut pie and bought some 'fouskakia' (traditional donuts), 'hamalia' (triangle shaped sweets with delicious stuffing sprinkled with castor sugar) and mouth-watering almond delicatessens, the so-called 'amigdalota'. We visited the picturesque '**Saint Ioannis Chapel**', which in the wonderful landscapes of Skopelos became the scenery of the famous film '**Mama Mia**'. And some colleagues literally jumped to water to swim and refresh in the crystal clear Aegean Sea. It was a hot day!

Next day **Alonissos** Island was in retrospective. The island hosts the National Marine Park of Northern Sporades, where we saw dolphins swimming next to our boat.

On Friday, finally we made the '**Tour de Skiathos**', visiting the Castle in the northern end of the island, which was the natural fortress where in the 14th century locals found refuge to avoid the attacks of pirates. The visit of the **Monastery of Evagelistris**, one of the oldest



monasteries in the Sporades, with its paintings and icons was the highlight. And then back to **Volos**, in the evening.

We started our day with a visit to the Archaeological Museum to which our guide has contributed when it was modernised. Special interest in this museum is given to the Neolithic artefacts and the halls with the representation of the graves. They allow the visitors to have a more direct, nearly spiritual contact with the antiquities, while our guide was explaining to us their functions and the way

## vie de l'aiace section Hellas



On Monday on our way to Trikeri the southern end of Mount Pelion, the perfect combination of sea and mountain, we drove along beautiful villages, where the purest elements of nature blend together perfectly, creating a unique landscape. Agria, Kala Nera, Afissos, Argalasti, coming to **Horto**, a beautiful coastal village on the Pagasitic Gulf, considered as one of the most beautiful tourist resorts in Pelion. While driving along the beautiful coastline, we saw picturesque bays and beautiful sandy beaches, but unfortunately not enough time for a long swim in the exceptionally clean waters. **Trikeri**, a beautiful and traditional village situated at the southern tip of the Pelion peninsula, 81 km from Volos was the turning point. The village is climbing upwards on a hill and appearing as if a balcony. It has preserved its traditional and picturesque character, and is a village with a great nautical past and history. It is there actually where we noticed the difference between fresh fish and fish caught 30 minutes previously

and straight to the pan!

of life at those early days of mankind.

And then **Volos** the city. Naturally we drank **tsipouro** and ate **mezedes**, while the sun was glaring over our heads!! Beautiful sunny weather!! Even **Tachidromos**, the local newspaper interviewed us, ex-civil servants of the European Institutions!

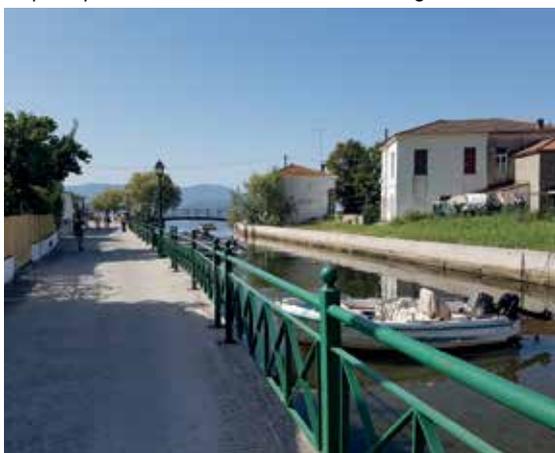
And then next morning up to the **Mountain Pelion**, the '**Mountain of the Centaurs**'. The ancient gods sitting here rivalled with the gods sitting on the **Olympus**. The situation seems not having changed since, regarding the EU gods sitting in Brussels and in Strasbourg!

Lunch was scheduled in **Tsagarada**, one of the most beautiful and famous villages of the mountain, with a magnificent view over the Aegean Sea, where apart from the dense vegetation that extends from the beginning of the sea to the top of the mountain, hospitality and traditional food are worth noticing.



And then our return trip started. Next day we left the seaside and drove to the northwest part, direction **Limni Plastira**. First we stopped at Trikala, a town in the agricultural plains literally at the feet of the mountains and the home town of our guide. The city is built on the place of ancient Trikki, named after the nymph Trikki, daughter of Pinios, and birthplace of Asklipios. After a very good lunch including a surprise, a pie prepared by or guides' mother, he showed us his town. Beautiful narrow alleys and multi-coloured houses of the 17th, 18th and 19th centuries. A romantic walk along the banks of the Lithaios River. The Koursoum Mosque from the 16th century. The ruins of the most ancient and most eminent 'Asklipeon of Trikki' and the Archaeological Collection displayed in a building under the fortress.

The trip went on to **Plastira Lake** situated in the Pindos moun-



## vie de l'aiace section Hellas

tains. This region is also known as 'Little Switzerland'. The lake is surrounded by an idyllic landscape of incomparable natural beauty. Next day we travelled around the lake through some of the mountainous villages, like Karitsa and visited the famous **monastery of 'Panagia Pelekiti'**, carved in a huge rock. On the way back, we passed Mount Olympus and our trip ended at Thessaloniki and return to our home places.



*vast knowledge of archaeology and mythology was superb and it brought his narrations to life. His fluency in both French and English was most appreciated by the members of our group. We've travelled extensively and have been on many tours, but have rarely met a guide such as Konstantinos who combines a detailed, authentic knowledge of the country with the charming personality and ability to be an excellent guide."*

We all say thank you to Despina Vamvakidou, president of AIACE GR, who has initiated the tour and the wonderful programme and who gave assistance to all our wishes during the voyage. Will she do another tour next year again?

*"Back to my country I would like to thank you for all your efforts in order to offer us some wonderful days in Greece."*

### Comments by Participants

*"I am writing to say how much we enjoyed the Thessaly Tour. Of course, the places we visited were extremely interesting and beautiful, but what made it particularly special was the guide, Konstantinos Papastathis. He was very pleasant and most professional. His*

*"I'm already looking forward to that other trip to Greece you referred you were thinking of organising and which would allow us to meet some of the nice people we had the chance to travel with this time."*

*« Merci infiniment, le voyage a été mémorable. »*



## FINLAND SECTION ACTIVITIES

*The annual meeting of the Finnish section was at the end of March. AIACE president Bernhard Zepter participated in discussing the crises and future of Europe with the Governor of the Bank of Finland Erkki Liikanen.*

BY ELISABETH HELANDER, VICE-PRESIDENT, AIACE FINLAND

### Close contacts with our neighbours Sweden and Estonia

We were pleased that the **AIACE section of Sweden** had invited representatives of AIACE Finland to attend the celebration of the 10 year anniversary in May. We very much enjoyed the possibility to participate in a most pleasant luncheon in a beautiful, well-preserved art nouveau setting in central Stockholm.

In Finland, we welcomed the Swedish initiative to set up an AIACE section 10 years ago. We followed the example very soon, and

in that process we got much support and helpful advice from the Swedes. Both of our sections have been successful; the adherence rate of the EU pensioners is amongst the highest both in Finland and in Sweden.

**Estonia** holds the EU Presidency this autumn. AIACE Finland is therefore giving specific attention to Estonia and its EU policy goals. We visited Tallinn, the capital, in September. The visit included meeting with the Finnish Ambassador in Estonia (see picture). This autumn we have also met with Estonia's Ambassador

in Helsinki to learn about the priorities of Estonia's EU presidency. This meeting was organized in cooperation with the European Movement.

Estonia is a very close neighbour to Finland and both in terms of language, culture and economy we traditionally have strong ties. Nowadays, some 50000 Estonians actually work and live in Finland and more than 7000 Finns work and live in Estonia. The boat trips between Helsinki and Tallinn are extremely frequent and take only 2-2.5 hours. There are even preliminary plans to build a railway tunnel between Helsinki and Tallinn once the **Rail Baltica** has been completed.

### Information and advice

This autumn we continue the organization of **training seminars** on specific needs of advice, in particular legal advice, for us, the elderly. We are all getting older and need to prepare for the days when we cannot manage without assistance or are no longer capable of formulating our wishes ourselves. In November, our seminar focused on formulating a living will (advance directive for incapacity), a continuing power of attorney, and a joint will. The seminar is organized in cooperation with legal experts on these matters.

### Cultural activities

In May, we made an excursion to **Sveaborg/Suomenlinna**, a charming and historically interesting fortress built in the 18th and 19th century on the islands outside Helsinki. After an informative walk we had a nice luncheon in the Officer's club.

In October we undertook a journey to the South of Italy visiting **Napoli** and its surroundings. The trip was fully booked in a few days.

In November we visited a retrospective exposition of the famous **Magnum photographer Elliott Erwitt** in Salo Art Museum.



Kirsti Narinen, Ambassador of Finland in Estonia, discusses Estonia's economic and technological advances with AIACE Finland president Heikki Salmi.

# RIPRESA DELLE ATTIVITÀ TRADIZIONALI

*La Sezione Italia, trascorso il periodo estivo di chiusura degli uffici, ha ripreso le sue attività tradizionali di supporto ai soci e di organizzazione di eventi culturali e di svago. Riprendiamo quindi il "filo del nostro racconto" da maggio 2017, mese in cui i soci più portati al movimento e alla curiosità hanno potuto approfittare di due tour turistico-culturali assai interessanti.*

DI GIANFRANCO SOTTOCORNO E AMBROGIO COLOMBO

### Tour di Busseto e Fontanellato

Il primo, di un giorno, ha portato i nostri arzilli anziani in quel di Busseto e Fontanellato. Busseto, nota soprattutto per aver dato i natali al compositore Giuseppe Verdi, ma anche perché ci visse a lungo lo scrittore giornalista Giovannino Guareschi, autore della serie Don Camillo. Qui non poteva mancare la visita alla casa natale



di Verdi, la Chiesa dove fanciullo iniziò a suonare l'organo e poi la

Rocca Pallavicino con Piazza Verdi e, soprattutto la Casa e dimora di Antonio Barezzi, benefattore e suocero di Verdi, che ospita un percorso museale di cimeli legati al Maestro, che si esibì in pubblico per la prima volta proprio nello storico Salone. Giusto il tempo di salire in pullman ed ecco che in un batter d'occhio i nostri baldi turisti si sono ritrovati a Fontanellato, attratti dal Labirinto della Masone, parco culturale in **provincia di Parma**. Assai esteso, esso comprende un **labirinto** costituito da bambù di speci diverse (il più grande al mondo di questo genere) e spazi che ospitano la collezione d'arte di **Franco Maria Ricci** e la sua casa editrice, mostre temporanee, conferenze e presentazioni, concerti, un ristorante, una caffetteria e una gastronomia.



### Normandia e Bretagna

Il secondo tour di 8 giorni, porta i nostri valorosi ad esplorare due regioni dei cugini d'oltralpe: Normandia e Bretagna. Prima tappa Rouen, capitale storica della Normandia, città che fu teatro del martirio di Giovanna d'Arco. Autentica città-Museo che affascina con le sue belle case a graticcio, le stradine lastricate, le chiese gotiche e i suoi 100 "campanili". Poi via verso Le Havre per una passeggiata notturna; l'indomani



visita veloce della città e poi intera giornata dedicata alle coste normanne più famose: Etretat, con le sue bianche scogliere, Honfleur con il suo centro storico medioevale e poi le mondane Deauville e Trouville (sotto la pioggia). A Caen finalmente ci si riposa, ma l'indomani via verso Bayeux, città normanna miracolosamente risparmiata dalla distruzione dei bombardamenti, per ammirare il Museo della Tappezzeria, le sue vie medievali, i canali con i mulini, le chiese e la sorprendente mancanza di periferie e zone industriali e, soprattutto, il famosissimo arazzo medievale che custodisce. Una "visitina" ai principali luoghi dello sbarco americano del giugno 1944 non la si può tralasciare. Il giorno dopo, eccoci al Mont Saint Michel con la famosa abbazia "sfortunatamente" costruita in cima a ripida salita e, a seguire, visita della caratteristica St. Malò e poi Port Brieuc con la spettacolare costa di granito rosa. Si prosegue con i piccoli centri di St. Thegonnec e Guimiliau, dai caratteristici complessi parrocchiali situati intorno ai cimiteri, composti da una chiesa, un ossario, un calvario e un ingresso trionfale dove si ammirano pale d'altare barocche e sculture dai dettagli finissimi.

Si è ormai sulla via del ritorno e non si può ignorare Tours, capitale del giardino di Francia. Città Medioevale e Rinascimentale, ricca di arte e storia, quasi 150 monumenti protetti, tra cui la piazza Plumereau dove sulle sue terrazze si riuniscono studenti e turisti di tutte le nazionalità. Infine ultima tappa a Lione, antica città capoluogo della regione Rodano-Alpi e ricercata metropoli che svolge un ruolo di grande importanza nello sviluppo politico, culturale ed economico d'Europa fin dall'epoca romana e il cui centro storico è considerato dall'Unesco Patrimonio Mondiale dell'Umanità.

Ora che il tour è finito, i nostri baldi "anziani", ormai sulle rotule, si lasciano cullare dal ritmo del pullman che li riporta al di qua delle Alpi; silenzio, si dorme...e si sogna casa, dolce casa!

### Ripresa di settembre

Se questo è stato il clou prima delle vacanze, la ripresa di settembre è stata ricca di novità, ma di tutt'altro genere, anche se

vi è stato posto per l'annuale gita sociale enogastronomica nelle Langhe piemontesi (numerosi sono stati gli acquisti di buone bottiglie!).

Vi è stato il primo contatto di AIACE con il nuovo Capo Unità PMO/6, Sig.ra Ilze Baltmane di nazionalità Lettone, per una reciproca conoscenza e per ribadire l'assoluta utilità di mantenere le sinergie in atto affinché il trend positivo possa perdurare nel tempo. In occasione dell'incontro si è anche appreso la nomina del nuovo responsabile dell'Ufficio Liquidatore Cassa Malattia di Ispra, Sig. Dario Rossi, con il quale abbiamo già avuto un primo positivo approccio e fissate le basi per una proficua collaborazione. Poi a fine settembre si è tenuto, presso il CCR di Ispra, il consueto

stabilito, le conferenze a tema sia scientifico che socio-culturale a Ispra, e le visite a siti storici o dalla particolare attrattiva artistica, particolarmente in quel di Roma e zone limitrofe.

Di pari passo avanza l'organizzazione di escursioni, viaggi, soggiorni; da ricordare 15 giorni in Sciacca (Sicilia) nella seconda quindicina d'ottobre, tre giorni per l'accoppiata Monaco-Salisburgo sempre in ottobre, e poi dulcis in fundo a novembre una tre giorni Rimini-San Marino-Urbino, con base logistica (romantic) al Grand Hotel di Rimini, utilizzato a più riprese dal regista Federico Fellini per i suoi films.

### Assemblee Generale, pranzo di Natale

Ora ci si concentra sull'organizzazione di



seminario di preparazione alla pensione con una ventina di partecipanti, nel corso del quale, due rappresentanti della Sezione Italia hanno illustrato le caratteristiche dell'Associazione, la sua funzione e utilità, i campi di attività e, soprattutto, le diverse tipologie di supporto fornito ai soci dai volontari presenti in sede a Roma e in delegazione a Ispra (cassa malattia, badanti, assicurazioni Cigna, convenzioni con varie strutture utili agli anziani, medicina preventiva per i coniugi in complementarietà, persone a carico, fiscalità coniuge, ecc.),

### Altri viaggi, conferenze e visite

Nel frattempo sono anche riprese, e proseguono secondo il programma già

tre momenti che caratterizzeranno fine 2017 e poi subito l'inizio 2018. In ordine di data, l'Assemblea Generale della Sezione a Roma il 14 dicembre, con un sorprendente evento avventura a seguire che racchiude in sé, fatica, pericolo, scoramonto, gioia, trionfo; il pranzo di Natale della Delegazione di Ispra che si terrà nella cornice del nuovo Club House appositamente riservato per Aiace; l'Assemblea Generale della Delegazione Ispra, sempre più seguita, per il 25 gennaio 2018.

Per concludere ricordiamo il nostro sito web: [www.aiace-italia.it](http://www.aiace-italia.it) per altre informazioni utili e per scaricare tutti i formulari in italiano, necessari per la cassa malattia (finestra RCAM).

## JAHRESTAGUNG 2017 DER A.I.A.C.E. DEUTSCHE SEKTION E.V. NEUWAHL DES VORSTANDS

Vom 27. bis 30. August fand die Jahresmitgliederversammlung unserer Sektion in Heidelberg statt. Der Sektempfang am Sonntag den 27. August im Hotel „Crowne Plaza“ eröffnete unser diesjähriges Treffen, in dessen Mittelpunkt die Mitgliederversammlung mit Neuwahlen des Vorstandes am 29.8. stand.

VON HENDRIK FEHR, PRÄSIDENT DER AIACE –DE E.V.

**D**ank Gisa Elfert hatten wir ein hervorragendes Tagungshotel in unmittelbarer Nähe zur Altstadt buchen können, in dem auch die meisten der ca. 130 Teilnehmer untergebracht waren.

Der Montag war einer mehrstündigen Stadtführung und nach dem gemeinsamen Mittagessen auch der Schlossbesichtigung gewidmet. Am Abend nahmen wir am Empfang des Oberbürgermeisters, der auch die Schirmherrschaft übernommen hatte, im alten Ratssaal teil. (Photo 1)

Der Dienstag war bis zum Mittagessen der Jahresmitgliederversammlung gewidmet. Nach einer Schweigeminute als Gedenken an die verstorbenen Mitglieder widmete sich die Versammlung den üblichen Tagesordnungspunkten wie Bericht des Vorstandes, Kassenbericht, Kassenprüfungsbericht mit Entlastung durch die Mitgliederversammlung standen vor Allem die Wahlen zum Vorstand für die kommenden drei Jahre an. Unsere langjährige Vize-Präsidentin Gisa Elfert war nicht mehr bereit ein viertes Mandat zu übernehmen. Sie wurde mit großem Applaus zum Ehrenmitglied unserer Vereinigung ernannt und steht ihrer Nachfolgerin noch unterstützend zur Verfügung. Frau Dr. Annette Ruge wurde einstimmig zur Vizepräsidentin gewählt.

Für den Schatzmeister kandidierten zwei Personen: der bisherige Schatzmeister Dr. Theodor Schlickmann und Hans Jürgen



Photo 3

Schmeh. Letzterer wurde mit großer Mehrheit gewählt. Alle anderen Vorstandskollegen wurden erneut mit großer Mehrheit im Amt bestätigt. Auch die beiden Rechnungsprüfer Dierk Boss und Michael Bezikofer erklärten sich bereit, diese Funktion erneut wahrzunehmen. Ich selbst habe angekündigt, dass ich bei den nächsten Wahlen 2020 nicht mehr kandidieren werde.

Frau Ingrid Mann wurde vom Vorstand beauftragt, sich um die Entwicklung der Stammtische zu kümmern (einen ersten neuen Stammtisch hat sie zwischenzeitlich in Karlsruhe organisiert). (Photo 2)



Photo 2

Die Versammlung 2018 wird vom 26.-30. August in Berlin stattfinden.

Am Nachmittag gab es einen äußerst interessanten Vortrag vom Nobelpreisträger für Medizin Prof. Dr.med. zur Hausen, mit Schwerpunkt Ernährung und Krebs. (Photo3) Diesem folgte eine Podiumsdiskussion mit den beiden Vertretern des Europäischen Parlaments Frau Heubuch von den GRÜNEN und Herrn Theurer von der FDP (der bei den Bundestagswahlen als neuer Abgeordneter in den Bundestag gewählt wurde).

Dieser hochinteressanten Diskussion folgte eine Präsentation der Heidelberger Gruppe der Bewegung „Pulse of Europe“, der für Ihr europäisches Engagement von uns eine Spende von 2.500€ überreicht wurde.

Das Interesse an diesem Nachmittag wurde deutlich an der Tatsache, dass der Vortrags-



Photo 1

saal mehr als voll besetzt war. (Photo 4) Der Mittwoch bot den Teilnehmern dann eine Fahrt nach und Führung durch den phantastischen Park des Schwetzingers Schlosses an. Ein festliches Gala-Essen am Abend im Tagungshotel rundete diese drei Tage bei traumhaften ab.

Ich habe in den vergangenen Jahren selten ein so große Begeisterung unserer Teilnehmer über diese drei Tage gespürt wie in Heidelberg und wünsche mir dass wir in diesem Elan auch die kommenden Veranstaltungen durchführen.

Krankheitsbedingt, konnte ich selbst zwar nicht an den touristischen Programmpunkten teilnehmen, wurde aber von meinem „dream team“ des Vorstandes besten vertreten.

Herzlichen Dank an alle, die zu diesen gelungenen Tagen beigetragen haben!



Photo 4

## FAREWELL TO ROBERTA

*On 23/24 June 2017 the Ireland section held a seminar on the Joint Sickness Insurance Scheme (JSIS), with the focus being on JSIS-Online and the other associated online systems PMO-Contact and MyIntracomm.*

BY COLIN MAYNARD

**T**he first day of the seminar was for our members who were not yet users, and by the end of the second day we had about 15 new users of the system through the EU-Login registration system. Others needed some follow up but are likely to be users eventually.

The second day was for those who attended the first day, plus members who were already relatively experienced users of JSIS-Online (in total more than 40 members). Many useful tips were provided to our members about exploiting the possibilities of using JSIS-Online and avoiding potential pitfalls.

Excellent facilities were provided by the European Foundation for Living and Working Conditions in Loughlinstown, Co. Dublin.

**The key to the success of the seminar was the presence of Roberta Saracco of JSIS Ispra.**

Once again she provided the Irish section with her tireless commitment, knowledge and expertise.

Happily she was able to recover from her

efforts by spending the weekend with her husband in the local area – and the weather was very kind to her.

Roberta's involvement in our seminar was almost her last act in her career with the JSIS, as very shortly afterwards she moved on to DG Human Resources (HR). We will very much miss her contribution in the future, but we wish her all the very best for the continuation of her career with the Commission. The commitment she has demonstrated to us over the last few years should guarantee her future success.

Unfortunately, due to an oversight on the part of the seminar organiser, we have no photos of the occasion!

### AIACE IRELAND AUTUMN GOLF CLASSIC AND SUPPER

A sturdy group of AIACE Ireland golfers assembled on Monday, 9 October, for their Annual Autumn joust with Nature over the rolling and verdant Hills of Killynery Golf Course in South County Dublin.

This ancient(s) ritual goes back at least 5

years in the AIACE Calendar and crowds of AIACE supporters also gathered to witness the sport and to cheer on their favourites.

10 doughty men and 10 equally well armed and clad Ladies took to the field in orderly fashion following the Rules of the Royal and Ancient and there they did honourable battle over 5 hours.

At the end of the day with the sun just dropping below the horizon, winners were finally produced in the various categories and the victors were cheered - and toasted - by the assembly of loyal followers.

Afterwards, the party of some 50 patrons retired to the Club House where they quaffed wines from the Continent, fed on grouse, quail and sundry fishes from the adjacent shorelines - and above all regaled themselves with tales of wondrous deeds by the tourney jousters. Indeed, the quality of the golf seemed to improve with each retelling of events.

Another night to celebrate and give thanks for our rude good health and our membership of AIACE.



# CONTINUAMOS DE VENTO EM POPA ...

*O ano de 2017 prosseguiu a já usual azáfama da equipa da AIACE-PT, iniciando-se com a Assembleia-Geral anual da Associação, em Fevereiro, que, para além dos sócios, este ano contou igualmente com a presença de Didier Hespel, Secretário-Geral da AIACE Internacional, Anna Silvano, chefe da Unidade PMO de Ispra, e Despina Vamvakidou, Presidente da AIACE-Grécia.*

DE DÁRIA NAVARRO COM A COLABORAÇÃO DE ODETE MACHADO E TERESA LUZ

**A** Assembleia-Geral da AIACE-PT constituiu não só a habitual oportunidade tendente a proporcionar uma animada troca de impressões, de questões e de esclarecimentos entre os sócios, como suscitou igualmente agradáveis momentos de convívio durante a refeição servida no intervalo da ordem



de trabalhos. De destacar, aliás, que, nos últimos tempos, a agenda de trabalhos da Associação tem estado bastante mais preenchida do que a agenda de lazer.

Assim, a AIACE-PT tinha organizado, em Novembro de 2016, no âmbito das Acções Sociais, uma **Formação de Voluntários**, ministrada por assistentes sociais da Unidade “Aide aux Pensionnés” de Bruxelas, que contou com a presença de 16 voluntários portugueses, entre eles 2 do Porto e 2 do Algarve.

Destacou também dois dos seus membros para participar no “**Séminaire sur la Communication**” promovido pela AIACE Internacional, em Bruxelas. Participou em diversos Grupos de Trabalho e no Conselho de Administração, em Ispra e Bruxelas, bem como na acção de formação para os *Help Desks*. Com a informação extraída dos seminários, reuniões e grupos de trabalho em que os seus representantes participaram, a AIACE-PT elaborou diversas Notas Informativas destinadas aos sócios, que abrangeram

assuntos tão diversos como o voluntariado, o reembolso da medicina preventiva e a subscrição de seguros complementares.

Apercebendo-se igualmente da dificuldade experienciada por muitos sócios no âmbito da passagem do sistema de autenticação ECAS para o EU Login, o que implica a transição do acesso ao site MyIntraComm, ao PMO Contact e, sobretudo, ao RCAM, para um sistema de acesso único, a AIACE-PT encarregou um dos seus membros de organizar e ministrar uma sessão de esclarecimento sobre este tema, a qual suscitou vivo interesse junto dos sócios e contou com grande participação. Aproveitou-se a mesma sessão de esclarecimento para outro membro do secretariado da AIACE-PT transmitir aos sócios presentes a informação pertinente, obtida em Bruxelas, por ocasião do já referido “**Séminaire sur la Communication**”.

Na área de lazer, afinal sempre houve uma pequena escapadinha a assinalar! Interrompemos o corripio do trabalho para mergulhar numa interessantíssima visita de estudo, organizada por um dos nossos competentes sócios, ao Instituto Português do Mar e da Atmosfera. Aí inteiramo-nos das funções deste instituto e do importante serviço público que desempenha.

A AIACE-PT continua a dar passos no sentido de reforçar os laços entre e com os seus membros. Assim, em Junho, quatro membros da Direcção voltaram ao Porto a fim de se



reunirem novamente com os colegas do Norte do país. Foi a nova oportunidade para um encontro de trabalho, que permitiu responder a muitas das dúvidas colocadas pelos nossos colegas e que foi seguido de um muito agradável almoço de convívio num restaurante das proximidades e de um passeio por pontos de interesse na zona.

A área de lazer também não ficou esquecida, havendo algumas escapadinhas a assinalar. De realçar, uma interessantíssima visita de estudo, organizada em conjunto com um dos nossos sócios, ao Instituto Português do Mar e da Atmosfera. Aí, inteiramo-nos das funções deste instituto e do importante serviço público que desempenha.

A esta visita seguiu-se, com um pouco de atraso, a já tradicional comemoração do aniversário da nossa secção. Desta vez, o destino escolhido foi Mafra e o seu magnífico convento, que visitámos durante a manhã. Após a visita, houve direito a um excelente e lauto almoço num dos melhores restaurantes da Ericeira, com o mar aos nossos pés e um sol radioso a brilhar no azul profundo do céu.

E para fechar o Verão com chave de ouro, nada como uma super-escapadinha. E foi o que fizemos. Aproveitando o facto de a secção grega da AIACE ter organizado uma visita à Tessália e às Ilhas Sporades, lá foi um grupo significativo dos nossos sócios até àquela região interessantíssima da Grécia. A Direcção também esteve representada em força e não deixou de se deliciar com as transparentes águas azul-turquesa do mar Egeu, as refeições junto ao mar e as maravilhosas paisagens. E foi um pouco a “contragosto” embora já com saudades, que regressámos ao nosso paradisíaco cantinho.

Como esta breve resenha das actividades da AIACE-PT revela, a Primavera e o Verão foram movimentados e as previsões são de que o ritmo não irá abrandar nos próximos tempos.

# MANY EU PENSIONERS ARE MEMBERS OF THE DUTCH SECTION AIACE

*More than 80% of pensioners of the European Institutions of Dutch nationality are a member of the Dutch section of AIACE.*

BY IAN MULDER

This is probably higher than in any other section of the member state of the European Union. In meetings that are organised on a national scale, the experience is that about a quarter of the members make the effort to attend these annual meetings. At the last meeting in Zwolle more than a hundred members made their appearance.

A similar number of AIACE members turned up at another annual meeting that was held a few months later also in The Netherlands. In May, this year AIACE Int. met in Maastricht. This was especially appropriate because 25 years ago a historic treaty was signed in this city. The number of partici-

pants was thus the same if not lower than the participation in the annual meeting of the Dutch in Zwolle.

Three members of the Dutch section attended Maastricht which was disappointingly low and this despite the fact that an interesting programme was presented. Several reasons have been advanced why this was the case. The most frequently heard one was that the cost of participating in the full congress package was too high for a large number of members.

Of course, it is attractive to meet former colleagues and friends but not for this price was an often-heard complaint. It

might also be that Maastricht was well known to most of the Dutch members and therefore not worth the extra journey. This latter reason does not sound too probable.

It is therefore that the Dutch members of the Administrative Council have argued that new concepts have to be developed in organising these annual meetings. A concept that is cheaper and that gives a number of options from which members can choose.

Developments in this direction should be welcomed. And this is because it remains attractive to meet colleagues from times past of all nationalities.



Zwolle



## Cigna, bonjour! Comment puis-je vous aider?

Afin de bien recevoir toutes vos correspondances concernant vos assurances, nous vous donnons ci-dessous un aperçu des adresses postales et électroniques que vous pouvez utiliser à cette fin.

### Question concernant votre assurance

Je souhaite souscrire une assurance ou modifier les garanties d'une assurance existante. Pour toutes vos questions concernant votre assurance ou modification du contrat, veuillez contacter le service '**Eurprivileges**':

E-mail: [info@eurprivileges.com](mailto:info@eurprivileges.com) ou

Adresse postale: Cigna - Service Eurprivileges (OO4) - B.P. 69 - B-2140 Anvers

Tél. : + 32 3 217 65 76. Merci de mentionner la référence de votre contrat dans toute correspondance.

### Question concernant votre dossier accident

Je vous ai adressé une déclaration d'accident et souhaite poser une question sur le suivi de mon dossier. Je souhaite faire une déclaration d'accident. Veuillez contacter le service '**Non medical benefits**':

E-mail: [benefits@cigna.com](mailto:benefits@cigna.com) avec la référence « AIACE - INTC/2000.1111 » ou

Adresse postale: Cigna - Service 'Non medical Benefits' (O5) - B.P. 69 - B-2140 Anvers

Tél. : + 32 3 217 63 07. Merci de mentionner la référence de votre dossier dans toute correspondance.

Nous vous en remercions d'avance !

**Cigna**

[www.eurprivileges.com](http://www.eurprivileges.com)





## Cigna, how can I help you?

To make sure we receive all the correspondence regarding your insurances, please use the following postal and electronic addresses.

### Questions regarding your insurance contract

For example: I would like to subscribe to an insurance or change the benefits of my existing insurance. For all your questions regarding your insurance contract or changes to that contract, please contact the **'Eurprivileges'** department:

Email: [info@eurprivileges.com](mailto:info@eurprivileges.com) or

Postal address: Cigna - Eurprivileges department (OO4) - P.O. Box 69 - B-2140 Antwerp

Tel.: + 32 3 217 65 76. Please mention the reference of your contract in every correspondence.

### Questions regarding your accident file

For example: I sent you a statement of accident and I would like to ask a question about the follow-up of my file. I would like to make a statement of my accident. For all questions regarding accidents, please contact the **'Non medical benefits'** department:

Email: [benefits@cigna.com](mailto:benefits@cigna.com) (using the reference « AIACE - INTC/2000.1111 ») or

Postal address: : Cigna - 'Non-medical Benefits' department (O5) - P.O. Box 69 - B-2140 Antwerp

Tel.: + 32 3 217 63 07. Please mention the reference of your contract in every correspondence.

Thank you in advance!

**Cigna**

[www.eurprivileges.com](http://www.eurprivileges.com)



## COURRIER DES LECTEURS

**Message envoyé au secrétariat de l'AIACE Int. au sujet du RCAM**  
HOSPITALISATION, DEMANDE DE PRISE EN CHARGE, PROCÉDURE

« Bonjour,  
L'article *Accords et conventions*, page 31 du VOX de juillet 2017 N° 107 me fait réagir sur le point particulier repris sous le paragraphe "Note".  
Je vous transmets un fichier où je résume mes réflexions sur l'aspect de la prise en charge du RCAM qui me semble complètement absurde.  
Avec toutes mes amitiés.  
Edouard Bazior »

« Le RCAM demande de fournir un devis lors d'une demande de prise en charge à l'occasion d'une hospitalisation dans une clinique non conventionnée pour une intervention chirurgicale avant d'accepter cette prise en charge.  
Cette procédure est ridicule à mes yeux. En effet, quel que soit le montant du devis ou de l'institution conventionnée ou non, les taux de remboursement sont clairement prévus par la réglementation. Le patient sait donc que tout montant supérieur au maximum sera à sa charge.  
Pourquoi, dès lors, exiger du patient d'effectuer une démarche, parfois très complexe, pour l'obtention d'un devis ?  
L'aspect positif d'une prise en charge pour des interventions chirurgicales coûteuses est une excellente chose qui est dénuée de sens si des tracasseries administratives inutiles interviennent.  
Je viens de vivre un refus de prise en charge parce que je n'étais pas en mesure

de fournir un devis de mon intervention chirurgicale dans un établissement hospitalier d'Anvers non conventionné.  
J'ai adressé un courrier à Monsieur Roberto Rotter, chef du secteur Service aux affiliés, soulignant ce côté aberrant. Pour toute réponse, il m'a envoyé une lettre reprenant en lettres grasses les formalités auxquelles je dois me conformer.  
J'ai alors décidé de me prendre en charge. J'introduirai une demande de remboursement en bonne et due forme et je serai remboursé selon les taux prévus par la réglementation en vigueur au RCAM. Ce n'est ainsi qu'une question de quelques semaines d'attente après avoir moi-même

avancé l'argent.  
N'est-il pas temps de dénoncer cette réglementation qui, encore une fois, n'a pas de sens à mes yeux. »

EDOUARD BAZIOR

### Extrait de la réponse du RCAM

... « Cette clinique n'a pas de convention avec le RCAM. Veuillez svp envoyer un devis de l'hôpital avec les codes INAMI pour cette intervention. Merci d'envoyer ceci par fax au +32/2 29 59701 ou via le lien suivant : <https://webgate.ec.europa.eu/RCA...>  
En l'absence de réponse, nous devons malheureusement rejeter votre demande. »

### Message concernant le VOX 107 pages 24 & 25

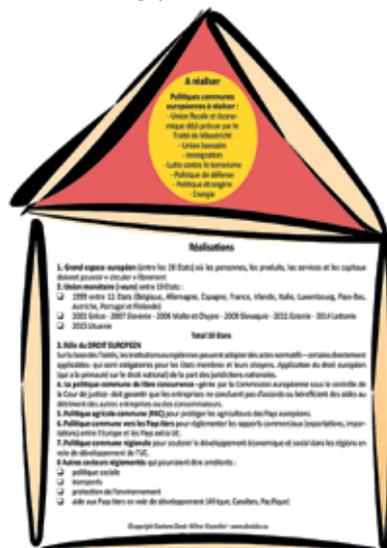
**Monsieur Pierre BLANCHARD, Rédacteur en Chef "VOX"**  
**Madame Raffaella LONGONI, Présidente AIACE Belgique**

Bonjour,  
Je voudrais vous remercier et vous féliciter pour la belle présentation que vous avez réservée à la fiche "La maison européenne (en construction)".

Cette fiche a reçu l'approbation de plusieurs collègues qui m'ont téléphoné à ce sujet.  
Je compte préparer une mise à jour de la fiche, en l'améliorant, au cours des prochains mois.

J'aimerais recevoir, sans urgence, vos suggestions à ce propos.  
Très cordialement

GAETANO DONÀ



**Secrétariat de l'AIACE internationale:**  
**Anne-Pascale Descamps et Florentino Sotomayor**  
De 10 h à 12 h et de 14 h à 16 h  
N105 00/036  
(avenue des Nerviens 105 – 1040 Bruxelles)

Tél. : + 32(0)2-295.29.60  
Email: [aiace-int@ec.europa.eu](mailto:aiace-int@ec.europa.eu)



## UN MOMENT ET LA VIE DEVANT SOI

*Quand approche le moment de quitter la vie active dans une institution européenne, même si tu ne t'es pas posé la question toi-même, beaucoup de collègues te posent cette question : « Alors, tu as déjà prévu de t'installer à Copenhague ? » La question tombe de manière presque automatique. (Entre parenthèses, je suis né à Skagen, « on the top of Denmark », et je n'ai jamais vécu à Copenhague).*

PAR ERIK HALSKOV, VICE-PRÉSIDENT, SECTION BELGIQUE DE L'AIACE

P eu importe. Dans l'esprit de beaucoup, la question contient quelque chose que l'on perçoit souvent comme naturel : le désir, au moment d'entrer dans son « troisième âge », de retrouver une partie de son environnement d'enfance, de jeunesse et de jeune adulte, ses origines culturelles et linguistiques, et surtout retrouver la famille. Beaucoup de collègues danois et autres que j'ai connu au fil de mes 30 années actives à la Commission ont effectué ce choix, et avec succès. Et beaucoup ont préparé leur « retour au pays » bien longtemps en avance.

Je crois que je ne me suis jamais réellement posé la question, ou bien je me la suis posée bien trop tard pour qu'un retour au Danemark puisse être une option réaliste, tellement « vivre à Bruxelles » m'a investi et est devenu naturel au fil du temps.

Par contre, les questions liées à « l'après-boulot » se sont bel et bien posées, parfois de manière un peu aiguë, suscitant à la fois inquiétude et angoisse. Malgré une certaine prédilection pour la culture d'une paresse innée, la perspective d'une rupture brutale entre d'un côté une activité, par moments très intense et captivante, dévorant près de la moitié de mon temps et encore plus de mon esprit, et de l'autre côté ce « vide béant » de l'absence « d'activité fixe », avait de quoi faire peur. Il fallait absolument que je commence, bien avant la « date fatidique », à préparer mon mental à ce nouvel état des choses. Me préparer à me détacher de cette vie active tellement organisée, rythmée et, en quelque sorte, rassurante par sa régularité et aussi par son caractère prévisible.

Me préparer à sortir de mon rôle de manager de près de 20 ans et à prendre seul la responsabilité pour l'organisation de ma vie. Me préparer à dire au revoir aux innombrables collègues qui ont tellement enrichi ma vie de tous les jours pendant si longtemps.

J'éprouve aujourd'hui une grande reconnaissance d'avoir eu la chance de vivre une expérience unique en travaillant pour la Commission européenne durant toute une vie professionnelle. Ceci résonne peut-être un peu comme la publicité que l'on fait pour attirer les jeunes européens vers les concours de recrutement. Pour moi, ça représente une certaine réalité vécue. Et c'est certainement grâce à cette expérience unique j'ai pu maintenir et élargir les relations avec mon ancienne université d'Aarhus (ville européenne de la culture 2017), et que j'ai pu engager, depuis mon départ de l'institution, une série de conversations avec l'ancien Secrétaire général du Conseil des ministres, Niels Erbsøll, sur l'histoire de cette Europe qui est entrée dans notre sang.

La découverte de l'AIACE a été une petite révélation pour moi. Ce n'est pas seulement le plaisir de retrouver d'anciens collègues engagés et actifs, c'est aussi le fait de découvrir une association qui constitue pour ses membres une vraie plus-value, et qui est en mesure d'apporter des réponses à de nombreuses situations qui se présentent à notre génération. Et je suis particulièrement admiratif à l'égard du travail précieux de notre réseau de bénévoles qui témoigne de la solidarité comme une des valeurs essentielles de l'action de l'AIACE et... de l'Europe.

Nous avons la vie devant nous.



Aarhus (ville européenne de la culture 2017)

## LE DRAPEAU EUROPÉEN RECONNU OFFICIELLEMENT PAR LA FRANCE

*Le drapeau européen a été utilisé initialement pour représenter le Conseil de l'Europe à Strasbourg qui veille à défendre les droits de l'Homme. Il entre en vigueur en 1955.*

PAR JEAN PIERRE BOBICHON CONSEILLER AUPRÈS DE L'INSTITUT JACQUES DELORS

**E**n 1983, le Parlement européen reprend ce symbole pour son identification.

Le 29 mai 2016 dernier a marqué le 30e anniversaire du jour où, pour la première fois, le drapeau bleu aux 12 étoiles était hissé officiellement devant les bâtiments de la Commission européenne à Bruxelles en présence d'un parterre de personnalités européennes dont Jacques Delors, Président de la Commission européenne. Cet évènement était accompagné de la diffusion de l'hymne européen, l'Ode à la Joie, quatrième mouvement de la 9e symphonie de Beethoven.

Le drapeau européen est un signe identitaire, parmi d'autres. Il est souvent accompagné des drapeaux de chacun des, encore, 28 Etats membres de l'Union européenne, comme un signe de double identité de citoyenneté : Européenne et nationale.

Lors du Conseil européen des 18 et 19

octobre, cette reconnaissance, enfin !!! par la France est aussi l'occasion d'une démarche pédagogique à partir des travaux effectués par l'Institut Jacques Delors sur le drapeau et l'hymne européen mais aussi pour tous les drapeaux et hymnes des 28 Etats membres de l'Union européenne. Ainsi, la France, membre fondateur de la construction européenne, devient le 17e Etat membre faisant siens les symboles de l'Union européenne. A qui le tour ?

Presque 10 ans après la signature du Traité de Lisbonne, le 13 décembre 2007, entré en vigueur le 1er décembre 2009, Emmanuel Macron vient d'annoncer que **la France reconnaît officiellement les symboles européens** (drapeau, hymne, devise, euro, journée du 9 Mai).

Rappelons que ces symboles figuraient à l'article I - 8 du projet de « **Constitution européenne** » - initiative française - mais avait été supprimés dans le **Traité de**

**Lisbonne** – notamment, à la demande de la France...

C'est cette déclaration qui va être enfin signée par la France - un geste que les précédents Présidents avaient refusé de faire en dépit de multiples appels de différentes forces de la société civile organisée (Mouvement européen, Union des fédéralistes, Sauvons l'Europe... )

Cette initiative, hautement ...symbolique, est la bienvenue !

Elle renforce opportunément la crédibilité des propositions françaises pour cette relance européenne tant attendue, à nous de transformer l'essai avec tous les peuples d'Europe

**Pour en savoir plus :**

<http://bit.ly/2zqQrUq>

**Rappel de quelques signes d'appartenance à l'Union européenne**

**Le drapeau** de l'Union représente un cercle de douze étoiles d'or sur fond bleu,

**L'hymne** de l'Union est tiré de l'« Ode à la joie » de la Neuvième symphonie de Ludwig van Beethoven,

**La devise** de l'Union: « Unie dans la diversité »,

**La monnaie** de l'Union : L'euro.

**La journée** de l'Europe est célébrée le 9 mai dans toute l'Union, en hommage à la déclaration de Robert Schuman, acte fondateur de l'Union européenne d'aujourd'hui,

**Le passeport** avec la double référence : Union européenne et dénomination de l'Etat membre,  
**La carte verte** d'assurance automobile,

**La carte européenne** de santé,  
**La reconnaissance de 23 langues officielles** et donc de la diversité culturelle de l'Union.



## MEET PULSE OF EUROPE AT LÜBECK”

*It was a Tuesday morning in early April like any other Tuesday morning. As usual, I picked up the newspaper downstairs and got back to bed to read it. On Monday, there is no newspaper, so this was the news from the passed weekend. The front page was the usual: Brexit, Trump... I just couldn't mobilise the energy to read it all.*

BY LARS LENNARTSSON MEMBER OF AIACE-SE, AIACE-FI AND AIACE-DE

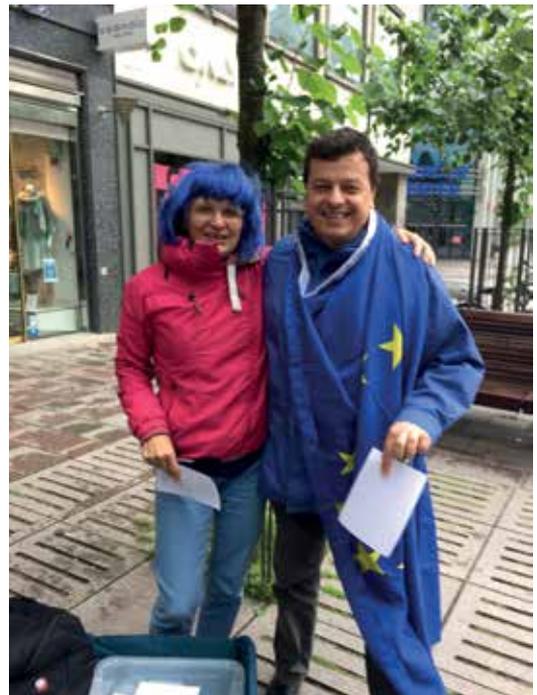
**B**ut then, on the local page, I saw a picture of a manifestation in my hometown Lübeck in Germany: A lot of people were walking through the streets of the town, waving their European flags. Suddenly I was curious: what is this? So I started reading. The article concerned a grass root movement, Pulse of Europe, party independent, which some time ago started in Frankfurt, Germany, and had spread to several places, apparently also to my present hometown Lübeck. The main target was to show support for the European Union.

In the article I read that they planned to meet every Sunday at 14.00 at the main square, and I immediately decided to join them on the next Sunday. When I got there, I found to my surprise that about 200 people had gathered for the demonstration, most of them waving their EU flags, just like I did.

One lady wore not only a EU flag draped over her, but also a blue wig! I learned that she was Silke Langmaack, one of the

initiators for Pulse of Europe in Lübeck. She and Torsten Lucas had met on the 19th of March at the main square, not knowing about each other, but with the same idea: To try to start up Pulse of Europe in Lübeck. Both of them thought that “we just can't let May, Trump and Le Pen happen, we must stand up and tell people what WE think, tell people about our ideas about a peaceful Europe, and speak it out loud that we totally support the European Union.”

The Lübeck demonstrations grew rapidly: On that first Sunday they were only 27 participants, mostly friends and family of Silke and Torsten. The following Sunday



they were 130, and the following Sunday, after the article, we were more than 200. And the movement has grown to (as I write this) 127 cities in 20 different countries, even outside the EU (Albania, Kosovo and Ukraine), and is still growing. From the month of May on, the organisers all over Europe agreed – for practical reasons - to step down from every Sunday, and to do the demonstrations only on the first Sunday every month.

During the walks I have met a lot of nice people, who share my thoughts about a united Europe. There are not only people of my generation, but of all generations. Each demonstration starts and finishes by singing the European Hymn. And at each occasion there is room for telling your personal thoughts by the microphone. It appears that there are many personal



reasons for participating, though most of the speakers have talked about the European Union as a guarantee for peace, freedom and human rights.

Once there was a participant who had received some bicycle seat covers, which she distributed to other participants. The seat covers had the European stars, and the text “die EU rettet uns den Arsch” (The EU saves our asses). They were highly appreciated.

I also met a couple of Syrians participating in the March, and I asked them why they care about the European Union. One of them, Aram, explained it to me. He said:

“Look at us, the Arabs. We have 25 countries, but one single language and one single religion, and we all look more or less the same. And all the time we fight each other. In Europe you have 28 countries, you have many different languages and different religions, and many different looks. And you have built peace. It is absolutely fantastic what you have done here! That is something that we want to support!”

On the first Sunday in July, rain was hanging heavily over Lübeck, and I thought in the morning that “today, there won’t be many of us”. But to my surprise we ended up with almost a hundred participants walking in the rain.

During these walks I have seen different reactions from people standing watching as we pass by. I have seen many thumbs up, many smiles, many applauses, and I have even seen people spontaneously joining our walk. When they did there was immediately some participant who handed them a little EU flag to wave.

But I have also seen thumbs down, which is a reminder that not everybody in our society is sharing our thoughts.

With this I hope to encourage EU officials and AIACE members all over Europe to join their local Pulse of Europe demonstrations.



And if there is no Pulse of Europe in your hometown, why not try to start it up, there is more information on their website: [www.pulseofeurope.eu](http://www.pulseofeurope.eu) and the demonstrations are always on the first Sunday of the month, at 14:00.

Let us stand up and tell the world that we care about the European Union and that we care about peace and freedom and human rights in Europe. Let us be the pulse of Europe!



## FEDERICA MOGHERINI – EIN GLÜCKSFALL FÜR DIE EU

*Spitzenpolitiker der EU werden seit etlichen Jahren von allen Seiten viel kritisiert, aber sehr selten einmal gelobt. Eine Ausnahme bei diesem Europäerbashing macht ganz offenbar die Hohe Vertreterin der EU für Außen und Sicherheitspolitik und EU Kommissionsvizepräsidentin Federica Mogherini aus Rom. Sie wurde vor einigen Wochen in der EU-Vertretung des Landes Hessen in Brüssel mit dem Hessischen Friedenspreis 2016 ausgezeichnet und dabei mit Lob geradezu überschüttet.*

VO N EGON C. HEINRICH

Dieser Preis wurde von dem früheren hessischen Ministerpräsidenten Albert Osswald (SPD) im Jahre 1993 gestiftet; er wird von der nach ihm benannten Stiftung seit 1994 für Verdienste um den Frieden in der Welt an Einzelpersonen vergeben. Die erste Preisträgerin war damals die norwegische Diplomatin Marianne Heiberg-Holst, die sich ganz besonders für das



Friedensabkommen zwischen Israel und den Palästinensern eingesetzt hatte. Dass dieses Abkommen nicht den dauernden Frieden zwischen den beiden Völkern gebracht hat, erfahren wir täglich aus den Medien. Unter den bisherigen Preisträgern waren der Dalai-Lama, der Dirigent Daniel Barenboim sowie die ehemaligen Politiker Martti Ahtisaari (Finnland), Hans Blix (Schweden), John Hume (Nord-Irland) und Max von der Stoel (Niederlande). Immerhin erhielten auch die deutschen Po-

litiker Hans Koschnik (SPD) und Christian Schwarz-Schilling (CDU) den Hessischen Friedenspreis. Dieser ist mit einer Geldsumme von 25 000 Euro dotiert.

Federica Mogherini erhielt den Hessischen Friedenspreis, so heißt es in der Verleihungsurkunde, „für ihre Verdienste um den Abschluss des Atomabkommens mit dem Iran und ihren damit geleisteten Beitrag zur Sicherung des Friedens.“ Unter ihrer Leitung sei nach 12 Jah-

ren andauernden, äusserst schwierigen Verhandlungen um das iranische Atomabkommen im Jahre 2015 ein Durchbruch gelungen. Frau Mogherini habe dabei als ehrliche Maklerin (honest Broker) die Verhandlungen diplomatisch geschickt zu einem erfolgreichen Abschluss gebracht. Dies sei der bisher größte Erfolg der EU auf der weltpolitischen Bühne. Mit dem Preis sollen aber auch die Verdienste

Federica Mogherinis in der gemeinsamen Aussen- und Sicherheitspolitik der EU gewürdigt werden.

### Das Iranabkommen – ein Meisterwerk der Diplomatie

Die Hessische Staatsministerin für Bundes- und Europaangelegenheiten, Lucia Puttrich, bezeichnete Frau Mogherini in ihrer Laudatio als „einen Glücksfall für die Iranverhandlungen und für die Europäische Union“. Das Iranabkommen sei „ein Meisterwerk der Diplomatie“ gewesen. Denn mit dem Abkommen wurde nach allgemeiner Ansicht ein militärischer Angriff auf den Iran von seiten der USA und Israels – zumindest für die nahe Zukunft – verhindert. Frau Puttrich lobte das mutige Engagement der Preisträgerin, die Europa eine Stimme in der Weltpolitik verleihe.

In ihrer Dankesrede erinnerte Federica Mogherini zunächst fairerweise an die Vorarbeiten, die ihre beiden Vorgänger im Amt des Hohen Vertreters der EU in der Aussen- und Sicherheitspolitik, nämlich Xavier Solana und Lady Ashton, für das Atomabkommen mit dem Iran geleistet hatten. Die Verhandlungsstrategie der EU habe gezeigt, dass man „stark und





## LA VOIX DES AINÉ(E)S... POUR UN NOUVEAU DÉSIR D'EUROPE

*Stand Up for Europe est un jeune mouvement citoyen engagé en faveur de la construction européenne dans une perspective fédérale dotée d'institutions plus proches des citoyens. Les représentants de Stand Up for Europe déclarent avec force œuvrer en faveur d'une Europe, citoyenne et audacieuse. <https://www.standupforeurope.eu/about>*

PAR BERNHARD ZEPTER, PRÉSIDENT AIACE INTERNATIONALE

Chers amis, l'Europe a besoin de projets mobilisateurs et symboliques, et tout naturellement la jeunesse est l'un des thèmes fédérateurs, car il constitue le cœur de cette renaissance européenne.

Plusieurs membres de notre association et moi-même avons décidé d'apporter notre soutien à l'initiative Back to School + décrit plus amplement dans la déclaration ci-après.

Elle me paraît exaltante et je souhaite absolument la porter à votre connaissance en espérant que vous lui réserverez le meilleur accueil.

J'ai personnellement été très sensible aux objectifs portés par ce projet qui place l'intergénérationnel au cœur du vivre ensemble européen au service de la sensibilisation, de l'apprentissage et du développement de « l'aventure européenne »

rayonnement international, à l'emploi, à l'écologie, à la culture et à l'éducation dans lesquels la jeunesse pourrait être directement impliquée donnant véritablement une chance à la parole des jeunes dans le débat public.

Ce projet permet d'instaurer une confiance mutuelle entre les jeunes et les aînés dans un cadre bienveillant de transmission et de partage, enrichi de nos vécus et de nos expériences respectives.

Ce qui en définitive m'a totalement convaincu dans cette initiative passionnante c'est qu'il constitue un lieu de circulation et de coproduction des savoirs pour permettre à la jeunesse de mieux assumer la place qu'ils souhaitent et non celle que veut leur donner le pouvoir en place.

Il nous faut répondre à un des objectifs européens visant « à encourager la parti-

pour favoriser la participation citoyenne active des jeunes européens aux enjeux actuels.

Avec la jeunesse, travaillons ensemble pour un désir d'Europe

Nous vous maintiendrons régulièrement au courant de l'état d'avancement des travaux qui requièrent une préparation minutieuse pour nous permettre de vous apporter le soutien logistique dont vous aurez besoin et qui s'appuiera très largement sur l'informatique.

Dans cette attente, n'hésitez pas à nous faire part de votre intérêt à contribuer à la mise en œuvre de ce projet.

Merci d'avance de votre soutien

### DECLARATION COMMUNE D'INTENTION ET DE SOUTIEN BACK TO SCHOOL +

Nous fonctionnaires européens, anciens dirigeants au sein des Institutions européennes, déclarons soutenir l'initiative « Back to school + » promue par la plateforme jeunesse REJ (« Rencontres européennes de la jeunesse ») du mouvement citoyen Stand Up for Europe.

Sur le modèle du dispositif « Back to School » mis en place en 2007, ce projet ambitieux d'initier un dialogue intergénérationnel à travers la mise en œuvre d'un programme de formation à grande échelle concernant le Projet européen.

« Back to School+ » constitue une réelle innovation en plusieurs points : le programme serait dispensé dans les écoles et universités par les fonctionnaires européens retraités, encadré par des spécialistes de l'enseignement, soutenu par



après de la jeune génération.

J'ai la conviction que les jeunes et les aînés mobilisés ensemble peuvent rendre la démocratie européenne plus vivante en travaillant de concert à un effort d'éducation citoyenne.

Par notre mobilisation au sein de l'AIACE, nous œuvrerons au développement d'un programme qui décline de nouveaux sujets en termes de contribution à l'intégration au

participation des jeunes à la vie démocratique de l'Europe » (article 165, alinéa 2 du traité sur le fonctionnement de l'Union européenne).

Participons à ce programme ambitieux pour réenchanter l'Europe et mobilisons nos forces vives pour nous rendre en masse dans les écoles et universités afin de décrypter avec les jeunes, le sens et les règles de la machine européenne



les Institutions Européennes dont au premier chef le Parlement européen. Du point de vue organisationnel, « Back to School+ » sera relayé par des mouvements citoyens comme Stand Up for Europe et porté par le soutien logistique et informatique des cercles universitaires « Students for Europe ».

Cette initiative entend contribuer à renforcer auprès des jeunes la connaissance, la compréhension et l'analyse critique des questions relatives à l'Union européenne dans un esprit objectif, avec une compétence professionnelle et une pédagogie adaptée.

Les seniors des services des Institutions européennes seront amenés à se mobiliser pour que la jeunesse puisse directement tirer avantage de leurs connaissances et de leur expertise.

Convaincus que la jeunesse est une force d'initiative, de changement et de progrès, nous acceptons de soutenir le programme « Back to school + » afin de participer à un effort d'éducation citoyenne.

<http://bit.ly/2jaz1VE>

**Socrate**, « *L'éducation est l'allumage d'une flamme et non pas le remplissage d'un navire* »

**Montaigne**, « *Je n'enseigne point, je raconte* »

**Joubert**, « *Enseigner, c'est apprendre deux fois* »

## L'action « Back to school » de la Commission européenne

<http://bit.ly/2mazDM9>

<http://bit.ly/2AyXFne>  
(via Eu Login)

Exemple de la représentation UE en Belgique

<http://bit.ly/2mg2AGL>

### Liste des signataires

**Fabrizio Barbato**, Directeur général adjoint — Direction générale Énergie

**Enrique Baron Crespo**, Président honoraire du Parlement européen

**Marco Benedetti**, Directeur général (e.r.) Commission européenne

**Philippe Busquin**, ministre d'État — Ancien Commissaire européen et ancien député européen

**Michel Caillouët**, Ancien Ambassadeur de l'Union européenne

**Francis Carpenter**, Secrétaire général honoraire de la Banque européenne d'investissement (BEI), Directeur général (e.r.) du FEI

**Hervé Carré**, Directeur général (e.r.) Commission européenne

**Bertrand Carsin**, Directeur général honoraire de la Commission européenne

**Fabio Colasanti**, Directeur général (e.r.) Commission européenne

**Dominique de Crayencour**, Directeur général honoraire de la Banque européenne d'investissement (BEI), Vice-président du réseau européen de microfinance

**Vicomte Étienne Davignon**, ministre d'État, Ancien Commissaire européen, Ancien Vice-Président de la Commission européenne, Membre du directoire CEPC, Président du palais des Beaux-Arts, Président de la Fondation Henri Spaak, Président de l'Institut Egmont, Membre du Conseil des garants de Notre Europe — Institut Jacques Delors

**Walter Deffaa**, Directeur général honoraire de la Commission européenne

**Pierre Defraigne**, Directeur général honoraire, Commission européenne, Directeur exécutif du Centre Madariaga, Collège d'Europe

**Dominique Deshayes**, Directrice (e.r.) Commission Européenne et membre du Conseil d'administration

de l'Association internationale des anciens de l'Union européenne (AIACE)

**Loretta Dormal Marino**, Directrice générale honoraire, Commission européenne

**Marc Franco**, Directeur général honoraire de la Commission européenne, ancien ambassadeur de l'UE, collaborateur émérite et chercheur associé à EGMONT

**Jean-Guy Giraud**, ancien greffier de la Cour de Justice européenne

**Paul Goldschmidt**, Directeur Commission Européenne (e.r.)

**Philippe Herzog**, Ancien Député européen et Président d'honneur fondateur de Confrontations Europe

**Anne Houtman**, Directrice (e.r.) et ancienne chef de la représentation en France de la Commission européenne

**Jean-Paul Jacqué**, Directeur général honoraire du Conseil de l'Union européenne

**Hervé Jouanjan**, Directeur général (e.r.) à la Commission européenne, Vice-Président du think-tank « Confrontations Europe »

**Georgette Lalès**, directrice (e.r.) Commission européenne

**Pascal Lamy**, Ancien Directeur de cabinet du Président

**Jacques Delors**, ancien commissaire européen, Ancien Président de l'IRIS, ancien Directeur général de l'OMC, Président d'honneur de l'Institut Jacques Delors-Notre Europe

**Eneko Landaburu**, Directeur général honoraire de la Commission européenne, ancien membre des conseils de la Banque européenne d'investissement (BEI) et du Fonds européen d'investissement (FEI), membre du C.A de l'Institut Jacques Delors-Notre Europe

**Jean-Charles Leygues**, Directeur général honoraire de la Commission européenne

**Robert Madelin**, Directeur général (e.r.) Commission européenne

**Henri Malosse**, Ancien Président du Comité économique et social européen (CESE)

**Philippe Maystadt**, ministre d'État — Président honoraire

de la Banque européenne d'investissement (BEI)

**Jaqueline Noël**, Directrice honoraire de la Banque européenne d'investissement (BEI) et Secrétaire général de l'AABEI (Association des Anciens de la BEI)

**Grégory Paulger**, Directeur général honoraire de la Commission européenne

**Riccardo Petrella**, Directeur Commission Européenne (er) — Professeur émérite UCL-Docteur honoris causa de huit universités

**Bernard Philippe**, ancien diplomate de l'UE et écrivain

**Paolo Ponzano**, Ancien Directeur de la Commission européenne et Professeur de Gouvernance européenne au Collège européen de Parma

**Odile Quintin**, Directeur General (e.r.) Commission européenne, Professeur affilié ESCP Europe, Présidente du Cercle Erasmus

**Danièle Smadja**, Directrice (e.r.) de la Commission européenne et du Service européen pour l'action extérieure de l'UE, ancien Ambassadeur de l'UE

**Herman Van Rompuy**, ministre d'État — Président du European Policy Centre (EPC) — Président émérite du Conseil européen

**Catherine Vieilledent**, Docteur ès lettres, Université Paris Sorbonne, ancienne coordinatrice des études sur la traduction et le multilinguisme de la Communauté Européenne

**Pierre Vimont**, Ambassadeur de France, Secrétaire général exécutif honoraire du Service européen pour l'action extérieure de l'UE, collaborateur émérite et chercheur associé à CARNEGIE Europe

**Bernhard Zepfer**, Secrétaire général adjoint honoraire de la Commission européenne, ancien ambassadeur de l'UE au Japon et Président de l'AIACE (Association Internationale des Anciens de l'UE)

**Heinz Zorek**, Directeur général honoraire de la Commission européenne

# 'STAY CALM AND CARRY ON'

### À PIERRE DEFRAIGNE<sup>1</sup>

Cher Pierre,

Je te remercie pour la communication de ton projet d'article et réponds (très schématiquement) à ton invitation aux commentaires — au moins pour ce qui concerne plus directement l'UE — sous la forme de quelques remarques très générales :

### 1. Le « projet européen » lui-même — dans son essence — n'est pas en cause, ni sur le plan civilisationnel ni sur le plan géopolitique

C'est, en fait, le seul projet véritablement humaniste que l'on puisse distinguer dans l'ordre (ou plutôt le désordre) mondial de ce début de siècle. À cet égard les incontestables dégâts provoqués par les dérives économiques néo-libérales sont un « moindre mal » par rapport aux risques globaux stratégiques, environnementaux, migratoires, etc.... auxquels l'Europe est confrontée.

Les emblématiques concepts de droits humains, de démocratie, d'unité, de solidarité et même de... libéralisme demeurent à la base de ce projet et continuent d'inspirer sa mise en œuvre. Plutôt que de « refondation », il conviendrait donc de parler de renforcement, de mise à jour, d'adaptation voire de correction des politiques menées pour le réaliser.

### 2. L'Europe est principalement « malade de ses États »

L'actualité la plus récente illustre de façon spectaculaire l'aggravation simultanée de profonds dysfonctionnements de toutes natures dans pratiquement tous les États membres. Il suffit de passer en revue la situation de chacun d'eux pour le constater : régionalismes exacerbés, déstabilisation brutale des régimes parlementaires, crise des élites, replis nationalistes et protectionnistes, disparités sociales croissantes, etc.

L'UE n'est ni la cause ni le remède de cette situation : elle en est plutôt la victime. Elle sert en effet de bouc émissaire accusé de tous les maux (comme l'âne de la fable) et de prétexte à la remise en cause des valeurs qu'elle porte.

Stratèges, économistes et sociologues se penchent sur cette étrange et subite dérive collective sans pouvoir trouver d'explication simple (i.e. idéologique) ou univoque.

Et ce sont ces mêmes États qui prétendent diriger collectivement la marche de l'UE - ce qui constitue un double oxymore, facteur de paralysie voire de désintégration !

### 3. « Seules les Institutions... »

Jean Monnet avait conscience que « seules les Institutions

sont sages » car elles sont à la fois la mémoire et le moteur permanents du projet européen par-delà les vicissitudes qui affectent les États. S'il n'avait pas la naïveté de penser qu'elles pourraient se substituer à leurs « maîtres » que demeurent ces États, il estimait cependant que leur « haute autorité » permettrait de franchir les crises provoquées par les dérives internes occasionnelles de ces « maîtres ».

Certes, les dérives collectives et simultanées d'aujourd'hui posent — dans l'instant présent au moins — un problème de nature systémique.

Mais l'accélération de l'histoire et l'interaction des événements nous enseignent que le pire n'est pas toujours sûr et que maints retournements de situations — parfois spectaculaires — sont possibles, voire probables.

### 4. « Stay calm and carry on »

La conclusion optimiste est donc que la balle est dans le camp de ces Institutions — en particulier de celles dont « l'indépendance » est organisée par les traités : la Commission, le Parlement, la Cour de Justice, la BEI et même... la BCE. Si elles ne peuvent, à l'évidence, s'opposer frontalement à leurs maîtres, leur devoir est de continuer à montrer la voie, de préserver l'acquis, de poursuivre leur action au jour le jour et de préparer les réformes nécessaires. Autrement dit : « Stay calm and carry on ».

Amitiés,

JEAN-GUY GIRAUD 22 - 10 - 2017



<sup>1</sup> Directeur Exécutif Madariaga - College of Europe Foundation  
Directeur général honoraire European Commission

# les anciens qui nous ont quittés

AGAZZI Alberto	27/04/61	1/07/17	COM	DI BATTISTA Eraldo	26/09/32	20/08/17	COM
ALLMANG Laurence	6/08/48	29/08/17	PE	DI FERRANTE Elvira	16/03/28	12/08/17	COM
ANSELMi Luigi	30/05/34	18/07/17	COM	DI MARZIO Lello	5/01/44	20/09/17	COM
ARJONA ILUNDAIN Juana	4/05/61	1/06/17	COM	DIDIER Jean Marie	12/11/32	7/06/17	CM
ARROYO FERNANDEZ Bartolome	24/08/50	8/06/17	COM	DIEGO Lucien	1/09/28	15/09/17	COM
BACHMANN Wolfdieter	10/08/35	28/06/17	COM	DIETRICH Gunther	5/10/47	27/09/17	CDR
BAILLET Claude	25/12/27	25/08/17	COM	DOMMERSHUIZEN-VON HOLTZ Joséphine	10/01/27	23/09/17	COM
BALDAZZI Alberto	5/02/41	21/08/17	COM	DOUDARD Joseph	27/05/41	13/07/17	COM
BARETT Marylin	2/08/52	28/06/17	COM	EVEILLARD Pierre	13/09/49	23/06/17	COM
BARRY-BRAUNTHAL Thomas	8/05/25	5/08/17	CES	FACCO Lino	31/10/30	4/10/17	COM
BAUMANN Edith	12/02/36	10/06/17	COM	FANCHINI Guerrino	12/06/40	20/09/17	COM
BENCO Argeo	15/01/30	16/09/17	COM	FANDEL Marcel	7/08/48	2/07/17	PE
BERODES Jean-Louis	1/07/51	3/10/17	COM	FAURE Véronique	25/02/62	18/09/17	COM
BERTHELIER Jacques	3/02/36	31/05/17	COM	FERRANTE DI RUFFANO Antonio	11/07/14	7/07/17	COM
BERTOLINI Enzo	4/05/32	30/06/17	JET	FOGELQUIST Maria Christina	28/10/55	3/09/17	COM
BERTRAND Marcelle	20/01/32	24/06/17	COM	FORTIN Genevieve	26/09/25	13/08/17	COM
BIEZ Marcelle	5/06/27	2/06/17	COM	FRANCESCHELLI Rina	9/12/44	29/09/17	PE
BISCHOFF Hartwig	25/05/49	17/07/17	COM	FRANCESCO Gaston	23/08/35	2/07/17	COM
BOLLINE-KEYAERTS Denise	21/12/36	12/06/17	COM	FREDHOLM Anna	27/04/26	19/05/17	PE
BOTT Michael	27/07/42	15/06/17	COM	FREUDENSTEIN Harald	12/02/49	27/06/17	COM
BRAHY Lydie	27/04/61	1/07/17	COM	FUNEL Linda	22/05/28	27/08/17	COM
BRAHY Lydie	27/04/61	1/07/17	COM	GALLO Francesco	3/02/28	28/08/17	COM
BREGANI Edo	18/08/23	16/10/17	COM	GAVANAS Antonios	12/08/38	23/08/17	CES
BROAD Roger	31/03/31	17/08/17	PE	GIANNINI Francesco	13/10/26	27/05/17	PE
BROVELLI Colette	13/08/38	16/08/17	COM	GILLOT FRANCOIS	24/04/38	10/08/17	CC
BRUSASCO Amedeo	18/06/38	28/05/17	COM	GLINGANI Emmarosa	21/04/36	22/07/17	PE
BUTTERLIN Marie-Thérèse	27/03/24	19/09/17	COM	GOOSSENS Bernadette	4/09/38	30/08/17	PE
CALLMER Gull-Britt	15/11/43	7/09/17	CM	GORMEZANO Claude	2/12/39	17/10/17	COM
CAMPOSTRINI Teresa	15/01/35	2/06/17	COM	GRIESMAR Joseph	20/06/30	4/08/17	COM
CAPITANIO Alberto	5/04/31	5/10/17	COM	GRIFFITHS Herbert	9/09/41	21/10/17	COM
CARPENTIER James	10/08/21	4/08/17	COM	HEINRICH Sonja	18/10/47	26/07/17	PE
CELANI Renato	16/01/36	18/07/17	CM	HELLWIG Friedrich	3/08/12	22/07/17	COM
CERNAT Geanina	28/03/74	11/08/17	CM	HERRERO Santiago	14/03/54	25/09/17	COM
CHABERT Daniel	9/08/36	18/06/17	COM	HOHMANN Hermann	23/10/31	15/07/17	COM
CIVITA Vito	31/03/39	20/06/17	COM	HOLM Erik	6/12/33	27/07/17	COM
COBIANCHI Cesare	6/03/42	1/08/17	COM	HUCKELKAMP Ania	9/09/47	8/09/17	PE
COLINET Mariette	28/09/45	8/09/17	COM	JANSEN Jean	24/07/33	15/07/17	COM
COLOMBO Angelo	28/04/33	11/06/17	COM	JANSSENS Marc	12/04/29	14/09/17	COM
COLOMBO Pietro	29/06/30	9/07/17	COM	JOERGENSEN Johannes	18/07/25	19/07/17	COM
CONNOLLY Mary	5/02/29	9/06/17	COM	JOHANSSON Jonny	25/04/49	21/07/17	COM
DANELL Karl	8/02/43	29/05/17	PE	KAGEL Roswitha	5/09/54	21/09/17	COM
DAVIES David	28/03/29	16/10/17	COM	KIND-CROCCO Natalia	25/12/24	5/09/17	COM
DE BUCK-FRIEDRICH Anna	2/09/33	30/09/17	COM	KLEEMANN Dietrich	23/09/48	25/08/17	COM
DE MEESTER DE TILBOURG Marie	2/02/26	24/09/17	COM	KLEIN Friedrich	1/04/22	26/09/17	COM
DE ROOSE Marie-Jeanne	20/05/31	18/08/17	COM	KOENIG Maria	9/07/54	5/06/17	COM
DE SPIEGELEER Walther	8/06/29	7/09/17	COM	KORAKAS Andreas	30/06/38	18/09/17	COM
DENIS Hélène	3/01/35	31/08/17	COM	KOVACIC Jean-Pierre	27/08/40	21/10/17	COM
DESCHUYTENEER Marie-Rose	31/12/45	9/07/17	COM	KREFELD Rolf	21/12/30	2/07/17	COM

# les anciens qui nous ont quittés

KRUPPA Per	29/06/44	22/07/17	COM	REUTER Françoise	18/09/44	3/07/17	COM
LADAGE Harry	6/07/32	9/08/17	COM	ROBERT Gabriel	24/10/34	18/06/17	COM
LADEUZE Pierre	24/04/26	2/08/17	COM	ROBERTS Jean	28/08/31	17/09/17	PE
LEFEUVRE Jean	4/12/33	24/07/17	COM	ROMITI Adriana	2/08/47	11/06/17	COM
LEFEVRE ANNICK	1/11/43	31/07/17	PE	ROSIGLIONI Zelfiro	29/12/38	26/07/17	CM
LEMOINE Bernard	19/08/33	16/09/17	COM	ROSSINI Gianfranco	9/05/27	27/05/17	COM
LENG Jean-Pierre	22/09/31	19/07/17	COM	SAUT Marie-Claire	18/04/30	20/08/17	COM
LEVY Peter	28/01/44	6/09/17	COM	SCHAEFFER Maurice	17/05/22	1/07/17	COM
LEWIN Juergen	28/10/39	21/09/17	COM	SCHNEIDER Willy	3/07/46	18/06/17	PE
LIST Harald	25/06/24	17/07/17	COM	SCHROEDER Erich	23/10/27	7/10/17	COM
LOIGERET Monique	10/04/44	13/06/17	COM	SERVINHO CAVACO Antonio	20/09/43	18/07/17	COM
MAGRINI Micheline	15/09/25	11/08/17	PE	SOARES PINTO Peter	3/02/48	26/07/17	COM
MAMBOURG Luc	7/11/48	18/07/17	CJ	SUBIRATS Josep	1/05/20	6/10/17	CC
MCLAUGHLIN Diarmid	14/05/37	18/06/17	CES	SZYMANEK Marie	10/09/32	20/07/17	COM
MEDINGER Claude	15/11/60	25/06/17	PE	TARR Erika	12/01/78	8/09/17	FER
MEISEN Ingeborg	12/05/43	3/10/17	COM	THROM Adolf	12/03/26	9/07/17	COM
MERGEN Fernand	19/06/47	28/07/17	COM	TITTEL Horst	29/09/36	25/06/17	COM
MEYNAERT Frederic	16/06/26	19/09/17	CM	TOLLINI Carlo	2/10/20	13/09/17	COM
MICHOT Bernard	16/09/31	29/05/17	COM	TORRENTI Vincenzo	6/06/41	13/06/17	COM
MINES Guy	6/11/23	21/10/17	COM	VALENTE Marie-Jose	25/08/34	4/09/17	COM
MINNECI Romano	9/09/36	30/09/17	CES	VALSESIA Gianluigi	10/03/36	27/09/17	COM
MOLTENI Giuseppina	10/05/40	7/08/17	COM	VAN AELST Claire	1/05/29	31/05/17	COM
MOMBELLI Gerardo	3/02/36	13/08/17	COM	VAN BEVER Arlette	17/11/24	30/07/17	COM
MOREL Monika	29/01/39	24/07/17	COM	VAN CAPPELLEN Maria	24/06/30	25/10/17	COM
MORETTI Maria-Piera	20/06/38	21/10/17	COM	VAN DE VONDER René	22/01/23	17/08/17	COM
MORGAN Hywel	29/09/39	17/05/17	COM	VAN DER ESCH Bastiaan	12/04/22	28/05/17	COM
MORTIER Jean Robert	8/12/45	5/06/17	CM	VAN LAER Brigitte	18/09/52	6/07/17	EAS
MOSCHINI Ugo	18/07/37	21/09/17	COM	VAN LUNEN Mathieu	15/06/23	14/07/17	COM
MULLER Isobel	7/05/46	21/06/17	COM	VAN OORTMERSSEN Gerard	26/12/28	20/09/17	PE
NEMERY Cristina	19/02/54	19/07/17	CJ	VAN RILLAER-PUTTEMANS Monique	31/01/50	3/09/17	COM
NESTORIDI Alexandra	24/07/54	21/09/17	CM	VAN ROMPAEY Patricia	5/08/53	16/08/17	CM
NIELSEN Ole	11/12/40	19/05/17	COM	VAN ROSSUM Ruth	26/01/31	1/09/17	COM
NIVAGGIONI Jacques	10/01/27	8/09/17	COM	VAN SANTEN Frans	31/01/43	23/09/17	COM
OTS Michel	24/06/47	9/08/17	COM	VANDERHAEGEN Willy	31/05/31	6/10/17	CM
PANOTOPOULOS Georgios	7/01/43	24/10/17	CC	VANKERCK Charles	30/04/38	30/07/17	COM
PENKUHNS Hans	4/02/33	2/08/17	COM	VARFIS Grigoris	2/01/27	7/09/17	COM
PEPPOLONI Paolo	28/05/56	11/07/17	COM	VECCHI Sergio	2/02/40	8/09/17	COM
PETRONELLI Pietro	1/04/31	9/06/17	COM	VEIGA DA CUNHA Rita	11/10/37	15/09/17	COM
PFISTER Jean-Marie	2/01/32	17/07/17	COM	VERHAEGE Hugo	15/01/25	6/06/17	PE
PILLON Jacqueline	23/10/24	1/07/17	COM	VERPLOEG Elias	3/03/26	1/10/17	COM
PIRES Yvette	26/12/37	8/06/17	PE	WANDERSCHIED Marie Thérèse	11/03/29	3/08/17	CJ
PIROVANO Antonio	9/09/28	3/08/17	COM	WAUTHY Pierre	18/09/49	15/05/17	COM
POFFE-DEBUYSERIE Jean-Pierre	5/03/31	15/08/17	COM	WEIR Henry Alan	3/06/48	31/07/17	COM
PROPLESCH Ingrid	18/01/43	23/08/16	PE	WIJNS Willy	15/05/42	17/08/17	COM
RATEAU Jean Jacques	10/05/39	18/06/17	COM	WILKINSON James	17/12/39	15/07/17	COM
REPETTO Enrico	9/08/38	15/06/17	COM	ZAMORANI Edmondo	10/03/29	27/06/17	COM
REUTER Françoise	18/09/44	3/07/17	COM	ZANARELLA Angelo	10/08/28	7/08/17	COM

*Le Président et le Bureau de l'AIACE présentent leurs condoléances aux familles.*

**JOYEUSES FÊTES  
À L'ANNÉE PROCHAINE**

**HAPPY HOLIDAYS  
SEE YOU NEXT YEAR**

**FROHE FEIERTAGE  
BIS ZUM NÄCHSTEN JAHR**

